

ABDALLAH EL MOUNTASSIR

Professeur à l'Université d'Agadir

INITIATION AU TACHELHIT

langue berbère du sud du Maroc

RA NSAWAL TACHELHIT



LANGUES  MONDES
L' A S I A T H È Q U E

1999

I ymmi
REMERCI *A ymmi, kmmi ka ygan andbad-inu*
lligh tsult ula lligh sul ur tsult.

Ô mère,
il n'y a que ta générosité
qui continue toujours à me soutenir.
Je remercie vivement Michel A pour
pour ses suggestions et ses remarques toujours éclairantes.

Mes remerciements vont également à Marie-Claude Schuapf pour
ses encouragements et son accueil très cordial. *I-Yillis n-g^wma, Khadija,*
lli yg^wzn s-wakal
Mes vifs remerciements à Miloud Tah pour l'intérêt qu'il a porté à ce travail. *ghass-lligh dar-s kraḍ isgg^wasn.*

À la mémoire de ma nièce, la petite Khadija,
arrachée tragiquement à la vie
le jour de son troisième anniversaire.
Je tiens à exprimer ma gratitude à N pour
l'Alliance Franco-Marocaine - Institut
gements.

Ma reconnaissance à Salem CHAKER, professeur de berbère à
FINALCO (Paris), pour avoir bien voulu m'accueillir au Centre de re-
cherche berbère pour un stage pendant l'année universitaire 1992-93.

Je dois des remerciements à Abdallah BOUMALK, Hafsa IKAM,
Lahoucine BOUYAKOUBI et Lahoucine BARIZIANE pour leur aide généreuse
lors de l'enregistrement de la cassette. Que soit aussi remercié Ahmed
BOUTBAQA du service audiovisuel de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut
Français d'Agadir.

Un grand merci à Stéphanie GUIL pour la mise en page et la présen-
tation matérielle du texte.

PRÉFACE

REMERCIEMENTS

Je remercie vivement Michel AUFRAY pour son aide si précieuse et pour ses suggestions et ses remarques toujours éclairantes.

Mes remerciements vont également à Marie-Claude SCHÉHADÉ pour ses encouragements et son accueil très cordial.

Mes vifs remerciements à Miloud TAÏFI, professeur à l'université de Fès, pour l'intérêt qu'il a porté à ce travail.

Je tiens à exprimer ma gratitude à Maurice BROUARD, directeur de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut Français d'Agadir pour ses encouragements.

Ma reconnaissance à Salem CHAKER, professeur de berbère à l'INALCO (Paris), pour avoir bien voulu m'accueillir au Centre de recherche berbère pour un stage pendant l'année universitaire 1992-93.

Je dois des remerciements à Abdallah BOUMALK, Hafsa ILKAM, Lahoucine BOUYAKOUBI et Lahoucine BARIZIANE pour leur aide généreuse lors de l'enregistrement de la cassette. Que soit aussi remercié Ahmed BOUTBAGA du service audiovisuel de l'Alliance Franco-Marocaine - Institut Français d'Agadir.

Un grand merci à Stéphanie GEEL pour la mise en page et la présentation matérielle du texte.

RA NSAWAL TACHELHIT est en effet une méthode directe, attrayante et efficace, mariant heureusement les données réelles de la langue, ses particularismes et son usage effectif, et une analyse fonctionnelle et circonscrite de ses caractéristiques phonétiques, syntaxiques et lexicales.

- Les faits de la langue sont présentés de façon claire et progressive, loin d'une quelconque terminologie métalinguistique qui aurait fait de l'ouvrage un traité de grammaire.

PRÉFACE

- Les textes-dialogues, accompagnés de supports sonores, sont authentiques en ce sens qu'ils reflètent bien les faits culturels et communicationnels du tachelhit.

L'enseignement de la langue berbère est devenu depuis quelques années une réalité, et non plus seulement l'objet d'une revendication. Le discours royal du 24 août 1994 a reconnu la langue et la culture berbères comme composantes importantes de l'identité nationale, en décrétant l'introduction de l'enseignement du berbère dans le système éducatif national. La cause est donc désormais acquise, et il s'agit maintenant de mettre en pratique une telle décision en mettant en place l'infrastructure logistique et pédagogique nécessaire à l'enseignement du berbère.

Cela relève de la compétence de chacun et essentiellement de celle des enseignants-chercheurs en linguistique et en littérature berbères, mais aussi des pédagogues et des didacticiens rompus aux méthodologies de l'enseignement des langues.

Abdallah El Mountassir nous propose un manuel pour l'enseignement du tachelhit, et c'est tout à son honneur. D'autant plus qu'il est tout indiqué pour confectionner un tel ouvrage : il est tout d'abord natif de la langue et de ce fait, bien placé pour en saisir toutes les nuances, les difficultés et les complexités ; il est ensuite un chercheur confirmé en linguistique berbère, ce qui lui a permis d'analyser les faits linguistiques à tous les niveaux de la langue avant d'en élaborer des leçons pour l'enseignement/apprentissage.

Il faut ajouter que le manuel confectionné par l'auteur est le résultat d'une expérience pédagogique et d'une pratique réelle, car Abdallah El Mountassir a enseigné le tachelhit, non seulement à un auditoire autochtone, comme il le rappelle dans son introduction, mais aussi à des étrangers, notamment à l'INALCO (Paris) pendant l'année universitaire 1992-93. La méthode d'enseignement adoptée par El Mountassir a donc été préalablement expérimentée, et c'est parce qu'elle donne de bons résultats qu'il la propose à un plus large public.

RA NSAWAL TACHELHIT est en effet une méthode directe, attrayante et efficace, mariant heureusement les données réelles de la langue, ses particularismes et son usage effectif, et une analyse fonctionnelle et circonscrite de ses caractéristiques phonétiques, syntaxiques et lexicales.

- Les faits de la langue sont présentés de façon claire et progressive, loin d'une quelconque terminologie métalinguistique qui aurait fait de l'ouvrage un traité de grammaire.

- Les textes-dialogues, accompagnés de supports sonores, sont authentiques en ce sens qu'ils reflètent bien les faits culturels et communicationnels du tachelhit.

- La méthode réserve aussi une place importante au vocabulaire, car l'apprentissage d'une langue passe nécessairement par l'acquisition du lexique commun, celui-là même qui permet de mener une conversation, de gérer le commerce linguistique quotidien.

L'ouvrage d'Abdallah El Mountassir est une précieuse contribution à l'élaboration de méthodes d'enseignement de la langue berbère. Tous ceux qui en feront usage en apprécieront certainement l'efficacité et le rendement. Ce manuel devrait aussi agir comme stimulant et susciter d'autres recherches en didactique de la langue berbère.

Miloud TAÏFI
Université de Fès

INTRODUCTION

Bienvenue dans l'apprentissage du tachelhit. *Ra nsawal tachelhit* est le résultat d'une longue expérience personnelle d'enseignement du tachelhit à l'Alliance franco-marocaine d'Agadir. Ce premier niveau d'apprentissage a été conçu à l'intention des enseignants du tachelhit et pour l'auto-enseignement. Cette méthode répond à une demande de plus en plus pressante en matière d'enseignement de la langue berbère, d'autant qu'il n'y a pas jusqu'à présent de méthode d'apprentissage du tachelhit.

La langue berbère

Le berbère appartient à la grande famille chamito-sémitique avec l'égyptien ancien, le sémitique (dont font partie l'arabe, l'akkadien, l'araméen et l'hébreu) et le couchitique de l'Afrique orientale.

De nos jours, la langue berbère se présente sous la forme d'un nombre important de parlers répartis sur un immense territoire, de l'Océan Atlantique à l'oasis de Siwa, en Égypte, et de la Méditerranée au-delà du fleuve Niger. Le berbère se parle dans plusieurs pays maghrébins, sahariens et sub-sahariens : Maroc, Algérie, Tunisie, Libye, Égypte, Niger, Mali et Mauritanie. Dans la plupart de ces pays, le berbère est en contact étroit avec l'arabe depuis plusieurs siècles. Le berbère est parlé aujourd'hui par plusieurs millions de personnes. La population berbérophone la plus importante, au plan démographique, se trouve au Maroc.

Les parlers berbères ont en commun un certain nombre de traits. C'est cette caractéristique qui justifie le terme de **langue berbère**. Ainsi, ce qui fait l'unité et l'originalité des Berbères, c'est leur langue, et ceci, malgré les distances géographiques et le manque d'échanges entre les

différents parlers. Un exemple, parmi d'autres, de cette unité profonde de la langue berbère est son système verbal. Ce dernier est aspectuel, et pas temporel, avec deux unités fondamentales qui forment l'opposition inaccompli/accompli. L'inaccompli berbère indique souvent le procès en cours ou habituel. L'accompli envisage le procès comme achevé ou défini. Le temps est précisé par le contexte ou par la situation et non pas par la forme du verbe. Cette opposition aspectuelle est valable pour tous les parlers berbères.

Le tachelhit

Le tachelhit est l'un des dialectes du berbère marocain. Parlé au sud-ouest du Maroc, il couvre une aire géographique assez vaste : de la partie occidentale du Haut-Atlas à la plaine du Souss, de l'Anti-Atlas à la zone présaharienne au sud de cette chaîne de montagnes : Tata, Aqqa et les localités de Jbel Bani. Cette région est considérée aujourd'hui comme l'une des plus importantes au Maroc du point de vue du nombre des locuteurs berbères. Le tachelhit est essentiellement oral comme tous les autres parlers berbères marocains. Le tamazight du Maroc central et le rifain du nord du pays sont les deux dialectes qui, avec le tachelhit, constituent le berbère marocain.

Enseigner le « tachelhit commun »

Le tachelhit présente quelques variations d'ordre phonétique et lexical d'une région à l'autre, mais, malgré ces variations locales, les locuteurs de divers parlers tachelhit se comprennent parfaitement bien. La variation linguistique est une réalité inévitable en berbère qui ne connaît pas encore de norme instituée. Le tachelhit enseigné par notre méthode ne correspond pas à une forme locale particulière ; c'est un tachelhit commun à plusieurs parlers. Ainsi, il n'est pas tenu compte ici de variations régionales. Nous avons éliminé celles-ci afin de permettre aux apprenants d'accéder à la compréhension et à la pratique du tachelhit contemporain. Depuis quelques années, le tachelhit connaît un processus d'homogénéisation et d'unification linguistique grâce aux moyens modernes : radio, télé, cassette, livre, théâtre, cinéma... Les villes et les grands centres urbains de la zone tachelhit comme Agadir, Inezgane, Tiznit, Tata, Ouarzazate... contribuent aussi à cette unification.

INTRODUCTION

En effet, ces villes constituent des lieux de rencontre et d'échanges linguistiques où se retrouvent des locuteurs originaires de régions et de milieux différents. C'est donc le tachelhit commun à plusieurs parlers et à plusieurs régions, le tachelhit qu'on écoute chaque jour à la radio et à la télé et qu'on peut lire dans certains journaux qui est enseigné par *Ra nsawal tachelhit*.

Exemple de variation régionale : nous avons retenu le mot *akal* « terre » au lieu de *achal* puisque le son /ch/ n'est ici qu'une variante propre aux parlers d'Idaw Tanan et Ihahan et, par conséquent, le mot *achal* est moins courant que *akal*. Le but de cette méthode est de promouvoir chez les apprenants débutants l'usage des mots courants et d'un vocabulaire fondamental qui est connu partout. Pour répondre aux besoins immédiats de nos apprenants, nous mettons à leur disposition, en premier lieu, les mots qui sont essentiels, c'est-à-dire la partie du vocabulaire qu'on apprend en premier et qu'on emploie constamment.

Les objectifs

Ce premier niveau d'apprentissage a été très soigneusement conçu pour permettre à l'apprenant un vrai démarrage en tachelhit. C'est ainsi que pour chaque leçon nous avons choisi les trois objectifs suivants : d'abord communicatifs, ensuite socio-culturels et enfin grammaticaux. Les objectifs grammaticaux viennent en troisième position, car il faut d'abord répondre aux besoins immédiats de l'apprenant. Puisque les individus ne communiquent pas par les règles de grammaire ou par les mots isolés, la priorité est donnée à la compétence communicative afin de permettre à l'apprenant d'utiliser la langue dans les diverses situations de communication.

Avec ces trois objectifs, la méthode *Ra nsawal tachelhit* « conduit » l'apprenant dans un milieu linguistique et culturel convenable par l'intermédiaire de petits dialogues. Notre méthode s'inspire de la méthode dite « directe » : c'est la méthode que préconisent certains spécialistes qui exigent de l'enseignant de langues de fermer son livre de grammaire et de descendre dans l'arène de la vie courante. C'est l'usage actif de la langue qui est pris en considération car, dans une langue, c'est d'abord une activité sociale et un comportement humain qui se manifestent.

Chaque leçon, sauf la première qui est consacrée à la phonétique du tachelhit, est composée d'un dialogue suivi d'un vocabulaire de base, de notes sur la prononciation et la grammaire et enfin d'exercices d'application. Tous les dialogues et les exercices sont enregistrés sur cassette. À la fin du manuel figure un lexique reprenant tout le vocabulaire de base en le classant par ordre alphabétique.

PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE

Les objectifs

Ce premier niveau d'apprentissage a été très soigneusement conçu pour permettre à l'apprenant un vrai démarrage en tachelhit. C'est ainsi que pour chaque leçon nous avons choisi les trois objectifs suivants : d'abord **communicatifs**, ensuite **socio-culturels** et enfin **grammaticaux**. Les objectifs grammaticaux viennent en troisième position, car il faut d'abord répondre aux besoins immédiats de l'apprenant. Puisque les individus ne communiquent pas par les règles de grammaire ou par les mots isolés, la priorité est donnée à la compétence communicative afin de permettre à l'apprenant d'utiliser la langue dans les diverses situations de communication.

Avec ces trois objectifs, la méthode *Ra nsawal tachelhit* « conduit » l'apprenant dans un milieu linguistique et culturel convenable par l'intermédiaire de petits dialogues. Notre méthode s'inspire de la méthode dite « directe » : c'est la méthode que préconisent certains spécialistes qui exigent de l'enseignant de langues de fermer son livre de grammaire et de descendre dans l'arène de la vie courante. C'est l'usage actif de la langue qui est pris en considération car, dans une langue, c'est d'abord une activité sociale et un comportement humain qui se manifestent.

Chaque leçon, sauf la première qui est consacrée à la phonétique du tachelhit, est composée d'un dialogue suivi d'un vocabulaire de base, de notes sur la prononciation et la grammaire et enfin d'exercices d'application. **Tous les dialogues et les exercices sont enregistrés sur cassette.** À la fin du manuel figure un lexique reprenant tout le vocabulaire de base en le classant par ordre alphabétique.

Les dialogues

Notre méthode donne la priorité à **l'aspect oral de la langue**. Les objectifs proposés sont donc étudiés sous forme de prises de parole et de dialogues. Nous voulons que ces dialogues répondent à un contexte socio-culturel donné, ce qui permet à l'apprenant d'avoir dès le départ une compréhension globale du contenu de la leçon. Chaque dialogue correspond donc à une réalité et à une situation courantes.

Quel est le rôle de ces dialogues ?

Il s'agit dans cette démarche de faire acquérir à l'apprenant ce qu'un Achelhi (locuteur du tachelhit) dirait en situation de communication. Pour cela, nous avons développé, dès le départ, les critères suivants pour établir et construire chaque dialogue :

- a - développer une conversation « naturelle », réelle, à partir de l'observation de la vie quotidienne : au marché, chez l'épicier, invitation chez les amis, en voyage, chez le médecin, à la banque, etc. ;
- b - présenter un vocabulaire à apprendre pour chaque dialogue ;
- c - choisir des mots courts et simples surtout pour les premiers dialogues ;
- d - mettre en place un canevas de jeux de rôles avec des prises de parole pas trop longues pour faciliter la mémorisation des actes de parole comme : prendre contact, se présenter, saluer quelqu'un, demander une information, fournir des informations, situer dans l'espace, etc.

Nous avons développé dans notre méthode pour débutants deux types de jeux de rôles : 1) question/réponse et 2) déclaration/réaction à cette déclaration.

Exemples :

1) question/réponse

– *mani-s tftit ass n-ssbt ?*

– *ftigh s-udrar.*

– Tu es allé où samedi ?

– Je suis allé à la montagne.

2) déclaration / réaction à cette déclaration.

– *ftigh s-udrar ass n-ssbt.*

– *nkki ftigh s-taghart ass n'lhd.*

– Je suis allé à la montagne samedi.

– Moi, je suis allé à la plage dimanche.

La succession de ces dialogues est basée sur la **progression communicative et linguistique** des apprenants : c'est-à-dire que nous tenons compte d'une progression thématique, phonétique, lexicale et grammaticale. Pour la première leçon par exemple, nous avons décidé de présenter les consonnes et les voyelles avec les particularités phonétiques du tachelhit. Pour la deuxième leçon, nous avons choisi le contenu thématique « rencontre/accueil » qui permet d'acquérir les formules d'usage : de politesse, de salutation, d'accueil, etc.

La priorité à la prononciation

Pour chaque nouvelle leçon, les apprenants commencent d'abord par l'écoute de la cassette, trois à quatre fois sans avoir le texte sous les yeux. Il s'agit donc ici de mettre en jeu l'effort de l'écoute. L'objectif de cette étape est de promouvoir chez l'apprenant une compétence « auditive » : de développer chez lui une capacité d'écoute qui lui permette de saisir des mots et des suites phoniques qu'il n'a pas l'habitude d'entendre. Si on n'arrive pas à apprendre un son dès la première fois, cela est très normal : il faut mettre autant de temps que cela sera nécessaire. Chaque son doit être prononcé exactement comme dans l'enregistrement, c'est très important pour la compréhension. Chaque exercice sur la prononciation est suivi d'un temps de silence pour permettre à l'apprenant de répéter les sons et les mots.

Pour ce premier niveau, la méthode *Ra nsawal tachelhit* donne, dès la première leçon, la priorité à la prononciation et à l'intonation par imitation et répétition de certains groupes phoniques qui posent quelques difficultés d'articulation, comme la séquence phonique vélaire + vibrante -gh + r- dans les mots : *aghrum* « pain », *taghrutt* « épaule ». Ce type d'exercice est fondamental lorsqu'on sait – et c'est la première surprise des apprenants – que le tachelhit présente souvent des séquences phoniques de deux à trois consonnes successives sans voyelles. Ainsi cette étape importante permet à l'étudiant de se familiariser avec les ressources de la structure sonore de la langue.

Autre type d'exercice sur la prononciation qui est proposé dans cette méthode : prononcer les mots avec leur liaison.

Exemples :

yat_tmghart [yattmghart] « une femme »

llant_tfrxin gh-urti [llanttfrxin gh-urti] « les filles sont dans le jardin »

yat_tmghart d_taghatt-ns [yattmghart ttaghatt-ns] « une femme avec sa chèvre »

Cette technique a pour but de développer chez l'apprenant la fluidité de l'oral ; c'est ce que certains spécialistes en matière de didactique désignent par le terme d'« échauffement verbal ». Il s'agit d'exercices d'articulation visant à délier la langue.

Nous souhaitons que la méthode *Ra nsawal tachelhit* vous amène non seulement à parler le tachelhit, mais aussi à avoir une vision socio-culturelle des Ichelhiyn (locuteurs du tachelhit).

Abdallah EL MOUNTASSIR
Enseignant-chercheur
Université d'Agadir

LEÇON 1

LISTE DES ABRÉVIATIONS

Objectifs : une bonne façon de commencer à apprendre le tachelhit, c'est d'étudier sa prononciation. Ainsi, cette première leçon sera pour vous une aide précieuse pour acquérir les bases phonétiques du tachelhit. C'est une leçon de base qui vous permettra de prononcer les consonnes et les voyelles de cette langue. Les autres leçons, nous vous les proposerons plus tard. Nous vous conseillons de consulter les autres leçons avant de vous attaquer à chaque nouvelle leçon.

adj.	adjectif
dim.	diminutif
coll.	collectif
fém.	féminin
fut.	futur
masc.	masculin
neg.	négarion
part.	particule
pers.	personne
pl.	pluriel
prép.	préposition
sing.	singulier
v.	voir

Les voyelles

Le système vocalique est composé de trois voyelles : a, i, u (= ou). Il n'y a pas de voyelle o.

la voyelle a : voyelle médiane

Ex. :

agharas, argaz, atay

la voyelle i : premier degré d'ouverture identique à la voyelle française.

Ex. :

imi, ini, izi

la voyelle u : arrondie, se prononce /ou/ comme dans le mot français « coup ».

Ex. :

uham, uxsan, afuras, aghrum

LEÇON 1

PHONÉTIQUE/TRANSCRIPTION

Objectifs : une bonne façon de commencer à apprendre le tachelhit, c'est d'étudier sa prononciation. Ainsi, cette première leçon sera pour vous une aide précieuse pour acquérir les particularités phonétiques du tachelhit. C'est une leçon de base qui vous habituera à prononcer les consonnes et les voyelles de cette langue. Les exercices d'écoute proposés vous permettront de prendre le rythme pour attaquer les autres leçons. Nous vous conseillons de consulter cette leçon avant de vous attaquer à chaque nouvelle leçon.

Voici quelques caractéristiques phonétiques du tachelhit :

Les voyelles

Le système vocalique est composé de trois voyelles : **a, i, u** (= ou). Il n'y a pas de voyelle o.

- la voyelle **a** : voyelle médiane

Ex. : **agharas, argaz, atay**

- la voyelle **i** : premier degré d'ouverture identique à la voyelle française.

Ex. : **imi, itri, izi**

- la voyelle **u** : arrondie, se prononce /ou/ comme dans le mot français « coup ».

Ex. : **udm, uxsan, afunas, aghrum**

Les consonnes

Le système consonantique se caractérise par trois corrélations essentielles : tension, emphase et labialisation.

1 - **La tension** : c'est une tension articulatoire caractérisée par une pression plus ou moins forte. Les lettres doubles notent les consonnes tendues.

Ex. :

/bb/ ibba

/ff/ iffus

/dd/ ddu

/gg/ ggr

/kk/ kks

/ll/ afullus

/mm/ immi

/nn/ ignna

/ss/ tissi

/tt/ ttu

/yy/ ayyis

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

gru « ramasser »

ggru « être le dernier »

imi « bouche »

immi « maman »

sli « toucher »

ssli « torréfier »

ks « paître »

kks « enlever »

tisi « lit »

tissi « boisson »

Note : Chaque mot est suivi d'un temps de silence vous permettant de répéter la prononciation. Écoutez chaque mot plusieurs fois et répétez-le jusqu'à ce que vous soyez sûr de votre prononciation. N'oubliez pas que si vous n'apprenez pas un son dès la première fois, cela est très normal : mettez autant de temps que cela sera nécessaire. L'essentiel, c'est que votre apprentissage soit régulier.

2 - **L'emphase** : il s'agit d'une articulation secondaire consistant en un renflement de la racine de la langue. L'emphase est notée par le point souscrit sauf pour la consonne ḥ.

Ex. :

/d/ : aḍar, mḍi, bḍu, aḍil

/t/ : ṭitt

/z/ : aḏur, amḏ, iḏi, ḏu

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

mdi « guetter »	mḍi « goûter »
adan « intestins »	aḍan « nuits »
bdu « commencer »	bḍu « partager »
azur « terrasse »	aḏur « racine, veine »
izi « mouche »	iḏi « vésicule biliaire »
zu « être sec »	ḏu « se fâcher »

3 - **labiovélarisation** : c'est le mouvement d'arrondissement des lèvres qui intervient comme articulation secondaire dans la réalisation de certains phonèmes dits labiovélarisés. La labiovélarisation ou la labialisation touche particulièrement les consonnes : **k^w**, **g^w**, **gh^w**, **x^w**, **q^w**.

Les consonnes labiovélarisées sont notées avec un ^w en exposant.

Ex. :

/k ^w /	ak ^w r « voler (dérober) »
/g ^w /	ag ^w i « refuser »
/gh ^w /	gh ^w i « attraper »
/x ^w /	x ^w mmr « se moquer »
/q ^w /	aq ^w rab « sacoché »

Il ne faut pas confondre les mots suivants (écoutez et répétez) :

kti « flamber »	k ^w ti « se rappeler »
ghi « ici »	gh ^w i « attraper »

Autres consonnes

- /r/ est roulée : zri « passer », rar « rendre »
- /gh/ comme gh arabe : aghyul « âne », awragh « jaune »
- /x/ comme kh arabe : afrux « garçon », taxsayt « courgette »
- /q/ dans les exemples : qqn « fermer », qqan « falloir »
- /h/ : ḥbu « cacher », butḥanut « l'épicier »
- /h/ : hati « le voici »
- /ɛ/ : ɛmmi « oncle paternel », lɛin « source »

- Les deux lettres **g** et **h** donnent un son identique /gh/, il en est de même pour **c** et **h** qui donnent /ch/.

INITIATION AU TACHELHIT

Voici la liste des consonnes et des voyelles du tachelhit avec la transcription adoptée dans ce manuel :

	/a/	argaz
	/b/	baba
	/d/	dar
	/ḍ/	aḍar
	/f/	fk
	/g/	gawr
	/gh/	ghama
	/h/	hbu
	/ḥ/	hul
	/x/	xsi
	/i/	imi
	/j/	jjawn
	/k/	krz
	/kʷ/	kʷti
	/l/	ls
	/m/	mun
	/n/	ngi
	/q/	qqan
	/r/	rar
	/s/	su
	/ṣ/	ṣud
	/ch/	amtchu
	/t/	ttu
	/ṭ/	ṭṭf
	/u/	ut
	/w/	wwarg
	/z/	zri
	/ẓ/	ṣr
	/ɛ/	ɛrg

Note : Chaque mot est suivi d'un espace de silence vous permettant de répéter la prononciation. Écoutez chaque mot plusieurs fois jusqu'à ce que vous soyez sûr de l'avoir bien prononcé. N'oubliez pas que si vous n'apprenez pas un mot, vous ne pourrez pas l'utiliser. Mettez autant d'efforts que possible pour bien apprendre votre langue.

2 - L'emphasis : L'emphasis est une marque de la racine de la langue. L'emphasis est une marque de la racine de la langue. L'emphasis est une marque de la racine de la langue.

Ex. : /b/ : baba, /d/ : dar, /g/ : gawr, /h/ : hbu, /x/ : xsi, /i/ : imi, /j/ : jjawn, /k/ : krz, /kʷ/ : kʷti, /l/ : ls, /m/ : mun, /n/ : ngi, /q/ : qqan, /r/ : rar, /s/ : su, /ṣ/ : ṣud, /ch/ : amtchu, /t/ : ttu, /ṭ/ : ṭṭf, /u/ : ut, /w/ : wwarg, /z/ : zri, /ẓ/ : ṣr, /ɛ/ : ɛrg.

VOCABULAIRE

agharas	chemin
argaz	homme
atay	thé
afullus	coq
adan	intestins
azur	terrasse
ak^wr	voler (dérober)
ayyis	cheval
afunas	bœuf (animal)
aghyul	âne
awragh	jaune
aq^wrab	sacoche
afrux	garçon
adan	nuits
azur	racine
ag^wi	refuser
aghrum	pain
bdu	commencer
buthanut	épicier
bdu	partager
ddu	aller
ggr	toucher
gru	ramasser
ggru	être le dernier
gh^wi	attraper
hbu	cacher
hati	le voici
x^wmmr	se moquer
izi	mouche
izi	vésicule biliaire
imi	bouche
itri	étoile
ibba	sœur aînée
ignna	ciel
immi	maman
iffus	sud

INITIATION AU TACHELHIT

Voici la liste des consonnes et des voyelles du tachelhit avec la transcription adoptée dans

kks enlever
ks paître

lein source

mdi guetter

mḍi goûter

qqn fermer

qqan falloir

rar rendre

sli toucher

ssli torréfier

taxsayt courgette

tisi lit

tissi boisson

ttu oublier

udm visage

uxsan dents

zu être sec

ẓu se fâcher

zri passer

emmi oncle paternel

LEÇON 2

TIMINSIWIN

Objectifs :

- établir la communication
- saluer quelqu'un et répondre à un salut
- interroger quelqu'un sur sa santé, son état
- présenter des souhaits
- prendre congé
- formules de politesse
- pronoms personnels autonomes

Hmad – timinsiwin a Brahim.

Brahim – timinsiwin a Hmad, manika tgit ?

Hmad – labas, lhmdu lillah, imma kiyyi labas dar-k ?

Brahim – bixir, nchkr i-rbbi.

Hmad – thnna kullu luqt ?

Brahim – thnna, ssaet-ad.

Hmad – add yawi rbbi sslamt.

Brahim – akk ihnna rbbi, ar tawaltt adnin.

➔ Quelques expressions pour dire : « Comment vas-tu ? »

manika tgit?
 manza k-inn ? (masc.)
 manza km-inn ? (fém.)
 is tfjjijt ?
 labas dar-k ? (masc.)
 labas dar-m ? (fém.)
 şšaht-nk labas ? (masc.)
 şšaht-nm labas ? (fém.)

➔ « Ça va bien. »

labas
 labas nchkr i-řbbi
 bixir

➔ « Ça ne va pas bien, pas très en forme. »

kra n-imikk
 kra n-imikk ssaet-ad (en ce moment)

➔ « Bonjour, bonsoir » (salutations)

şbah lxir (le matin)
 timinsiwin (le soir)
 ssalamu əalaykum

➔ « Tout va bien. »

kulchi labas
 kulchi bixir
 thnna kullu luqt

➔ « Au revoir »

add yawi řbbi sslamt
 akk ihnna řbbi

➔ « À la prochaine fois, à bientôt »

ar tawaltt adnin
ar tiklitt adnin
ar kra n-wass adnin

➔ Quelques formules de politesse

brrk « Sois le bienvenu. »
brrkat dar-ngh « Soyez le bienvenu chez nous. »
tigmmi-nnun ay-ad « C'est votre maison. » (pour exprimer un bon accueil à quelqu'un)
thlla gh-ugayyu-nk « Porte-toi bien. »
leid ambarki « Bonne fête »
asgg^was ambarki « Bonne année »
a'yhdu rbbi ou **a'yslh rbbi** : pour l'occasion d'une naissance
a'ysaed rbbi : souhait pour les nouveaux mariés
a'yeawn rbbi « Que Dieu [te] vienne en aide ! » (pour quelqu'un qui est occupé par un travail)
a'yrhm rbbi : pour présenter des condoléances à quelqu'un
a'yefu rbbi : à un malade pour lui souhaiter un bon rétablissement

➔ Entrer en contact. Voici quelques dialogues :

– sbah lxir a B. manzak-inn ?
– bixir, imma kmmi ?
– labas sset-ad.

– manika tgit a brahim ? is tfjjijt ?
– kulchi bixir nchkr i-rbbi, imma kmmi ssaht-nm labas ?
– kra n-imikk sset-ad.
– a'yefu rbbi.

– timinsiwin a Zinb.
– timinsiwin a Mbark, kulchi bixir ?
– bixir lhmdu lillah, imma kmmi manzakm-inn ?
– labas.

Remarque : tous les modèles de salutations proposés ici sont de même niveau de langue.

➔ Pronoms personnels autonomes

Singulier

1 ^{re} pers. masc./fém.	nkki (moi)
2 ^e pers. masc.	kiyyi (toi)
2 ^e pers. fém.	kmmi (toi)
3 ^e pers. masc.	ntta/nttan (lui)
3 ^e pers. fém.	nttat (elle)

Pluriel

1 ^{re} pers. masc.	nkknī/nkk^wni (nous)
1 ^{re} pers. fém.	nkkn̄ti/nkk^wnti (nous)
2 ^e pers. masc.	k^wnni (vous)
2 ^e pers. fém.	k^wnn̄nti (vous)
3 ^e pers. masc.	nttni (eux)
3 ^e pers. fém.	nttn̄ti (elles)

➔ Exercice d'écoute : la tension

- Écoutez et prononcez les mots suivants :

kiyyi ; kmmi ; ntta ; nttat ; ṛbbi ; add yawi ṛbbi sslamt ; ihna ;
akk ihna ṛbbi ; tawaltt ; ar tawaltt adnin ; tiklitt ; ar tiklitt adnin ;
imikk ; kra n-imikk ; brrk ; brrk dar-ngh ; manzak-inn ?

Remarque : Les lettres doubles notent les consonnes tendues. Insistez sur une pression forte lors de la prononciation de ces consonnes.

LEÇON 3

AGHARAS N-TFRAWT

Objectifs :

- demander un service ; demander le chemin
- situer dans l'espace : **afasi/azlmad**
- formules de politesse (remercier)
- noms des villes : Agadir, Tiznit, etc.
- vocabulaire de parenté
- lieux de travail : **nsbiṭar, lbaladiyya, lmṛsa, lbuṣṭa**, etc.
- état d'annexion (verbe + sujet : **illa ugharas** ; prép. **n-** + nom : **n-Tfrawt** ; prép. **gh-** + nom : **gh-Ugadir** ; **yan/yat** + nom : **yan urgaz**)
- indices de personne
- conjugaison des verbes de type **xdm** « travailler »
- interrogation sur le lieu : **mani-gh ?** « où ? », région, pays : **mani igan tamazirt ?**
- masculin/féminin
- verbe avoir (posséder) : **dar-i**

ɛli – mani-gh illa ugharas n-Tfrawt i-ṛbbi ?

argaz – amṣ agharas afasi.

ɛli – akk issrbḥ ṛbbi a g^wma.

argaz – mani ygan tamazirt ? Tiznit ?

ɛli – uhu, Agadir.

argaz – yak! dar-i yat illi tzdgh gh-Ugadir.

ɛli – ifulki, ma tskar ?

argaz – txdm gh-nsbiṭar.

➔ État d'annexion : **agharas n-Tfrawt** « la route de Tafrawt »

En berbère, on distingue l'état d'annexion et l'état libre de certains noms. L'état d'annexion est le changement formel de la syllabe initiale que subissent certains noms qui commencent par une voyelle. Il s'agit surtout des noms avec la voyelle initiale **a**. Cette voyelle se transforme dans la plupart des cas en **u**.

Ex. :

argaz → **urgaz**

Pour certains noms, la voyelle **a** se transforme en **wa**.

Ex. :

asif → **wasif**

Pour les noms féminins qui commencent par **ta** ou **ti**, les deux voyelles **a** et **i** tombent à l'état d'annexion.

Ex. :

tamghart → **tmghart**

tigmmi → **tgmimi**

Par contre, ces mêmes noms ne subissent aucun changement formel lorsqu'ils sont employés seuls comme des mots isolés : **argaz**, **tamghart**..., ou lorsqu'ils ont la fonction d'objet direct.

Ex. :

zrigh argaz « J'ai vu l'homme. »

zrigh tamghart « J'ai vu la femme. »

Ces exemples illustrent l'état libre des noms. L'état d'annexion intervient dans plusieurs cas. Dans cette leçon, nous étudions les cas suivants : prép. **n-** + nom (masculin et féminin) ; verbe + nom (sujet) ; **yan/yat** + nom ; prép. **gh-** + nom.

- prép. **n-** + nom masculin : **agharas n-Ugadir** « route d'Agadir »

1. **agharas n-(Agadir)** → **agharas n-Ugadir**

2. **agharas n-(adrar)** → **agharas n-udrar**

3. **agharas n-(Asfi)** → **agharas n-Usfi**

4. **agharas n-(adwwar)** → **agharas n-udwwar**

5. **agharas n-(Aqqa)** → **agharas n-Waqqa**

6. **agharas n-(asif)** → **agharas n-wasif**

- prép. **n-** + nom féminin : **agharas n-Tznit** « route de Tiznit »

1. agharas n-(Tiznit) —> agharas n-Tznit
2. agharas n-(Tarudant) —> agharas n-Trudant
3. agharas n-(tigmimi) —> agharas n-tgmimi
4. agharas n-(Tafrawt) —> agharas n-Tfrawt
5. agharas n-(taghart) —> agharas n-taghart
6. agharas n-(Taşşurt) —> agharas n-Taşşurt

Remarque : pas d'état d'annexion pour les noms **taghart** « plage » et **Taşşurt**, Essaouira.

➔ **mani-gh illa...** ? « Où est-ce qu'il y a ; où se trouve... ? »

mani-gh = **mani** où + **gh** dans, à (locatif)

verbe **ili/illa** : se trouver quelque part, être dans un lieu

illa —> masculin singulier

tlla —> féminin singulier

- **illa/tlla** + nom propre

1. mani-gh illa Brahim ?
2. mani-gh tlla Zinb ?
3. mani-gh illa Hmad ?
4. mani-gh tlla Faţim ?

- **illa/tlla** + nom à l'état d'annexion

1. mani-gh illa ugharas ?
2. mani-gh illa uđwwar ?
3. mani-gh tlla tgmimi ?
4. mani-gh tlla tmghart ?
5. mani-gh illa unzar ?
6. mani-gh illa wasif ?
7. mani-gh tlla lbuṣṭa ?
8. mani-gh tlla lbanka ?
9. mani-gh tlla lbaladiyya ?
10. mani-gh tlla lmaḥkama ?

Remarques :

a) seuls les noms commençant par une voyelle ou par la marque du féminin, **t**, ont l'état d'annexion. Les autres gardent toujours la même forme : **lbuṣṭa** « poste », **lbanka** « banque », **lbaladiyya** « municipalité », **lmaḥkama** « tribunal ».

b) Le terme **unzar** est l'état d'annexion de **anzar** « pluie ».

- Voici quelques emplois fréquents du verbe **ili/illa** :

illa unzar	« Il pleut (= il y a la pluie). »
tlla tafukt	« Il y a du soleil. »
illa udfi	« Il neige. »
illa waḍu	« Il y a du vent. »
tlla tagūt	« Il y a de la brume. »
illa ušmmid	« Il fait froid. »
illa waggu	« Il y a de la fumée. »
tlla tmayyurt	« C'est la pleine lune. »

→ Formules de politesse

i-rbbi « s'il te plaît »

akk issrbh rbbi « merci » (masculin)

akkm issrbh rbbx « merci » (féminin)

akk issrbh rbbi a g^wma « merci monsieur »

akkm issrbh rbbi a ultma « merci madame »

Remarque : dans le contexte de formules de politesse, le terme **g^wma** peut être remplacé parfois par **sidi**. Il est bon de signaler que **g^wma** et **ultma** sont des noms de parenté qui désignent respectivement mon frère et ma sœur.

→ Gauche/droite

afasi « droite »

azlmad « gauche »

amz agharas afasi « Prends le chemin à droite. »

amz agharas azlmad « Prends le chemin à gauche. »

→ Le verbe « avoir »

→ le verbe avoir dans le sens de « posséder »

Singulier

dar-i « j'ai »

dar-k « tu as » (masc.)

dar-m « tu as » (fém.)

dar-s « il a »

dar-s « elle a »

Pluriel

dar-ngh « nous avons »

dar-un « vous avez » (masc.)

dar-unt « vous avez » (fém.)

dar-sn « ils ont »

dar-snt « elles ont »

➔ **dar-i yat illi** « J'ai une fille. »

—> **yat/yan** « une/un » + nom à l'état d'annexion

- yat tamghart —> yat tmghart

tafqqirt —> yat tfqqirt

tafruxt —> yat tfruxt

tawaltt —> yat twaltt

tigmmi —> yat tgmimi

Remarque : Lors de la prononciation de ces phrases, il faut insister sur la tension de **tt** en faisant la liaison : **yat_tmghart** « une femme ».

- yan argaz —> yan urgaz

afrux —> uan ufrux

afqqir —> yan ufqqir

agharas —> yan ugharas

adwwar —> yan udwwar

—> **illi** « ma fille »

En berbère, les noms de parenté sont obligatoirement suivis de pronoms sauf pour la première personne du singulier :

illi « ma fille »

illi-s « sa fille »

illi-s n-Brahim « la fille de Brahim » (mot à mot : fille-sa de Brahim)

Singulier

g^wma « mon frère »

g^wma-k « ton frère » (masc.)

g^wma-m « ton frère » (fém.)

g^wma-s « son frère » (masc.)

g^wma-s « son frère » (fém.)

Pluriel

g^wma-tngh « notre frère »**g^wma-tun** « votre frère »**g^wma-tunt** « votre frère »**g^wma-tsn** « leur frère »**g^wma-tsnt** « leur frère »

Pour le pluriel : mes, tes... seuls les noms changent, et jamais les pronoms :

g^wma —> singulier**aytma** —> pluriel**aytma** « mes frères »**aytma-k** « tes frères » (masc.)**aytma-m** « tes frères » (fém.)**aytma-s** « ses frères » (masc.)**aytma-s** « ses frères » (fém.)**aytma-tngh** « nos frères »**aytma-tun** « vos frères »**aytma-tunt** « vos frères »**aytma-tsn** « leurs frères »**aytma-tsnt** « leurs frères »

Voici quelques noms de parenté :

immi/inna	mère
baba/ibb^wa	père
g^wma	frère
aytma	frères
ultma	sœur
isttma	sœurs
dadda	frère aîné
ibba	sœur aînée
illi	fille
iwi	fils
tarwa	enfants, tarwa-nu : mes enfants
jdda	grand-mère
jddi	grand-père
xali	oncle maternel
xalti	tante maternel
emmi	oncle paternel

emti	tante paternelle
ayt dar-i	mes parents
adgg^wal	beau-père
tadgg^walt	belle-mère
idulan	beaux-parents

➔ Conjugaison des verbes de type **zdgh** « habiter » à l'accompli

En berbère, le système verbal est un système aspectuel et non pas temporel avec deux unités fondamentales : l'aoriste intensif et le prétérit. Ces deux unités forment l'opposition inaccompli/accompli.

L'inaccompli peut avoir la valeur d'un duratif ou d'une habitude (répétition de l'action). L'accompli envisage le procès verbal comme achevé et défini.

Dans cette leçon, nous étudions l'accompli des verbes à trois consonnes sans voyelle. Exemples : **lkm** « arriver », **skr** « faire », **rzm** « ouvrir », **krz** « labourer », **kchm** « entrer », **rgl** « fermer à clé »... Tous ces verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli.

Exemple : **skr**

Singulier

skrgh « j'ai fait »

tskrt « tu as fait »

iskr « il a fait »

tskr « elle a fait »

Pluriel

nskr « nous avons fait »

tskrm « vous avez fait » (masc.)

tskrmt « vous avez fait » (fém.)

skrn « ils ont fait »

skrnt « elles ont fait »

Remarque : dans toute forme verbale conjuguée, il y a **obligatoirement** association d'un indice de personne et d'un radical verbal. Un seul cas fait exception : c'est la forme verbale de l'impératif 2^e personne du singulier où cette forme est réduite au radical verbal uniquement.

L'indice de personne peut être préfixé et/ou suffixé au radical verbal :

nskr : nous avons fait —> **n** = indice de la première personne du pluriel ;
skr = radical verbal.

tskrt : tu as fait —> **t-t** = indice de la deuxième personne du singulier ;
skr = radical verbal.

- Le tableau des indices de personnes

Le trait - indique la position du radical verbal :

Singulier

-gh

t-t

i- (masc.)

t- (fém.)

Pluriel

n-

t-m (masc.)

t-mt (fém.)

-n (masc.)

-nt (fém.)

Ainsi, l'indice de personne et le radical verbal ne peuvent apparaître séparément si on veut avoir un énoncé complet :

Ex. :

ilkm « Il est arrivé. »

Si on veut préciser le référent de l'indice de personne **i-**, on ajoute à l'énoncé un nom, qui vient après le verbe. Cette fois-ci, il s'agit d'un élément facultatif :

Ex. :

ilkm urgaz « L'homme est arrivé. »

EXERCICES

1 - Répondez à la question selon le modèle suivant :

mani-gh illa udfi ? (adrar) —> illa udfi gh-udrar
gh- : « à » (prép. locative)

1. mani-gh tlla tmghart ? (anwal) —> tlla tmghart gh-unwal
2. mani-gh illa unzar ? (Tiznit) —>
3. mani-gh illa wasif ? (afasi) —>
4. mani-gh illa udwwar ? (azlmad) —>
5. mani-gh tlla tmghra ? (adwwar) —>
6. mani-gh illa watay ? (anwal) —>
7. mani-gh illa Brahim ? (taghart) —>
8. mani-gh tlla Zinb ? (tigmmi) —>
9. mani-gh illa ufrux ? (tagant) —>

2 - Posez la question sur le mot souligné.

Exemple : izdgh Brahim gh-Ugadir —> mani-gh izdgh Brahim ?

1. izdgh Mbark gh-Tassurt —> mani-gh izdgh Mbark ?
2. tzdgh Yamna gh-Warzazat —>
3. ixdm Brahim gh-lbanka —>
4. txdm Fatim gh-lbaladiyya —>
5. illa urgaz gh-ssuq —>
6. tlla tmghart gh-unwal —>
7. illa ufrux gh-tagant —>
8. tzdgh Zinb gh-udwwar —>

3 - Utilisez l'indice de personne, i- ou t-, qui convient pour chaque verbe.

Exemple : xdm, argaz —> ixdm urgaz

1. xdm, tamghart —> txdm tmghart
2. xdm, argaz gh-lbanka —> ixdm urgaz gh-lbanka
3. krz, aflah —> ikrz uflah
4. rzm, tigmmi —> trzm tgmme
5. rgl, taggurt —> trgl tggurt
6. zdgh, Hmad gh-udwwar —> izdgh Hmad gh-udwwar
7. skr, Zinb ibrin —> tskr Zinb ibrin

Remarque : il faut rappeler que l'indice de personne est toujours collé au verbe.

4 - Retrouvez l'indice de personne des verbes.

Exemple : tskr Yamna lhlwa. —> /t + skr/ : 3^e fém. sing.

1. irzm Hmad taggurt. —> /i + rzm/ : 3^e masc. sing.
2. tzdgh Zinb gh-Trudant. —> /t + zdgh/ : 3^e fém. sing.
3. zdghnt gh-Ugadir. —> /zdgh + nt/ : 3^e fém. pl.
4. Krzn igr. —> /krz + n/ : 3^e masc. pl.
5. ixdm iwi gh-lbusta. —> /i + xdm/ : 3^e masc. sing.
6. nlkm Tiznit. —> /n + lkm/ : 1^{re} pl.
7. txdmmt gh-lbanka. —> /t + xdm + mt/ : 2^e fém. pl.

5 - Complétez les phrases avec **yan** ou **yat** :

1. dar-i ... tgmimi gh-udrar —> yat
2. dar-sn ... tfruxt txdm gh-lbaladiyya —> yat
3. dar-ngh ... twwri —> yat
4. Hmad, dar-s ... tmubil —> yat
5. Zinb, dar-s ... ultam-s —> yat
6. dar-un ... ufrux izdgh gh-Trudant —> yan
7. dar-m ... g^wma-m —> yan
8. dari ... xali ixdm gh-lmahkama —> yan

Remarque : **yan** accompagne les noms masculins singuliers et **yat** accompagne les noms féminins singuliers. On reconnaît souvent le masculin par une voyelle initiale : **a, i, u** : **argaz, imi, udi**. Dans certains cas, le masculin se reconnaît par une consonne : **g^wma, xali**.

Les noms féminins ont un **t** à l'initiale : **tamghart, tafruxt, tigmimi**. Quelques mots féminins empruntés ont une consonne initiale : **lmdint, lbusta**.

➔ Dialogue

Faites des dialogues. À partir de la phrase **dar-i yat illi...** jusqu'à la fin, faites des dialogues en remplaçant les mots **illi, Ugadir** et **nsbiṭar** par d'autres.

Exemples :

- dar-i yat ultma tzdgh gh-Trudant
- ifulki, ma tskar ?
- txdm gh-lbaladiyya

-
- dar-i yan g^wma izdgh gh-Tznit
 - ifulki, ma iskar ?
 - ixdm gh-lbanka

VOCABULAIRE

adfl	neige
adrar	montagne
aḍu	vent
aḍwwar	village
afasi	droite
aḥḥaḥ	cultivateur
aggu	fumée
anwal	cuisine
anḥar	pluie
asif	oued
aṣmmid	froid
atay	thé
azlmad	gauche
ibrin	couscous
ifulki	c'est bien, parfait
lhlwa	gâteau
taḥḥqirt	vieille femme
taḥḥuxt	jeune fille
taḥḥukt	soleil
tagant	forêt
tagut	brume
taghart	plage
taggurt	porte
tamayyurt	pleine lune
tamazirt	région, pays
mani igan tamazirt ?	tu es de quelle région ? de quel pays ?
tamubil	voiture

Remarque : il faut rajouter **yat** devant le verbe.

yat twal	une fois
tawwri	travail
tigmmi	maison
uhu, uhuy	non
yak !	ah bon !
yyih	oui

Exemple : *takr Yamna lhlwa* → /t + skr/ : 3^e fém. sing.

→ Quelques prénoms

1. <i>izdm Hmad</i>	Brahim (masc.)
2. <i>zghnt gh-Ugadir</i>	Fatim (fém.)
3. <i>Krm igr</i>	Hmad (masc.)
4. <i>ixdm iwi gh-lbusta</i>	Iddr (masc.)
5. <i>n'km Tiznit</i>	Mbark (masc.)
6. <i>ixdmni gh-lbanka</i>	Muhammad (masc.)
7. <i>ixdmni gh-lbanka</i>	Yamna (fém.)
8. <i>ixdmni gh-lbanka</i>	Zinb (fém.)

→ Lieux de travail

1. <i>dar-i ... tmmi gh-udrar</i>	lbaladiyya	municipalité
2. <i>dar-sn ... tmmi gh-udrar</i>	lbanka	banque
3. <i>dar-nh ... tmmi gh-udrar</i>	lbusta	poste
4. <i>dar-nh ... tmmi gh-udrar</i>	lmahkama	tribunal
5. <i>Zinb, dar-s ... tmmi gh-udrar</i>	lmdrasa	école
6. <i>dar-un ... tmmi gh-udrar</i>	lmrsa	port
7. <i>dar-m ... tmmi gh-udrar</i>	nsbitar	hôpital
8. <i>dari ... xali ixdm gh-lbanka</i>	ssuq	marché

Remarque : **yat** accompagne les noms masculins singuliers et **ya** les noms masculins pluriels. On rencontre souvent le masculin par une voyelle **y** ou **ya**. Dans certains cas, le masculin se termine par **gh**.
Les noms féminins ont **gh** à la fin.
Quelques mots féminins : **lbanka**, **lbusta**, **lmahkama**, **lmrsa**, **nsbitar**, **ssuq**.

→ Noms des villes (transcription phonétique)

Agadir	Agadir
Asfi	Safi
Aqqa	Akka
Inzggan	Inezgane
Mrrakch	Marrakech
Tata	Tata
Tassurt	Essaouira

→ Dialogue

Faites des dialogues avec les noms de villes ci-dessus jusqu'à la fin de la page. Vous pouvez aussi utiliser les noms de villes d'autres régions.

LEÇON 3

Tiznit	Tiznit
Tarudant	Taroudant
Tafrawt	Tafraout
Warzazat	Ouarzazate

LEÇON 4

→ Quelques verbes à trois consonnes

lkm « arriver », **skr** « faire », **rzm** « ouvrir », **krz** « labourer », **kchm** « entrer », **rgl** « fermer à clé », **zdgh** « habiter », **rwl** « s'enfuir », **xdm** « travailler », **nkr** « se lever », **krs** « nouer », **srs** « poser ».

Objectifs :

Remarque : tous ces verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli (v. l'exemple du verbe **skr**).

- combien ? (prix, poids)
- noms de commerces, commerçants et articles
- l'argent, les moyens de paiement
- préposition **dar** « chez »
- les verbes : **iri** « vouloir, désirer » ; **skr** « coûter, valoir »
- conjugaison des verbes de type **sgl**, **fk**, **gr**, **ml**, **az**...
- les nombres : **yan**, **sin**...
- l'interrogation **is** « est-ce que », **machkk** « combien »
- l'impératif
- pronoms personnels indirects : **fk** **lyyi**
- formation du pluriel

tamghart – **is dar-k tudt ?**

buthanut – **yyih, machkk a trit ?**

tamghart – **riyh nas kulu imma zzit machkk a iskar ?**

buthanut – **kkuz idamiyya i litru.**

tamghart – **aywa fk-lyyi yan litru, d-yat ifusst n-lqam.**

buthanut – **trit sul kra yaqnin ?**

tamghart – **uhuy, yuda ssal-ad.**

LEÇON 4

DAR BUTHANUT

Objectifs :

- demander un produit (type de produit, prix, poids)
- combien ? (prix, poids)
- noms de commerces, commerçants et articles
- l'argent, les moyens de paiement
- préposition **dar** « chez »
- les verbes : **iri** « vouloir, désirer » ; **skr** « coûter, valoir »
- conjugaison des verbes de type **sgh, fk, zr, ml, nz...**
- les nombres : **yan, sin...**
- l'interrogation **is** « est-ce que », **mnchkk** « combien »
- l'impératif
- pronoms personnels indirects : **fk-iyyi**
- formation du pluriel

Remarque :

tamghart – is dar-k tudit ?

buthanut – yyih, mnchkk a trit ?

tamghart – righ nnş kilu imma zzit mnchkk a tskar ?

buthanut – kkuz idamiyya i-litru.

tamghart – aywa fk-iyyi yan litru, d-yat tfusst n-liqamt.

buthanut – trit sul kra yaḍnin ?

tamghart – uhuy, yuda sset-ad.

➔ **dar** « chez »

dar buthanut : chez l'épicier
dar ugzzar : chez le boucher
dar buwghrum : chez le boulanger
dar biyslman : chez le poissonnier
dar bulhlwa : chez le pâtissier
dar Brahim : chez Brahim

➔ Interrogation : **is** « est-ce que... »

is + **dar** « avoir »

- is dar-k tudit ?
yyih, dar-i tudit

- is dar-m liqamt ?
yyih, dar-i liqamt

- is dar-un sskk^war ?
yyih, dar-ngh sskk^war

- is dar-unt atay ?
yyih, dar-ngh atay

➔ **mnchkk** « combien... »

1) **mnchkk** + verbe **iri** « vouloir, désirer »

—> le verbe iri à l'accompli :

Singulier

1 ^{re} masc/fém.	righ
2 ^e masc/fém.	trit
3 ^e masc.	ira
3 ^e fém.	tra

Pluriel

1 ^{re} masc/fém.	nra
2 ^e fém.	tramt
3 ^e masc.	ran
3 ^e fém.	rant

Exemples :

—> is trit aman ?

yyih, righ aman.

—> is tram agg^wrn ?

yyih, nra agg^wrn.

—> is ira Hmad lqhwa ?

yyih, ira Hmad lqhwa.

—> is tra Zinb tisnt ?

yyih, tra Zinb tisnt.

—> is tramt aghrum ?

yyih, nra aghrum.

2) mnchkk + skr « valoir, coûter »

Le verbe **skr** dans le sens de coûter est toujours à la forme d'habitude : **skar**.

- mnchkk a tskar zzaytun ?

- mnchkk a iskar watay ?

- mnchkk a tskar tammnt ?

- mnchkk a iskar sskk^war ?

- mnchkk ad skarnt tglay ?

- mnchkk ad skarn ibrin ?

Remarque :

a) mnchkk a —> noms singuliers

mnchkk ad —> noms pluriels

N'oublions pas que les indices de personnes sont toujours collés aux verbes.

v. leçon 3.

b) **watay** est l'état d'annexion de **atay**.

→ Unités de mesure

a) poids

kilu : 1 kilo

nns kilu : 1 demi-kilo

rubue kilu : 1 quart de kilo

kilu d-nnş : 1 kilo et demi
 sin id kilu : 2 kilos
 kraḍ id kilu : 3 kilos

b) volume

litru : 1 litre
 nnş litru : 1 demi-litre
 rubue litru : 1 quart de litre
 litru d-nnş : 1 litre et demi
 sin id litru : 2 litres
 kraḍ id litru : 3 litres

Remarque : **id kilu** est le pluriel de **kilu** ; **id litru** est le pluriel de **litru**.

➔ **Les nombres (masculin/féminin)**

yan/yat : un/une
 sin/snat : 2
 kraḍ/kraṭṭ : 3
 kkuz/kkuṣt : 4
 smmus/smmust : 5
 sḍis/sḍist : 6
 sa/sat : 7
 ttam/ttamt : 8
 ttza/ttzat : 9
 mraw/marawt : 10
 yan d-mraw/yat d-mrawt : 11
 sin d-maraw/snat d-mrawt : 12
 echrin/echrint : 20
 echrin d-yan/echrint d-yat : 21
 echrin d-mraw/echrint d-mrawt : 30
 sin idaw echrin/snat id echrint : 40
 sin idaw echrin d-mraw/snat id echrint d-mrawt : 50
 sin idaw echrin d-smmus d-mraw/snat id echrint d-smmust d-mrawt : 55
 kraḍ idaw echrin/kraṭṭ id echrin : 60
 kkuz idaw echrin/kkuṣt id echrint : 80
 miyya : 100
 sin idamiyya/snat idamiyya : 200
 kraḍ idamiyya/kraṭṭ idamiyya : 300
 alf : 1000
 sin id walf : 2000

yan urgaz/yat tmghart : un homme/une femme
sin irgazn/snat tmgharin : deux hommes/deux femmes

Remarques : à partir de 2 jusqu'à 10 inclus, le nom qui vient juste après le nombre se met à la forme du pluriel : **sin irgazn**. À partir de 11, le nom est toujours précédé de la préposition **n-** « de » et se met à la forme du singulier :

yan d-maraw n-urgaz : 11 hommes
snat d-mrawt n-tmghart : 12 femmes
echrin d-yan n-ufrux : 21 garçons
echrint d-yat n-tfruxt : 21 filles

➔ Dialogue : faire des phrases selon le modèle

—> is dar-k tudit ?
yyih, mnchkk a trit ?
righ nnş kilu.

—> is dar-k sskk^war ?
yyih, mnchkk a trit ?
righ sin id kilu.

—> is dar-k zzaytun ?
yyih, mnchkk a trit ?
righ krad id kilu.

—> is dar-k ak^wfay ?
yyih, mnchkk a tyrit ?
righ litru d-nnş.

—> is dar-k aghu ?
yyih, mnchkk a trit ?
righ nnş litru.

➔ Impératif

Il y a cinq personnes pour l'impératif. Les formes verbales de l'impératif sont associées à des indices de personnes sauf la deuxième personne du singulier où cette forme est réduite au radical verbal uniquement.

Exemple du verbe **fk** : donner

fk : donne !

fkat : donnez ! —> **fk** : radical verbal,

at : indice de 2^e personne masculin pluriel.

Singulier

2^e p. —> **fk**

Pluriel

1^{re} p. masc. —> **fk**at-agh

1^{re} p. fém. —> **fk**amt-agh

2^e p. masc. —> **fk**at

2^e p. fém. —> **fk**amt

zr « voir » :

zr, **zrat**-agh, **zramt**-agh, **zrat**, **zramt**

sgh « acheter » :

sgh, **sghat**-agh, **sghamt**-agh, **sghat**, **sghamt**

ml « montrer » :

ml, **mlat**-agh, **mlamt**-agh, **mlat**, **malmt**

xdm « travailler » :

xdm, **xdmat**, **xdmat**-agh, **xdmamt**-agh, **xdmamt**

krz « labourer » :

krz, **krzat**-agh, **krzamt**-agh, **krzat**, **krzamt**

rzm « ouvrir » :

rzm, **rzmat**-agh, **rzmamt**-agh, **rzmat**, **rzmamt**

kchm « entrer » :

kchm, **kchmat**-agh, **kchmamt**-agh, **kchmat**, **kchmamt**

nkr « se lever » :

nkr, **nkrat**-agh, **nkramt**-agh, **nkrat**, **nkramt**

krf « attacher » :

krf, **krfat**-agh, **krfamt**-agh, **krfat**, **krfamt**

→ Pronoms personnels indirects

Ce sont des pronoms qui s'emploient avec des verbes qui admettent des prépositions : **fk i-** « donner à », **ini i-** « dire à », **ml i-** « montrer à », **sgh i-** « acheter pour », **skr i-** « faire pour », **ldr i-** « prêter à », etc.

En règle générale, les pronoms indirects viennent après le verbe :

fkigh **tasarut** **i-Brahim** « J'ai donné la clé à Brahim. »

—> **fkigh-as** **tasarut** « Je lui ai donné la clé. »

Exemples :

imla-yyi **agharas** « Il m'a montré le chemin. »

fkigh-awn **aman** « Je vous ai donné de l'eau. »

nsgha-yasn **tiglay** « Nous avons acheté des œufs pour eux. »

inna-yagh **kra** « Il nous a dit quelque chose. »

Tableau des pronoms personnels indirects :

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	-yyi
2 ^e masc.	-ak
2 ^e fém.	-am
3 ^e masc./fém.	-as

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	-agh
2 ^e masc.	-awn
2 ^e fém.	-awnt
3 ^e masc.	-asn
3 ^e fém.	-asnt

→ Conjugaison

Les verbes de type **fk** à l'accompli :

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	fkigh
2 ^e masc./fém.	tfkit
3 ^e masc.	ifka
3 ^e fém.	tfka

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	nfka
2 ^e masc.	tfkam
2 ^e fém.	tfkamt
3 ^e masc.	fkan
3 ^e fém.	fkant

D'autres verbes ont le même type de conjugaison à l'accompli que **fk** : **zr** « voir », **ml** « montrer », **nz** « être vendu », **sg** « acheter », **kl** « passer la journée », **ns** « passer la nuit », etc.

→ La formation du pluriel

Il y a plusieurs types de formations du pluriel des noms. Voici les principaux types :

—> Noms masculins

pl. en i...n :

argaz	irgazn « hommes »
agharas	igharasn « chemins »
ajddig	ijddign « fleurs »
algməd	ilgmədn « serpents »
aḍar	iḍarn « pieds »
afus	ifassn « mains »
asafar	isafarn « médicaments »
aḥḥaḥ	ifḥaḥn « cultivateurs »
anjjar	injjarn « menuisiers »
aḍbib	iḍbibn « médecins »
agzzar	igzzarn « bouchers »
axddam	ixddamn « ouvriers »
abiḍar	ibiḍarn « boiteux »
afqqir	ifqqirn « vieux »
adrar	idrarn « montagnes »

pl. en i...an :

izi	izan « mouches »
ifri	ifran « grottes »
azru	iḥran « pierres »
igr	igran « champs »
ifili	ifalan « fils »
afrux	ifrxan « garçons »
asrdun	isrdan « mulets »
itri	itrان « étoiles »
ifrg	ifrgan « haies »

pl. en i...(a)wn :

amuchch	imachchiwn « chats »
imi	imawn « bouches »
ilm	ilmawn « peaux »
ifis	ifasiwn « hyènes »
izm	izmawn « lions »
udm	udmawn « visages »
inbgi	inbgiwn « invités »
ixf	ixfawn « têtes »

pl. en i...yn :

akuray	ikurayn « bâtons »
aṛumi	iṛumiyn « chrétiens »

pl. en i...a + dernière consonne :

agḍid	igḍad « oiseaux »
amṣud	imṣad « imbéciles »
agrtal	igrtal « nattes »
amzzugh	imzzagh « oreilles »
agadir	igudar « murs »
aghyul	ighyal « ânes »
agdur	ig ^w dar « marmites »
amddak ^w l	imddukk ^w al « amis »

Autres formations :

anu	una « puits »
agru	ig ^w ra « grenouilles »
agayyu	iguyya « têtes »

—> Noms féminins

pl. en ti...in :

tafruxt	tifrxin « jeunes filles »
tifawt	tifawin « lumières »
tafullust	tifullusin « poules »
tamghart	timgharin/tumgharin « femmes »
tafqirt	tifqqirin « vieilles femmes »
tafunast	tifunasin « vaches »

pl. en ti...a :

tigmmi	tig ^w mma « maisons »
taḥanut	tihuna « chambres »
tasarut	tisura « clés »
taggurt	tiggura « portes »
tajllabit	tijlluba « djellabas »

pl. en ti...a + dernière consonne :

tamazirt	timizar « pays »
taghyult	tigh ^w yal « ânesses »
tamddak ^w lt	timddukkal « amies »
tagdurt	tigdar « marmites »

EXERCICES

➔ Le verbe **iri** : vouloir, désirer

1 - Répondez et complétez les phrases avec le verbe **iri.**

1. a Faṭim, is ... agg^wrn ? – yyih, ...

—> a Faṭim, is trit agg^wrn ? – yyih, righ agg^wrn.

2. is ... lluz, a tumgharin ? – yyih, ...

—> is tramt lluz, a tumgharin ? – yyih, nra lluz.

3. is ... ifrxan aman ? – yyih, ...

—> is ran ifrxan aman ? – yyih, ran ifrxan aman.

4. a Ḥmad, is ... Zinb lqhwa ? – yyih, ...

—> a Ḥmad, is tra Zinb lqhwa ? – yyih, tra Zinb lqhwa.

5. a Brahim, is ... tisnt ? – yyih, ...

—> a Brahim, is trit tisnt ? – yyih, righ tisnt.

6. is ... atay, a'yfrxan ? – yyih, ...

—> is tram atay, a'yfrxan ? – yyih, nra atay.

7. is ... ijddign, a tifrxin ? – yyih, ...

—> is tramt ijddign, a tifrxin ? – yyih, nra ijddign.

➔ **dar** + pronom : « avoir » ➔

2 - Complétez avec les pronoms qui conviennent.

1. biyfullusn, dar- ... ifullusn. (dar-s)
2. Mbark, dar- ... yan umddak^{w1}. (dar-s)
3. Zinb d-Mbark, dar- ... yat tgmimi gh-udrar. (dar-sn)
4. a Faṭim, is dar- ... agg^{wrn} ? (dar-m)
5. Zinb d-Faṭim, dar- ... ijddign gh-tgmimi. (dar-snt)
6. is dar- ... aman a tumgharin ? (dar-unt)

➔ **mnchkk a + skar** : « valoir, coûter »

3 - Posez la question qui convient sur les mots soulignés.

Exemple :

ar skarn ibrin sin idamiyya i-kilu.

mnchkk ad skarn ibrin i-kilu ?

1. ar iskar ugg^{wrn} kraḍ idamiyya i-kilu.

—> mnchkk a iskar ugg^{wrn} i-kilu ?

2. ar iskar sskk^{war} kkuz idamiyya i-kilu.

—> mnchkk a iskar sskk^{war} i-kilu ?

3. ar tskar zzaytun kkuz idaw echrin i-kilu.

—> mnchkk a tskar zzaytun i-kilu ?

4. ar tskar tudit ttam idamiyya i-kilu.

—> mnchkk a tskar tudit i-kilu ?

5. ar iskar uk^{wfay} miyya i-litru.

—> mnchkk a iskar uk^{wfay} i-litru ?

6. ar tskar tammnt sin id walf i-kilu.

—> mnchkk a tskar tammnt i-kilu ?

7. ar skarnt tglay drhm i-yat.

—> mnchkk ad swant tglay i-yat ?

➔ Pronoms personnels indirects (verbe + i-)

4- Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tfka Zinb iqariḍn i-buthanut ?
yyih, tfka Zinb iqariḍn i-buthanut.

1. is tsghamt lfanid i-tarwa-nnunt ?
yyih, nsgha lfanid i-tarwa-ngh.

2. is tmlit agharas n-Ugadir i-Brahim ?
yyih, mligh agharas n-Ugadir i-Brahim.

3. is tfkit tisnt i-Hmad ?
yyih, fkigh tisnt i-Hmad.

4. is tldr Yamna iqariḍn i-Brahim d-Zinb ?
yyih, tldr Yamna iqariḍn i-Brahim d-Zinb.

5. is tskrn ibrin i-Zinb d-Yamna ?
yyih, nskr ibrin i-Zinb d-Yamna.

5 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tfka Zinb iqariḍn i-buthanut ?
yyih, tfka-yas Zinb iqariḍn.

1. is tsghamt lfanid i-tarwa-nnunt ?
yyih, nsgha-yasn lfanid.

2. is tmlit agharas n-Ugadir i-Brahim ?
yyih, mligh-as agharas n-Ugadir.

3. is tfkit tisnt i-Hmad ?
yyih, fkigh-as tisnt.

4. is tldr Yamna iqariḍn i-Brahim d-Zinb ?
yyih, tldr-asn Yamna iqariḍn.

5. is tskrn ibrin i-Zinb d-Yamna ?
yyih, nskr-asnt ibrin.

6 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. nfka tasarut n-tmubil i-Fatim.

—> nfka-yas tasarut

2. nfka iqaridn i-tfqqirt.

—> nfka-yas iqaridn.

3. isgha Brahim agg^wrn i-ayddar-s.

—> isgha-yasn Brahim agg^wrn.

4. ml agharas n-udwwar i-tumgharin.

—> ml-asnt agharas n-udwwar.

5. ldrgh iqaridn i-Hmad.

—> ldrgh-as iqaridn.

6. fkant tmgharin tiyni i-Brahim d-Zinb.

—> fkant-asn tmgharin tiyni.

7. tskr Fatim ibrin i-Mbark d-Zinb.

—> tskr-asn Fatim ibrin.

➔ Le verbe **zr** « voir » à l'accompli

7 - Répondez aux questions.

1. is tzrit Brahim gh-ssuq ?

—> yyih, zřigh Brahim gh-ssuq.

2. is tzrit g^wma-k dar buthanut ?

—> yyih, zřigh g^wma dar buthanut.

3. is tzramt Zinb gh-Tznit ?

—> yyih, nzra Zinb gh-Tznit.

4. is zran Hmad gh-lbanka ?

—> yyih, zran Hmad gh-lbanka

5. is tzram Mbark gh-udrar ?

—> yyih, nzra Mbark gh-udrar.

6. is zrant tfrxin Yamna gh-lbaladiyya ?
—> yyih, zrant tfrxin Yamna gh-lbaladiyya.

8 - Remettez les mots dans l'ordre.

1. izdgh, gh-, Brahim d-Mbark, Tfrawt
—> izdgh Brahim d-Mbark gh-Tfrawt.

2. gh-, zriqh, taghart, Hmad
—> zriqh Hmad gh-taghart.

3. Zinb, Agadir, tlkm
—> tlkm Zinb Agadir.

4. tglay, righ, sdist, i-rbbi
—> righ sdist tglay i-rbbi.

5. ugharas, illa, mani-gh ?
—> mani-g illa ugharas ?

6. tgmme, tlla, Faṭim, dar, yat
—> tlla yat tgmme dar Faṭim.

7. dar-k, is, tisnt ?
—> is dar-k tisnt ?

8. tsghit, is, ak^wfay, dar, buthanut ?
—> is tsghit ak^wfay dar buthanut ?

➔ Les prépositions **dar** « chez » et **gh-** « à » (locatif)

9 - Complétez les phrases en utilisant dar ou gh-.

1. tzra Zinb g^wma-s ... lqhwa. (gh-)
2. nzra Brahim d-Faṭim ... lbusta. (gh-)
3. ixdm baba-s n-Brahim ... lbaladiyya. (gh-)
4. izdgh Brahim d-Zinb ... Ugadir. (gh-)
5. sghan yat tgmme ... Brahim. (dar)
6. sgigh yat tgmme ... udrar. (gh-)
7. txdm Faṭim ... lbanka. (gh-)
8. is ixdm Brahim ... ugzzar ? (dar)

→ Exercice d'écoute

- Marquez les liaisons en **tt**.

Exemple: yat_tmghart

1. llant tfrxin gh-taghart.
2. tafruxt d-tfqqirt kchmnt s-tgmimi.
3. rzmnt tmgharin taggurt.
4. dar-s yat tgmimi gh-udwwar.
5. lqışt n-yat tfqqirt d-taghatt.

VOCABULAIRE

agg^wrn	farine, agg^wrn n-tmzin : farine d'orge
aman	de l'eau, taqreit n'waman : bouteille d'eau
ak^wfay	lait
atay	thé
aettar	marchand d'épices
aywa	eh bien, donc
biyslman	poissonnier
bulhlwa	pâtissier, mmulhwa : pâtissière
buliqamt	marchand de menthe
buthanut	épicier
buchfnj	marchand de beignets
buwghrum	boulangier
ibrin	semoule
ibrin n-tmzin	semoule d'orge
kra yadnin	autre chose
lfanid	bonbon
liqamt	menthe
lqhwa	café
lluz	amande
luqid	allumettes
mnchkk	combien
rruz	riz
sul	encore
ssabun	savon
sskk^war	sucré, lqalb n-sskk^war : pain de sucre

sksu	couscous
tafusst n-liqamt	botte de menthe
tammnt	miel
tangult	pain rond
taxmirt	levure
tiglay	œufs
tisnt	sel
tudit	beurre
tiyni	dattes
yuda	ça suffit
yuda sseta-ad	ça suffit pour le moment
zzaytun	olive
zzit	huile
zzit tabldit	huile d'olive

→ Les verbes de type **fk** « donner » :

ghz « creuser », **ghr** « lire », **kl** « passer la journée », **ls** « s'habiller », **ml** « montrer », **nz** « être vendu », **ns** « passer la nuit », **ngh** « tuer », **rgh** « être chaud », **ghr** « étudier », **sg** « acheter », **zd** « moudre », **zr** « voir ».

Ces verbes ont tous le même type de conjugaison à l'accompli (v. l'exemple du verbe **fk**).

→ Quelques impératifs

itti-nn !	va-t-en !
gawr !	assieds-toi !
bidd !	debout, arrête !
ssfldat !	écoutez !
ini-yyi !	dis-moi !
fk-iiyi ghaynna !	donne-moi ça !
srbi/harru-k !	dépêche-toi !
smaqql gh-ummnid-nk !	regarde devant toi !
sala tawwri-nk !	occupe-toi de ton travail !
awi-tt gh-ugayyu-nk !	occupe-toi de tes affaires !
kchmat !	entrez !
sawalat s-imikk !	parlez lentement !
zriyat !	passez !

LEÇON 5

MA TSKART A MBARK ?

Objectifs :

- interroger autrui sur ses activités (**ma tskart ?**)
- offrir quelque chose à quelqu'un (**is trit... ?**)
- décrire les activités/loisirs de quelqu'un
- exprimer l'appartenance (**amddak^wl-nk**)
- forme d'habitude des verbes : **su**, **chch**, **zr**, **xdm**, **kl**, **ftu**
- interrogation : **ma** « qu'est-ce que » ; **isa** + verbe à la forme d'habitude
- négation : **ura** + verbe à la forme d'habitude (« ne... pas ») ; **ura sul** + verbe à la forme d'habitude (« ne... plus ») ; **ura** + verbe à la forme d'habitude + **yan/yat** (« personne/rien »)
- pronom personnel direct
- conjugaison : verbes **ftu** « partir », **ssn** « connaître », **su** « boire »
- possessifs
- complément de nom : prép. **n-** « de »
- préposition **s-** « à » de direction
- vocabulaire : les jours, les langues

Hmad – ma tskart a Mbark?

Mbark – ar ssagh lqhwa. is trit imikk n-lqhwa ?

Hmad – uhu, tssnt-iyyi ura ssagh lqhwa, righ atay igh illa.

Mbark – yyih, illa watay, isa tzrrat amddak^wl-nk Brahim ?

Hmad – lbed n-twal, ar bahra ittxdam. ass n-ssbt ar iklla dar ayddar-s, ass n-lhdd ar ifttu s-udrar.

Mbark – is tssnt ayddar-s ?

Hmad – yyih, zrich-tn yat twaltt, ura sul skarn yat.

→ Interrogation : **ma** « Qu'est-ce que... ? »

ma trit ?	« Qu'est-ce que tu veux ? »
ma tram ?	« Qu'est-ce que vous voulez ? »
ma tskrt ?	« Qu'est-ce que tu as fait ? »
ma tskrm ?	« Qu'est-ce que vous avez fait ? »
ma tzrit ?	« Qu'est-ce que tu as vu ? »
ma tzram ?	« Qu'est-ce que vous avez vu ? »
mad zran ?	« Qu'est-ce qu'ils ont vu ? »
mad zrant ?	« Qu'est-ce qu'elles ont vu ? »
mad zrigh ?	« Qu'est-ce que j'ai vu ? »

Remarque : la forme **ma** se transforme en **mad** pour la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel.

→ Forme d'habitude des verbes

Exemple :

ma tskart ? « Qu'est-ce que tu fais ? »

La forme d'habitude des verbes, ou l'inaccompli, décrit les actions qui sont en cours de réalisation et les actions répétitives et habituelles. Rappelons que cette forme s'oppose à la forme d'accompli. Celle-ci envisage l'action verbale comme achevée et terminée. Chaque verbe peut donc avoir deux formes différentes.

Exemple :

su « boire »

ar ssagh lqhwa « Je bois du café (je suis en train de le boire, ou j'ai l'habitude de boire le café). »

swigh lqhwa « J'ai bu le café. »

La forme d'habitude est toujours précédée de la particule **ar**.

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	ar ssagh
2 ^e masc./fém.	ar tssat
3 ^e masc.	ar issa
3 ^e fém.	ar tssa

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	ar nssa
2 ^e masc.	ar tssam
2 ^e fém.	ar tssamt
3 ^e masc.	ar ssan
3 ^e fém.	ar ssant

Voici la forme d'habitude de quelques verbes :

Exemples :

ls/lssa

ns/nssa

kl/klla

nz/nzza

fk/akka

zr/zrra

lkm/lkkm

ml/mmal

sgh/ssagh

xdm/txdam

nkr/nkkr

sawl/sawal

azzl/ttizzal

lđr/lđtr

→ Dialogue

– ma tskart a Brahim ?
ar ssagh atay
is trit imikk n-watay ?

– ma tskart a Zinb ?
ar ssagh lqhwa d-uk^wfay
is trit imikk n-lqhwa d-uk^wfay ?

– ma tskart a Hmad ?
ar ssagh ak^wfay
is trit imikk n-uk^wfay ?

– ma tskart a Faṭim ?
ar ssagh llitchin izman
is trit imikk n-llitchin izman ?

– ma tskart a Yamna ?
ar skargh lhlwa
is trit imikk n-lhlwa ?

→ Complément de nom : prép. **n-**

imikk n-lqhwa	« un peu de café »
imikk n-llitchin izman	« un peu de jus d'orange »
imikk n-waman	
imikk n-ughrum	
imikk n-tisnt	
imikk n-sskk ^w ar	

→ Pronom personnel direct

Comme les pronoms indirects, les pronoms directs viennent après le verbe :

zrigh Brahim « J'ai vu Brahim. »	→	zrigh-t « Je l'ai vu. »
zrigh Zinb « J'ai vu Zinb. »	→	zrigh-tt « Je l'ai vue. »

Exemples :

issn-yyi	« Il me connaît. »
tssnt-yyi	« Tu me connais. »
issn-k	« Il te connaît. »
zrigh-k ^w n	« Je vous ai vus. »
zrigh-k ^w nt	« Je vous ai vues. »
izra-yagh	« Il nous a vus. »

Tableau des pronoms personnels directs :

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	-yyi
2 ^e masc.	-k
2 ^e fém.	-km
3 ^e masc.	-t
3 ^e fém.	-tt

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	-agh
2 ^e masc.	-k ^w n
2 ^e fém.	-k ^w nt
3 ^e masc.	-tn
3 ^e fém.	-tnt

→ Négation :

- **ura** + verbe à la forme d'habitude

La particule **ar** de la forme d'habitude des verbes devient **ura** à la forme négative :

ar ssagh lqhhwa « Je bois le café. »
 ura ssagh lqhhwa « Je ne bois pas de café. »

Exemples :

ar zrragh Brahim → ura zrragh Brahim
 ar ilssa Hmad tajllabit → ura ilssa Hmad tajllabit
 ar ttxdam Faṭim gh-lbanka → ura ttxdam Faṭim gh-lbanka
 ar issa Mbark lqhwa → ura issa Mbark lqhwa
 ar tkllat gh-tgmmi → ura tkllat gh-tgmmi

- **ura** + verbe à la forme d'habitude + **yan/yat**

Ce type de négation correspond en français à « rien » ou « personne » :

ura skarn yat « Ils ne font rien. »
 ura skargh yat ass n-ssbt « Je ne fais rien le samedi. »
 ura zrragh yan « Je ne vois personne. »
 ura tzrram yat « Vous ne voyez rien. »

→ Interrogation : **isa tzrrat... ?**

isa précède toujours un verbe à la forme d'habitude dans une phrase interrogative.

Exemples :

isa tzrrat Brahim ? « Est-ce que tu vois Brahim ? »
 isa tssat lqhwa ? « Est-ce que tu bois du café ? »
 isa tlssat tajllabit ? « Est-ce que tu portes la djellaba ? »
 isa tkllat gh-tgmmi ? « Est-ce que tu passes la journée à la maison ? »
 isa txdamt gh-lmr̄sa ? « Est-ce que tu travailles au port ? »

➔ Possessifs : **amddak^wl-nk** « ton ami »

Les possessifs se placent après les noms :

amddak^wl n-Hmad « l'ami d'Ahmed »

—> amddak^wl-ns « son ami »

amddak^wl n-Hmad d-Zinb « l'ami d'Ahmed et de Zinb »

—> amddak^wl-nsn « leur ami »

Voici la liste des possessifs :

Singulier

1^{re} masc./fém. amddak^wl-**inu**

2^e masc. amddak^wl-**nk**

2^e fém. amddak^wl-**nm**

3^e masc./fém. amddak^wl-**ns**

Pluriel

1^{re} masc./fém. amddak^wl-**ngh**

2^e masc. amddak^wl **nnun**

2^e fém. amddak^wl-**nnunt**

3^e masc. amddak^wl-**nsn**

3^e fém. amddak^wl-**nsnt**

Pour le pluriel : « mes, tes... », c'est le nom qui se met au pluriel :

imddukk^wal n-Hmad « les amis d'Ahmed »

—> imddukk^wal-ns « ses amis »

imddukk^wal n-Hmad d-Zinb « les amis d'Ahmed et de Zinb »

—> imddukk^wal-nsn « leurs amis »

Singulier

1^{re} masc./fém. imddukk^wal-inu

2^e masc. imddukk^wal-nk

2^e fém. imddukk^wal-nm

3^e masc./fém. imddukk^wal-ns

Pluriel

1^{re} masc./fém. imddukk^wal-ngh

2^e masc. imddukk^wal-**nnun**

2^e fém. imddukk^wal-**nnunt**

3^e masc. imddukk^wal-**nsn**

3^e fém. imddukk^wal-**nsnt**

➔ **lbed n-twal** « quelquefois, parfois, de temps en temps, de temps à autre »

lbed n-tkal, lbed n-ussan	« parfois »
yan dḍur, yat tklit, yat twaltt	« une fois, une seule fois »
dima, bdda	« toujours, souvent »
yan wass	« un jour »

➔ **ar + bahra** + verbe à la forme d'habitude

—> bahra « trop, beaucoup »

ar bahra itxdam	« Il travaille beaucoup. »
ar bahra ssagh aman	« Je bois beaucoup d'eau. »
ar bahra tssat lqhwa	« Tu bois trop de café. »
ar bahra ichtta	« Il mange trop. »

➔ Les jours

Singulier

ass « le jour »
 ass n-ssbt « samedi »
 ass n-lḥd « dimanche »
 ass n-ltnin « lundi »
 ass n-tlaṭa « mardi »
 ass n-lərba « mercredi »
 ass n-lxmis « jeudi »
 ass n-ljame « vendredi »
 ass n-leid « jour de fête »
 kra igatt ass « chaque jour »

Pluriel

ussan
 id wass n-ssbt
 id wass n-lḥd
 id wass n-ltnin
 id wass n-tlaṭa
 id wass n-lərba
 id wass n-lxmis
 id wass n-ljame
 id wass n-leid

➔ La préposition **s-** « à » de direction

Cette préposition accompagne souvent les verbes avec un sens de déplacement dans un espace : **ftu** « partir », **ddu** « aller », **kchm** « entrer », **azzl** « courir »...

Exemples :

accompli

ifta s-udrar
 ikchm s-tgmme
 idda s-taghart

habitude

ar ifttu s-udrar id wass n-ssbt
 ar ikchchm s-tgmme kra igatt ass
 ar itddu s-taghart id wass n-lḥd

→ Féminin

La plupart des noms féminins ont un **t** au début et à la fin (**t...t**). Certains noms féminins ont juste un **t** au début (**t...**).

Exemples :

- les noms féminins en **t...t**

tamghart	femme
tafunast	vache
tafruxt	jeune fille
tafqqirt	vieille femme
tafullust	poule
taydit	chienne
tamuchchut	chatte
tislit	mariée
tahanut	chambre
tudit	beurre

- les noms féminins en **t...**

tigmmi	maison
tili	brebis
tifiyya	viande
tiyri	amour
tiyni	dattes

→ Le diminutif

Le féminin de certains objets et des parties du corps exprime souvent le diminutif :

afus/tafusst	petite main
agayyu/tagayyut	petite tête
aḍar/taḍartt	petit pied
agharas/tagharast	petit chemin
lmaqla/talmaqlat	petite poêle

EXERCICES

→ Forme d'habitude

1 - Transformez les phrases en employant les mots entre parenthèses.

1. ftigh s-Tfrawt. (lbed n-ussan)

→ ar fttugh s-Tfrawt lbed n-ussan.

2. iskr Brahim ttilifun i-g^wma-s. (lbed n-tkal)

→ ar iskar Brahim ttilifun i-g^wma-s lbed n-tkal.

3. is tzrit ayddar-k ? (id wass n-ssbt)

→ isa tzrrat ayddar-k id wass n-ssbt ?

4. is tswam lqhwa ? (lbed n-twal)

→ isa tssam lqhwa lbed n-twal ?

5. Zinb d-Yamna nkrnt zikk sbah. (id wass n-lhd)

→ Zinb d-Yamna ar nkrnt zikk sbah id wass n-lhd.

6. tfta Zinb s-tmazirt. (id wass n-leid)

→ ar tfttu Zinb s-tmazirt id wass n-leid.

7. zřigh Brahim yan dđur. (lbed n-tkal)

→ ar zřragh Brahim lbed n-tkal.

8. tfta s-udrar yat tklit. (id wass n-ssbt)

→ ar tfttu s-udrar id wass n-ssbt.

9. ilsa tajllabit yan dđur. (id wass n-ljame)

→ ar ilssa tajllabit id wass n-ljame.

10. ftan s-Rbat yan dđur. (dima)

→ ar dima fttun s-Rbat.

11. tzrit Brahim yan wass. (kra igatt ass)

→ ar tzrrat Brahim kra igatt ass.

2 - Répondez aux questions selon le modèle :

isa ttxdamt gh-lbuṣta ?
yyih, ar txdamgh gh-lbuṣta.

1. isa tssam atay ?
—> yyih, ar nssa atay.
2. isa issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar ?
—> yyih, ar issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar.
3. isa txdamn ass n-ssbt ?
—> yyih, ar txdamn ass n-ssbt.
4. isa tnkkṛ Zinb zikk sbah ?
—> yyih, ar tnkkṛ Zinb zikk sbah.
5. isa fttun tarwa-nk s-tmazirt ?
—> yyih, ar fttun tarwa-nu s-tmazirt.
6. isa tzrrat ayddar-k ?
—> yyih, ar zrragh ayddar-i.
7. isa tsawalt tachlhit ?
—> yyih, ar sawalgh tachlhit.
8. isa tzrram imddukk^wal-nnun ?
—> yyih, ar nzrra imddukk^wal-ngh.

3 - Répondez par la négation :

isa ttxdamt gh-lbuṣta ?
uhu, ura txdamgh gh-lbuṣta.

1. isa tssam atay ?
—> uhu, ura nssa atay.
2. isa issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar ?
—> uhu, ura issagh Ḥmad tifiyya dar ugzzar.
3. isa txdamn ass n-ssbt ?
—> uhu, ura txdamn ass n-ssbt.

4. isa tnkkir Zinb zikk sbah ?
—> uhu, ura tnkkir Zinb zikk sbah.
5. isa fttun tarwa-nk s-tmazirt ?
—> uhu, ura fttun tarwa-nu s-tmazirt.
6. isa tzrrat ayddar-k ?
—> uhu, ura zrragh ayddar-i.
7. isa tsawalt tachlhit ?
—> uhu, ura sawalgh tachlhit.
8. isa tzrram imddukk^wal-nnun ?
—> uhu, ura nzrra imddukk^wal-ngh.

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

isa bahra itxdam ?
yyih, ar bahra itxdam.

1. isa bahra tchttat ?
– yyih, ar bahra chttagh.
2. isa bahra tssam aman ?
– yyih, ar bahra nssa aman.
3. isa bahra tssat lqhwa ?
– yyih, ar bahra ssagh lqhwa.
4. isa bahra ttizzalt ?
– yyih, ar bahra ttizzalgh.
5. isa bahra itxdam Mbark ?
– yyih, ar bahra itxdam Mbark.
6. isa bahra tsawal Zinb ?
– yyih, ar bahra tsawal Zinb.

5 - Répondez par la négation :

1. isa bahra tchttat ?
— uhu, ura bahra chttagh.

2. isa bahra tssam aman ?
— uhu, ura bahra nssa aman.

3. isa bahra tssat lqhwa ?
— uhu, ura bahra ssagh lqhwa.

4. isa bahra ttizzalt ?
— uhu, ura bahra ttizzalgh.

5. isa bahra itxdam Mbark ?
— uhu, ura bahra itxdam Mbark.

6. isa bahra tsawal Zinb ?
— uhu, ura bahra tsawal Zinb.

6 - Posez des questions sur les mots soulignés :

ar iskar Hmad ttelifun
—> ma iskar Hmad ?

1. ar tssa Zinb atay
—> ma tssa Zinb ?

2. ar nchtta lhlwa
—> ma tchttam ?

3. ar zrragh yan lfilm
—> ma tzrrat ?

4. ar skarnt ibrin ass n-ljamε
—> mad skarnt ass n-ljamε ?

➔ Négation : **ura sul** « ne... plus »

7 - Répondez aux questions comme dans le modèle suivant :

isa tssat lqhwa ?

uhu, ura sul ssagh lqhwa.

1. isa itxdam Brahim gh-lbuṣṭa ?

– uhu, ura sul itxdam Brahim gh-lbuṣṭa.

2. isa itxdam iwi-k gh-Ugadir ?

– uhu, ura sul itxdam iwi gh-Ugadir.

3. isa tzrrat tamddak^wlt-nk Zinb ?

– uhu, ura sul zrragh tamddak^wlt-inu Zinb.

4. isa tfttut s-udrar id wass n-ssbt ?

– uhu, ura sul fttugh s-udrar id wass n-ssbt.

5. isa tddum s-Tznit ass n-leid ?

– uhu, ura sul ntddu s-Tznit ass n-leid.

➔ Pronoms personnels directs

8 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. zriḡh Hmad d-Zinb gh-lqhwa.

—> zriḡh-tn gh-lqhwa.

2. issn Brahim g^wma.

—> issn-t Brahim.

3. Faṭim d-Yamna skrnt lhlwa ass n-lxmis.

—> Faṭim d-Yamna skrnt-stt ass n-lxmis.

4. nzra yan lfilm dar umddak^wl-ngh Bihi.

—> nzra-t dar umddakk^wl-ngh Bihi.

5. sghan yan litru n-zzit d-waman dar butḥanut.

—> sghan-t dar butḥanut.

6. nskr ibrin i-imddukk^wal-ngh
—> nskr-tn i-imddukk^wal-ngh.

7. zřigh amddak^wl-inu gh-ssuq.
—> zřigh-t gh-ssuq.

9 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is tssnt Mbark ?
yyih, ssngh-t

1. is tssnt iwi-s n-Brahim ?
—> yyih, ssngh-t.

2. is tssnm tarwa-nu ?
—> yyih, nssn-tn.

3. is tżramt Fařim d-Zinb gh-udrar ?
—> yyih, nżra-tnt.

4. is tswam aman ?
—> yyih, nswa-tn.

5. is tswam lqhwa ?
—> yyih, nswa-tt.

➔ Prépositions : s-, dar, i-, d-, gh-

10 - Complétez avec les prépositions qui conviennent.

1. tkchm Zinb d-Malika ... -tgm̄mi. (s-)

2. ftigh ... umddak^wl-inu. (dar)

3. tldř Fařim alf ryal ... -g^wma-s. (i-)

4. is tfkam tasarut ... Hmad? (i-)

5. ifta Mbark ... -umddak^wl-ns ass n-ssbt ... -taghart. (d-, s-)

6. imla urgaz agharas ... -Hmad. (i-)
7. ifta Mbark ... -Tznit ass n-ssbt. (s-)
8. tsgha Zinb atay ... -sskk^war ... -ma-s. (d-, i-)
9. is tzrit iwi-s n-Hmad ... -ssuq? (gh-)
10. tswa tudit sdïst idamiyya ... -kilu. (i-)

→ Dialogue

Faites des dialogues comme dans le modèle :

—> lqhwa/atay
is trit lqhwa ?

uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa, righ atay igh illa i-ṛbbi.

—> atay/aman

is trit atay ?

uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh atay, righ aman igh llan i-ṛbbi.

—> lqhwa/ak^wfay

is trit lqhwa ?

uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa, righ ak^wfay igh illa i-ṛbbi.

—> lqhwa d-uk^wfay/llimun izman

is trit lqhwa d-uk^wfay ?

uhu, tssnt-iiyyi ura ssagh lqhwa d-uk^wfay, righ llimun izman igh illa i-ṛbbi.

VOCABULAIRE

atay s-liqamt	thé à la menthe
atay bla sskk^war	thé sans sucre
ak^wfay irghan	du lait chaud
ak^wfay ikrmn	du lait froid
yan lkas n-watay	un verre de thé
imikk n-	peu de
imikk n-waman	un peu d'eau
llimun izman	jus d'orange
lqhwa bahra idlan	café bien fort
lqhwa ifssusn	café léger
lqhwa d-uk^wfay	café au lait
lqhwa irzan	café cassé (avec un soupçon de lait)
bahra	trop, beaucoup
ar bahra itxdam	il travaille beaucoup
ar bahra tssat lqhwa	tu bois trop de café
igh	si
igh trit	si tu veux
igh illa watay	s'il y a du thé
ttilifun	téléphone
skrgh ttilifun i-Brahim	j'ai téléphoné à Brahim
zikk sbah	matinée
lbed n-ussan	parfois, de temps en temps
lbed n-tkal	" " " " "
yat twalutt, yan ddur	une fois
yat tklit	" "
yat walutt gh-wass	une fois par jour
tawalutt izwarn	première fois
tawalutt igg^wran	dernière fois
yan wass	un jour
dima, bdda	très souvent, toujours
kra igatt ass	chaque jour
kra igatt asgg^was	chaque année
ass n-leid	jour de fête
id wass n-leid	jours de fête
tachlhit	le tachelhit
taerabt	l'arabe
tafransist	le français

LEÇON 5

tinglizt	l'anglais
tachinwit	le chinois
tabrdqizt	le portugais
isa tsawalt tachlhit ?	est-ce que tu parles le tachelhit ?
ura sawalgh tafransist	je ne parle pas le français

LEÇON 6

BULX'DRT

→ Quelques verbes à la forme d'habitude :

azzl/ttizzal	courir
ddu/tddu	aller
fk/akka	donner
ftu/fttu	partir
kl/klla	passer la journée
lkm/lkkm	arriver
ls/lssa	s'habiller
ldr/ltr	prêter
ml/mmala	montrer
ns/nssa	passer la nuit
nz/nzza	être vendu
nkr/nkkr	se lever
sgh/ssagh	acheter
sawl/sawal	parler
ssn/tssn	connaître, savoir
su/ssa	boire
chch/chtta	manger
xdm/txdam	travailler
zr/zrra	voir

Brahim – muchkk a iskar bafafa-yad ?

bulx'drt – echrint d-mrawt l-kilu a sidi, Imilhy !

B. – skr-yyi ttaman ifulkin, righ krad id kilu ?

bu. – krad id kilu s-kluz idaw echrin, su ma trit, zr ma sul ira lxag ;
maticha, xizzu, tassayt ?

LEÇON 6

BULX^wDRT

Objectifs :

- proposer un produit (**zr ma sul ira lxaṭr**)
- demander des informations sur un produit (suite)
- demander le prix (suite)
- situer dans l'espace (**ad/ann**)
- les démonstratifs : **ad** « ci » / **ann** « là »
- les présentatifs : **had** « voici » / **hann** « voilà »
- négation : **ur** + verbe à l'accompli (« ne... pas ») ; **ur** + verbe à l'accompli + **yan/yat** (« personne/rien »)
- conjugaison des verbes : **sti** « choisir », **fulki** « être beau, bon », **ḍfar** « réclamer une chose due »
- la forme participiale : **maticha inwan** « tomates mûres »
- pronoms personnels indirects (exercices)
- pronom interrogatif **mad** + pronoms personnels indirects
- adjectifs de couleur
- vocabulaire : l'achat et la vente ; acheter et payer ; légumes et fruits

Dialogue

Brahim – mnchkk a iskar baṭaṭa-yad ?

bulx^wdrt – εchrint d-mrawt i-kilu a sidi, lmlih !

B. – skr-yyi ttaman ifulkin, righ kraḍ id kilu ?

bu. – kraḍ id kilu s-kkuz idaw εchrin, sti ma trit., zr ma sul ira lxaṭr ;
maticha, xizzu, taxsayt ?

- B. – righ yan kilu d-nşş n-maticha inwan.
 bu. – ur trit kra n-txsayt ? hati tfulki.
 B. – uhu, tlla sul dar-i sset-ad.
 mnchkk ad-iiyi tdfart ?
 bu. – dar-k a sidi miyya d-krađ idaw echrin.
-

➔ Les démonstratifs : **ad** « ci » / **ann** « là » (rapprochement/éloignement)

Les démonstratifs **ad** et **ann** se placent après les noms :

- agharas-ad « ce chemin-ci » —> à proximité
 agharas-ann « ce chemin-là » —> éloigné mais visible
 igharasn-ad « ces chemins-ci »
 igharasn-ann « ces chemins-là »
 tasga-yad « ce côté »
 tasga-yann « l'autre côté »
 gh-id « ici »
 gh-inn « là-bas »
 argaz-ad ixdm gh-lbanka.
 tamghart-ad txdm gh-lbaladiyya.
 is tssnt afrux-ad ?
 is tssnt tafruxt-ann ?

Voici le tableau des démonstratifs :

Singulier

masc.	ghwwad	« celui-ci »
	ghwwann	« celui-là »
fém.	xtad	« celle-ci »
	xtann	« celle-là »

Pluriel

masc.	ghwwid	« ceux-ci »
	ghwwinn	« ceux-là »
fém.	xtid	« celles-ci »
	xtinn	« celles-là »

→ **Remarque** : le yod /y/ intervient entre deux voyelles pour éviter le hiatus.
Exemple : baṭaṭa-yad « ces pommes de terre » au lieu de baṭaṭa-ad. Ainsi, le /y/ doit être prononcé à chaque fois qu'il y a contact de deux voyelles.

Exemples :

prononciation

tigmmi-ad	→	tigmmi-yad « cette maison-ci »
tigmmi-ann	→	tigmmi-yann « cette maison-là »
mnchk a iskar ?	→	mnchk a yskar « combien ça coûte ? »
ma ira ?	→	ma yra ? « qu'est-ce qu'il veut ? »

→ La bonne qualité (légumes, fruits, viande, poisson...)

lmlih

taghawsa n'lmlih

taghawsa ifulkin

righ taghawsa ifulkin « Je veux de la bonne qualité. »

→ Le bon prix

ttaman ifulkin

ttaman iedln

kks imikk

skr-yyi ttaman ifulkin « Fais-moi un bon prix. »

ma ygan awal igg^wran ? « Quel est le dernier prix ? »

→ Dialogue

Faites des dialogues selon le modèle :

– mnchkk a tskar txsayt-ad ?

krad idaw echrin i-kilu a wltma, lmlih !

– mnchkk a yskar uzalim-ad ?

krad idaw echrin d-mraw i-kilu a g^wma, taghawsa ifulkin !

– mnchkk ad skarn ibawn-ad ?

miyya i-kilu, taghawsa n'lmlih !

– mnchkk ad skarnt tnaffin-ad ?
 miyya d-echrint i-kilu a sidi, taghawsa ifulkin !

→ Le verbe **sti** « choisir, trier »

Accompli

Habitude

Singulier

stigh

ar staygh

tstit

ar tstayt

isti

ar istay

tsti

ar tstay

Pluriel

nsti

ar nstay

tstim

ar tstaym

tstimt

ar tstaymt

stin

ar stayn

stint

ar staynt

Impératif

sti

stiyat-agh

stiyamt-agh

stiyat

stiyamt

sti ma trit « Choisis ce que tu veux. » = « Sers-toi. »

→ **zr ma sul ira lxaṭr**

Voici quelques expressions pour dire : « Qu'est-ce que vous désirez ? »

zr ma ira lxaṭr ?

ma ira lxaṭr ?

ma sul ira lxaṭr ?

→ **maticha inwan** « tomates mûres »

inwan est la forme participiale du verbe **nu** « être mûr, être cuit ». Cette forme est employée pour le masculin et le féminin. Le pluriel s'obtient par la suppression de la voyelle **i** initiale et l'adjonction de **in** à la finale : **nwanin**.

Exemples :

yat tmitacht inwan	« une tomate mûre »
timitach nwanin	« des tomates mûres »
ttffah inwan	« pommes mûres »
aghrum inwan	« du pain cuit »
aghrum bahra inwan	« du pain bien cuit »
aghrum inwan s-imikk	« du pain pas trop cuit »
afullus inwan	« poulet cuit »

→ Le verbe **fulki** « être beau (personne), bon, de bonne qualité (objet) »

Accompli

Singulier

fulkigh
tfulkit
ifulki
tfulki

Pluriel

nfulki
tfulkim
tfulkimt
fulkin
fulkint

Exemples :

fulkint tmitach-ad « Ces tomates sont bonnes. »
tfulki tmghart-ad « Elle est belle, cette femme. »
ifulki bahra llitchin-ad « Ces oranges sont très bonnes. »

Remarque : llitchin « oranges » est un nom collectif masculin singulier. On peut avoir le nom d'unité au féminin :

yat llitchint « une orange »
tfulki llitchint-ad « Cette orange est bonne. »

➔ **mnchkk ad-iyyi tdfart ?** « Combien je vous dois ? » ➔

Le verbe **dfar** « réclamer une chose due, avoir une créance sur quelqu'un »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **i-** :

idfar bulxdrt miyya d-kraḍ idaw echrin i-Brahim
« Brahim doit 160 (8 dh) au marchand de légumes » = mot à mot :
« Le marchand de légumes réclame 160 à Brahim. »

idfar-as bulxdrt miyya d-kraḍ idaw echrin
« Il doit au marchand de légumes 160. »

dfargh-ak iqariḍn « Tu me dois de l'argent. »
tdfart-iyyi iqariḍn « Je te dois de l'argent. »

Accompli

Singulier

dfargh
tdfart
idfar
tdfar

Pluriel

ndfar
tdfarm
tdfarmt
dfarn
dfarnt

➔ **Adjectifs de couleur**

Les adjectifs s'accordent en genre et en nombre avec les noms qui se placent avant :

llubia tumlilt « haricot blanc » (fém. sing.)
ififl azgg^wagh « poivron rouge » (masc. sing.)

Singulier

Masculin

umlil « blanc »
asggan « noir »
azgg^wagh « rouge »
awragh « jaune »
azgzaw « vert »

Féminin

tumlilt
tasggant
tazgg^waght
tawraght
tazgzawt

Pluriel

1 ^{er} masc	umliln	tumlilin
2 ^e masc	isggann	tisgganin
2 ^e fém.	izgg ^w aghn	tizgg ^w aghin
3 ^e masc	iwragnh	tiwragnh
	izgzawn	tizgzawin

→ Les présentatifs

Les présentatifs se construisent avec les mêmes particules que les démonstratifs **ad** et **ann** :

had Brahim	« voici Brahim » (visible et proche)
hann Faṭim	« voilà Faṭim » (visible et éloigné)

Ces présentatifs peuvent se combiner avec les pronoms personnels directs :

had Brahim	→	ha-t-id	« le voici »
hann Faṭim	→	ha-tt-inn	« la voilà »

- visible et proche :

ha-yyi(d)	« me voici »
ha-t-id	« le voici »
ha-tt-id	« la voici »
ha-yyagh	« nous voici »
ha-tn-id	« les voici » (masc.)
ha-tnt-id	« les voici » (fém.)

- visible et éloigné :

ha-t-inn	« le voilà »
ha-tt-inn	« la voilà »
ha-tn-inn	« les voilà » (masc.)
ha-tnt-inn	« les voilà » (fém.)

EXERCICES

➔ Pronoms personnels indirects (verbe + prép. **i-**)

1 - Remplacez les mots soulignés par le pronom qui convient.

1. isti bulx^wdr̥t kkuz id kilu n-tnaffin i-Zinb.

—> isti-yas bulxdr̥t kkuz id kilu n-tnaffin.

2. stigh sin id kilu n-ttffah inwan i-ymddukk^wal-inu.

—> stigh-asn sin id kilu n-ttffah inwan.

3. ixll̥s Brahim miyya d-kraḍ idaw echrin i-bulx^wdr̥t.

—> ixll̥s-as Brahim miyya d-kraḍ idaw echrin.

4. tḍfar Zinb alf ryal i-tmddak^wlt-ns.

—> tḍfar-as Zinb alf ryal.

5. ḍfargh smmus ida miyya i-Hmad d-Yamna.

—> ḍfargh-asn smmus ida miyya.

6. nldr̥ tamubil i-Mbark ass n-lxmis.

—> nldr̥-as tamubil ass n-lxmis.

2 - Trouvez la question pour les mots soulignés.

1. ifka-yagh Brahim timitach.

—> mad-awn ifka Brahim ?

2. fkan-as imddukk^wal-ns yat tẓrbit tawraght.

—> mad-as fkan imddukk^wal-ns ?

3. tldr̥-iiyyi Faṭim lktab n-tchlhit.

—> mad-ak tldr̥ Faṭim ?

4. lḍrnt-as istt mas imikk n-iqaridn.

—> mad-as lḍrnt istt mas ?

Remarque : le pronom interrogatif **mad** se met en début de phrase suivi du pronom personnel indirect :

Singulier

Pluriel

1^{re} masc./fém.

mad-iiyyi

mad-agh

2^e masc.

mad-ak

mad-awn

2^e fém.

mad-am

mad-awnt

3^e masc./fém.

mad-as

mad-asn (masc.)

mad-asnt (fém.)

3 - Répondez aux questions en utilisant les mots entre parenthèses.

1. mad-ak ifka umddak^wl-nk ? (yat tllitchint)

—> ifka-yyi umddak^wl-inu yat tllitchint.

2. mad-awn tskr Zinb ass n-ssbt ? (llubia tazgzawt)

—> tskr-agh Zinb llubia tazgzawt ass n-ssbt.

3. mad-awnt isgha Brahim gh-ssuq ? (tazart)

—> isgha-yagh Brahim tazart gh-ssuq.

4. mad-am tfka ultma-m ? (lluz)

—> tfka-yyi ultma lluz.

5. mad-as iebr bulfakit ? (kilu n-waḍil umlil)

—> iebr-as bulfakit kilu n-waḍil umlil.

➔ **Négation : ur + verbe à l'accompli**

4 - Répondez par la négation.

1. is tfta Faṭim s-ssuq ass n-ssbt ?

— uhu, ur tfta Faṭim s-ssuq.

2. is tramt imikk n-zzit tabldit ?

— uhu, ur nra imikk n-zzit tabldit.

3. is tzrit lfilm-ad ?

— uhu, ur zriḡh lfilm-ad.

4. is tsgha Zinb tinaffin dar bulx^wḍrt ?

— uhu, ur tsgha Zinb tinaffin dar bulx^wḍrt.

5. is tfta Zinb d-Yamna s-lhmmam ass n-lhd ?
 – uhu, ur tfta Zinb d-Yamna s-lhmmam ass n-lhd.

6. is dar-k llubia tazgzawt ?
 – uhu, ur dar-i llubia tazgzawt.

7. is dar-sn tarwa ?
 – uhu, ur dar-sn tarwa.

5 - Répondez aux questions en utilisant yat ou yan (« rien/personne »).

1. is tzrit Hmad gh-lqhwa ?
 – uhu, ur zrih yan.

2. is dar-k kra n-iqaridn ?
 – uhu, ur dar-i yat.

3. ur tswam lqhwa ?
 – uhu, ur nswa yat.

4. is tram kra n-lhlwa ?
 – uhu, ur nra yat.

5. ur tzramt Mbark gh-ugharas ?
 – uhu, ur nzra yan.

6. is tskr Yamna ibrin ?
 – uhu, ur tskr Yamna yat.

7. is tssnt kra gh-udwwar-ad ?
 – uhu, ur ssngh yan gh-udwwar-ad.

➔ **ili sul** « avoir encore »

6 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ur trit maticha tazgg^waght ?
 – uhu, tlla sul dar-i.

1. ur tram kra n-lx^wdrt ?
 – uhu, tlla sul dar-ngh.

2. ur trit aghrum bahra inwan ?

– uhu, illa sul dar-i.

3. ur sghan llitchin ?

– uhu, illa sul dar-sn.

4. ur tram tirkmin-ad ?

– uhu, llant sul dar-ngh.

5. ur isgha lfakit gh-ssuq ?

– uhu, tlla sul dar-s.

7 - Complétez ce texte avec les verbes : xlls « payer », sti « choisir », sgh « acheter », saqsa « demander », fk « donner », suq « aller au marché, faire le marché », iri « vouloir », dfar « réclamer », rar « rendre ».

.... Zinb lhd n-Ugadir, kra n-lx^wdrt. bulx^wdrt gh-ttaman n-uzalim : kraḍ idaw echrin i-kilu. sin id kilu n-uzalim d-kilu n xizzu d-nşş kilu n-tnaffin. i-bulx^wdrt kraḍ idamiyya d-sin idaw echrin. tfta dar bulfakit, kra n-ttffaḥ d-llitchin. -as bulfakit smmus idamiyya, -as Zinb sḍis idamiyya, ... -as bulfakit şşrf.

Réponse :

tsuq Zinb lhd n-Ugadir, **tra** kra n-lx^wdrt. **tsaqsa** bulx^wdrt gh-ttaman n-uzalim : kraḍ idaw echrin i-kilu. **tsti** sin id kilu n-uzalim d-kilu n-xizzu d-nşş kilu n-tnaffin. **txllş** i-bulx^wdrt kraḍ idamiyya d-sin idawechrin. tfta dar bulfakit, **tsgha** kra n-tffaḥ d-llitchin. **idfar**-as bulfakit smmus idamiyya, **tfka**-yas Zinb sḍis idamiyya, **irar**-as bulfakit şşrf.

8 - Mettez les mots dans l'ordre.

1. dar-k/ififl/ur/azgzaw/(?)

—> ur dar-k ififl azgzaw ?

2. yyi/taghawsa/fk/ifulkin/i-rbbi

—> fk-iyyi taghawsa ifulkin i-rbbi.

3. tskrt/is/i-Hmad/ttilifun/(?)

—> is tskrt ttilifun i-Hmad ?

4. dar-m/is/tigmmi/gh-udrar/(?)

—> is dar-m tigmmi gh-udrar ?

5. tfulki/tgmmi-yad/bahra

—> tfulki bahra tgmmi-yad.

➔ Questions de compréhension

1. mani-s ifta Brahim ?

– ifta Brahim dar bulx^wdrt.

2. mnchkk a iskar baṭaṭa dar bulx^wdrt ?

– ar iskar batata echrint d-mrawt i-kilu.

3. mnchkk ad skarn kraḍ id kilu n-baṭaṭa ?

– kraḍ id kilu n-baṭaṭa ar skarn kkuz idw echrin.

4. mnchkk n-kilu n-baṭaṭa a yra Brahim ?

– ira Brahim kraḍ id kilu n-baṭaṭa.

5. mnchkk n-maticha inwan a yra Brahim ?

– ira Brahim kilu d-nṣṣ n-maticha inwan.

6. is illa xizzu dar bulx^wdrt ?

– yyih, illa xizzu dar bulx^wdrt.

– yyih, illa dar-s xizzu.

7. is isgha Brahim taxsayt dar bulx^wdrt ?

– uhu, ur isgha Brahim taxsayt dar bulx^wdrt.

8. is ira Brahim taxsayt ? maxx ?

– uhu, ur ira Brahim taxsayt, achku tlla sul dar-s.

9. mnchkk a yḍfar bulx^wdrt i-Brahim ?

– idfar bulx^wdrt i-Brahim miyya d-kraḍ idaw echrin.

– idfar-as bulx^wdrt miyya d-kraḍ idaw echrin.

VOCABULAIRE

LEÇON 7

→ **lfakit d-lx^wdrt** : fruits et légumes

adil	raisins
azalim	oignons, yat tzalimt : un oignon
batata	pommes de terre, yat tbatat
ddllah	pastèque
bitljan	aubergine
ibawn	fèves
ibuzzign	figues, yan ubuzzig
ififl	poivron
ififl azgg^wagh	poivron rouge
ififl azgzaw	poivron vert
lbanan	bananes, yat tlbanat
lbrquq	prunes
lgrgae	noix
llitchin	oranges, yat llitchint
llubia tazgzawt	haricot vert
llubia tumlilt	haricot blanc
lluz	amandes
lmnun	melon
lmchmach	abricots, yat tlmchmacht
lhamd	citron
lhimş	pois chiche
lxiar	concombre
lxux	pêche
maticha	tomates, yat tmitacht
maticha inwan	tomates mûres
rmman	grenade
ssfrjl	coings, yat tasfrjlt
taknarit	figues de Barbarie, yat tknarit
taxsayt	courgette, axsay : citrouille
tazart	figue sèche
tinaffin	petits pois
tifiras	poires, yat tfirast
tilintit	lentilles
tirkmin	navets, yat trkkimt
tiskrt	ail
ttffah	pommes, yat tffaht

4. dar-m/ls/tgmni	tiyni	dattes, yat tiynit
→ is dar-m tgmni	xizzu	carottes, yat txizzut
	zzbib	raisin sec

5. ifulki/tgmni-yad/bahra
→ ifulki bahra tgmni-yad.

→ Verbes et expressions :

→ Questions de	dfar	réclamer une chose due
mnchkk ad-iyyi tdfart ?		combien je te dois ?
1. mani-s ifta Brah	gh^wlu	être cher
→ ifta Brah	tgh^wla maticha	les tomates sont chères
	tgh^wla luqt	la vie est chère
2. mnchkk a isk	iqaridn	argent
→ ar iskar batata neh	rxs	être moins cher
	rar	rendre
3. mnchkk ad s	rar ṣsrf	rendre la monnaie
→ krad id kilu n-b	ṣsrf	la monnaie
	saqsa	demande
4. mn	saqsa gh-ttaman	demande le prix
→ ira Ibrahim krad id	sti	choisir, trier
	sti ma trit	choisis ce que tu veux, fais ton choix
5. mn	taghawsa ifulkin	la bonne qualité
	righ taghawsa ifulkin	je veux la bonne qualité
	ttaman	prix
	skr-yyi ttaman ifulkin	fais-moi un bon prix
→ yih, illa xizzu da	suq	aller au marché
	suqgh lhd n-Ugadir	je suis allé au marché d'Agadir (le dimanche)
	ass n-ssuq	le jour du marché
7. is isgha Brah	zznz	vendre
→ nhu, ur isgha Brah	xlls	payer
	ebr	peser
8. is ira Brah	maxx	pourquoi
→ uhu, ur ira Brah	achku	parce que

LEÇON 7

MANI TRIT A MBARK ?

Objectifs :

- se rendre quelque part/chez quelqu'un (verbe **iri**)
- demander l'identité d'une personne (nom, âge)
- demander/dire l'heure
- le temps : les moments de la journée
- situer dans le temps (heure, jour, semaine, mois, année)
- demander pardon (**samḥ-iiyyi**)
- à la poste (PTT)
- unité de mesure (heure)
- interrogation sur le lieu : **mani** « où » + verbe **iri**
- **mnnaw** « combien » (nombre) : **mnnaw isgg^wasn ?** « combien d'années ? »
- pronom interrogatif **mad** (suite)
- conjugaison des verbes **ṣṣafd** « envoyer », **samḥ** « pardonner, excuser », **skr** « faire », **qqn** « fermer »
- **managu** « quand »
- le temps futur : **rad/ra**
- marqueurs temporels : **ar** « jusqu'à », **ngr** « entre », **zzgh** « depuis »
- négation : **urad/ura** (futur)
- négation : **ur** + pronom direct (**ur-t...**)
- **man** « quel/quelle »
- possessifs : **wi-nu/ti-nu** « le mien/la mienne »

Hmad – mani trit a Mbark ?

Mbark – righ lbuṣta, rad ṣṣafdgh kra n-tbratin i-ymddukk^wal-inu, rad skrgh ttilifun i-eli.

H – mmaggargh-t assfann gh-ṣṣuq nnta d-iwi-s.

M. – yak ! mnnaw isgg^wasn a yllan dar iwi-s ?

- H. – llan dar-s ghilad sin d-mraw n-usgg^was.
 M. – mad-as ism ?
 H. – ism-as Iddr. is trit a tsut kra ?
 M. – uhu, samḥ-iiyyi, rad ftugh achku lbuṣta ra tqqn.

➔ Se rendre quelque part/chez quelqu'un

- mani trit ? « Où vas-tu ? »

righ lbuṣta	« Je vais à la poste. »
righ Tiznit	« Je vais à Tiznit. »
righ dar Ḥmad	« Je vais chez Ahmed. »
righ dar ayddar-i	« Je vais chez mes parents. »
righ kra mani	« Je vais quelque part. »
ur righ mani	« Je ne vais nulle part. »

➔ Futur : **rad/ra**

Le temps futur est exprimé par les particules **rad** et **ra** qui précèdent les verbes. Ces derniers sont soit à la forme neutre (aspect neutre), soit à la forme d'habitude, jamais à l'accompli.

Exemple : le verbe **ṣṣafd** « envoyer »

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	rad ṣṣafdgh
2 ^e masc./fém.	ra tṣṣafdt
3 ^e masc.	ra yṣṣafd
3 ^e fém.	ra tṣṣafd

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	ra nṣṣafd
2 ^e masc.	ra tṣṣafdm
2 ^e fém.	ra tṣṣafdmṭ
3 ^e masc.	rad ṣṣafdn
3 ^e fém.	rad ṣṣafdnṭ

Remarque : la particule **rad** est employée pour la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel. Pour la 2^e personne du singulier **ra tssafdt**, il faut prononcer **ra tssaftt**.

—> le verbe **skr** : « faire » au futur

Singulier

rad skrgh
ra tskrt
ra iskr
ra tskr

Pluriel

ra nskr
ra tskrm
ra tskrmt
rad skrn
rad skrnt

→ **assfann** « avant-hier »

ghass-ad	aujourd'hui
ghass-lli	l'autre jour
ussan-ad	ces jours-ci
mnnaw ussan a-yad	il y a quelques jours
idgam	hier
diyyid-ad izrin	la nuit dernière
nnif n-wassfann	il y a trois jours
azkka	demain
nafaz	après demain
imalass	semaine, pl. id imalass
imalass-ad	cette semaine
imalass-ad izrin	la semaine dernière
imalass-ad d-yuchkan	la semaine prochaine
ayyur	mois, pl. irn
ayyur-ad	ce mois
ayyur-ad izrin	le mois dernier
ayyur-ad d-yuchkan	le mois prochain
asgg^was	année, pl. isgg^wasn
asgg^was-ad	cette année
ndadana	l'année dernière
adininn	il y a deux ans
nnif n-wadininn	il y a trois ans
imal	l'année prochaine
tasut	siècle

Exemples :

mani trit azkka ?
 mani trit imalass-ad d-yuchkan ?
 mani tram ghass-ad ? « Où est-ce que vous allez aujourd'hui ? »
 man ass ? « quel jour ? »
 man ayyur ? « quel mois ? »
 man asgg^was ? « quelle année ? »
 man asgg^was a tlult ? « Tu es né en quelle année ? »
 man azmz ? « quelle époque ? »
 man tasut ? « quel siècle ? »
 righ dar umddak^wl-inu azkka « Demain, je vais chez mon copain. »
 rad ftugh s-Fransa imal « Je partirai en France l'année prochaine. »
 is tram taghart ghass-ad ? « Est-ce que vous allez à la plage aujourd'hui ? »

→ **mnnaw/mnnawt** « combien » (nombre)

mnnaw isgg^wasn a yllan dar Brahim ? « Quel âge a Brahim ? »
 llan dar-s echrin d-smmus d-mraw n-usgg^was « Il a 35 ans. »
 mnnaw isgg^wasn ad dar-k illan ? « Quel âge as-tu ? »
 llan dar-i kkuz d-mraw n-usgg^was « J'ai 14 ans. »
 mnnaw isgg^wasn ad dar-m a Zinb ? « Quel âge as-tu, Zinb ? »
 llan dar-i echrin d-kraḍ n-usgg^was « J'ai 23 ans. »
 mnnaw tarwa a yllan dar Brahim ? « Brahim a combien d'enfants ? »
 llan dar-s sin tarwa « Il a deux enfants. »
 mnnaw tarwa ad dar-k ? « Tu as combien d'enfants ? »
 mnnawt tg^wmma a yllan dar Mbark ? « Mbark a combien de maisons ? »

Remarque : **mnnaw** est toujours suivi des noms masculins pluriels : mnnaw isgg^wasn, mnnaw tarwa, mnnaw irgazn, etc. **mnnawt** s'emploie avec les noms féminins pluriels : mnnawt tmgharin ? « combien de femmes ? »

→ **mad-as ism** ? « Comment s'appelle-t-il ? »

L'interrogatif **mad** est suivi aussi dans ce cas de pronoms personnels indirects : **mad-ak**, **mad-am**, **mad-as**...

mad-ak ism ?	« Comment tu t'appelles ? »
ism-iiyi Iddr	« Je m'appelle Iddr. »
mad-am ism ?	« Comment tu t'appelles ? »

ism-iiyi Zayna	« Je m'appelle Zayna. »
ma ysm i-urgaz-ad ?	« Cet homme, comment s'appelle-t-il ? »
ism-as Mbark	« Il s'appelle Mbark. »
ma ysm i-tmghart-ad ?	« Cette femme, comment s'appelle-t-elle ? »
ism-as eicha	« Elle s'appelle Aïcha. »
ism-as Taghazut	« Son nom est Taghazout. »
ur ssingh mad-as ism	« Je ne sais pas comment il s'appelle. »
ma ysm i-udwwar-ad ?	« Quel est le nom de ce village ? »

→ « Veux-tu boire quelque chose ? Qu'est-ce que tu veux boire ? »

is trit a tsut kra ?
 trit a tsut kra ?
 a tsut kra ?
 ma ra tsut ?
 zr ma ra tsut ?
 amz ma tssat

→ Le verbe **samḥ** « pardonner, excuser »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **i-** :

samḥgh i-Brahim.	
samḥgh-as	
samḥ-yyi	« Excuse-moi. »
samḥgh-ak	« Je te pardonne. »

Accompli

Singulier

1 ^{re} masc./fém.	samḥgh
2 ^e masc./fém.	tsamḥt
3 ^e masc.	isamḥ
3 ^e fém.	tsamḥ

Pluriel

1 ^{re} masc./fém.	nsamḥ
2 ^e masc.	tsamḥm
2 ^e fém.	tsamḥmt
3 ^e masc.	samḥn
3 ^e fém.	samḥnt

Impératif**Singulier**2^e masc./fém. samḥ**Pluriel**2^e masc. samḥat2^e fém. samḥamt→ Le verbe **qqn** « fermer »Futur**Singulier**1^{re} masc./fém. rad qqngh2^e masc./fém. ra tqqnt3^e masc. ra iqqn3^e fém. ra tqqn**Pluriel**1^{re} masc./fém. ra nqqn2^e masc. ra tqqnm2^e fém. ra tqqmnt3^e masc. rad qqnn3^e fém. rad qqmnt

→ L'heure

L'heure est indiquée, le plus souvent, par des nombres empruntés à l'arabe. Les nombres berbères : **yat**, **snat**, **kratt**... sont aussi utilisés par certaines personnes. Nous pouvons donc avoir les deux cas. Pour les nombres berbères, v. leçon 4.

Exemples :

lwḥda (1 h), jjuj (2 h), tlata (3 h), rrbea (4 h), lxmsa (5 h), stta (6 h), ssbea (7 h), ttmnya (8 h), tsɛud (9 h), lechra (10 h), lhḍach (11 h), ltnach (12 h)

mnchk a ylkmn ? « Quelle heure est-il ? »

tlkm lechra « Il est 10 h. »

tlkm lhḍach n-diyyid « Il est 11 h du soir (23 h). »

tlkm lhḍach n-uzal « Il est 11 h du matin. »

tlkm ttmnya u-nşş « Il est 8 h 30. »
 tlkm stta u-rrbae « Il est 6 h 15. »
 tlkm ssbea llarub « Il est 6 h 45. »
 azkka gh-ttmnya n-zikk sbah « demain à 8 h du matin »
 nşş saea « une demi-heure »
 rubue saea « un quart d'heure »
 imikk n-tssaet « quelques instants »
 man luqt ? « à quelle heure ? »
 is dar-k ssaet i-rbbi « As-tu l'heure s'il te plaît ? »
 ur dar-i ssaet « Je n'ai pas l'heure. »
 ur ssngħ mnchkk a ylkmn « Je ne sais pas quelle heure il est. »
 ur thqqaq lmagana-yad « Cette montre n'est pas juste. »
 tzrb lmagana-nk « Ta montre est en avance. »
 tfiss lmagana « La montre s'est arrêtée. »
 maṭlgh achku dar-i tawwri « Je suis en retard parce que j'ai du travail. »

➔ Possessifs : **wi-nu/ti-nu** « le mien/la mienne »

lktab-inu « mon livre »
 —> wi-nu « le mien (masc.) »
tigmmi-nu « ma maison »
 —> ti-nu « la mienne (fém.) »

lktab-inu/wi-nu	le mien
-nk/wi-nk	le tien
-nm/wi-nm	le tien (pour une femme)
-ns/wi-ns	le sien
-ngħ/wi-ngħ	le nôtre
-nnun/wi-nnun	le vôtre
-nnunt/wi-nnunt	le vôtre (pour des femmes)
-nsn/wi-nsn	le leur
-nsnt/wi-nsnt	le leur (pour des femmes)
tigmmi-nu/ti-nu	la mienne
-nk/ti-nk	la tienne
-nm/ti-nm	la tienne (pour une femme)
-ns/ti-ns	la sienne
-ngħ/ti-ngħ	la nôtre
-nnun/ti-nnun	la vôtre
-nnunt/ti-nnunt	la vôtre (pour des femmes)
-nsn/ti-nsn	la leur
-nsnt/ti-nsnt	la leur (pour des femmes)

Exemples :

had tamubil n-Brahim	« voici la voiture de Brahim »
ti-n Brahim	« celle de Brahim »
had ti-ns	« voici la sienne »
mani-gh tlla ti-nk ?	« Où est la tienne ? »
ti-nk a-yad, xtad ?	« C'est la tienne, celle-ci ? »
had ayyis n-Mbark	« voici le cheval de Mbark »
wi-n Mbark	« celui de Mbark »
had wi-ns	« voici le sien »
mani-gh illa wi-ns ?	« Où est le sien ? »

EXERCICES

➔ Le verbe **iri** + lieu « se rendre quelque part/chez quelqu'un »

1 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mani trit ass n-lxmis ? (Tiznit)
righ Tiznit ass n-lxmis.

1. mani tram ass n-lhd ? (adrar)

– nra adrar ass n-lhd.

2. mani ira Hmad azkka ? (dar imddukk^wal-ns)

– azkka, ira Hmad dar imddukk^wal-ns.

3. mani tram ssbt-ad d-yuchkan ? (dar Yamna)

– ssbt-ad d-yuchkan nra dar Yamna.

4. mani tram ass n-leid ? (dar ayddar-ngh)

– nra dar ayddar-ngh ass n-leid.

5. mani tra Faṭim nafaz ? (taghart)

– tra Faṭim taghart nafaz.

2 - Répondez aux questions :

1. is trit lbuṣta ?
—> yyih, righ lbuṣta
2. is ira Mbark tiggmi ghass-ad ?
—> yyih, ira Mbark tiggmi ghass-ad
3. is tram dar buṭhanut ?
—> yyih, nra dar buṭhanut
4. is trit ssuq azkka ?
—> yyih, righ ssuq azkka
5. is trit aḍwwar ass n-ssbt ?
—> yyih, righ aḍwwar ass n-ssbt.

3 - Répondez par la négation :

1. is trit lbuṣta ?
—> uhu, ur righ lbuṣta
2. is ira Mbark tiggmi ghass-ad ?
—> uhu, ur ira Mbark tiggmi ghass-ad
3. is tram dar buṭhanut ?
—> uhu, ur nra dar buṭhanut
4. is trit ssuq azkka ?
—> uhu, ur righ ssuq azkka
5. is trit aḍwwar ass n-ssbt ?
—> uhu, ur righ aḍwwar ass n-ssbt

Remarque : à propos de la conjugaison du verbe **iri**, v. leçon 4.

➔ Futur : **is + rad/ra**

4 - Répondez aux questions suivantes :

1. is ra tẓrt lfilm gh-ttmnya ?
—> yyih, rad ẓrgh lfilm gh-ttmnya.

2. is ra tftum s-udrar ass n-ssbt ?
—> yyih, ra nftu s-udrar ass n-ssbt.
3. is ra tsghm tamubil imal ?
—> yyih, ra nsgh tamubil imal.
4. is ra tftut dar ayddar-k ass n-leid ?
—> yyih, rad ftugh dar ayddar-i ass n-leid.
5. is ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj ?
—> yyih, ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj.
6. is ra tskr Zinb ibrin azkka ?
—> yyih, ra tskr Zinb ibrin azkka.
7. is ra tddum dar imddukk^wal-nnun imalass-ad d-yuchkan ?
—> yyih, ra nddu dar imddukk^wal-ngh imalass-ad d-yuchkan.

5 - Répondez par la négation : **urad/ura**.

1. is ra tzrt lfilm gh-ttmnya ?
—> uhu, urad zrggh lfilm gh-ttmnya.
2. is ra tftum s-udrar ass n-ssbt ?
—> uhu, ura nftu s-udrar ass n-ssbt.
3. is ra tsghm tamubil imal ?
—> uhu, ura nsgh tamubil imal.
4. is ra tftut dar ayddar-k ass n-leid ?
—> uhu, urad ftugh dar ayddar-i ass n-leid.
5. is ra ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj ?
—> uhu, ura ilkm Brahim tawwri-ns gh-jjuj.
6. is ra tskr Zinb ibrin azkka ?
—> uhu, ura tskr Zinb ibrin azkka.
7. is ra tddum dar imddukk^wal-nnun imalass-ad d-yuchkan ?
—> uhu, ura nddu dar imddukk^wal-ngh imalass-ad d-yuchkan

Remarque : **rad** et **ra** du futur simple deviennent **urad** et **ura** à la négation.

➔ **mnnaw/mnnawt** « combien »

6 - Répondez aux questions selon le modèle :

mnnaw tarwa a yllan dar urgaz-ad ? (sin)

—> llan sin tarwa dar urgaz-ad

1. mnnawt thuna a yllan gh-tgmme-yad ? (sdist)

—> llant sdist thuna gh-tgmme-yad.

2. mnnaw tarwa ad dar-k illan ? (kkuz)

—> llan dar-i kkuz tarwa.

3. mnnaw ussan a yllan gh-imalass ? (sa)

—> llan sa ussan gh-imalass.

4. mnnaw isgg^wasn a yllan dar ufrux-ad ? (yan d-mraw)

—> llan yan d-mraw n-usgg^was dar ufrux-ad.

—> llan dar-s yan d-mraw n-usgg^was.

5. mnnaw irn a yllan gh-usgg^was ? (sin d-mraw)

—> llan sin d-mraw n-wayyur gh-usgg^was.

6. mnnaw igzzarn a yllan gh-udwwar-ad ? (yan)

—> illa yan ugzzar gh-udwwar-ad.

Remarque : pour la phrase 2, ...**ad dar-k**..., une liaison doit être marquée entre les deux **d** : **ad-dar-k**. Dans ce cas, on doit prononcer comme s'il s'agissait d'un **dd** tendu.

➔ Verbe **samh**

7 - Remplacez les mots soulignés par un pronom.

1. samh i-Brahim. —> samh-as

2. samh i-Brahim d-Zinb. —> samh-asn

3. samhgh i-Fatim. —> samhgh-as

4. samhñ i-Hmad. —> samhñ-as

5. nsamh i-Zinb d-Yamna. —> nsamh-asnt

➔ **mani** « où » : **mani-s**, **mani-gh**

8 - Posez les questions qui conviennent sur les mots soulignés :

1. ftan middn s-tmzgid ass n-lcid.
mani-s ftan middn ass n-lcid ?

2. nmmaggar Brahim gh-taghart ass n-ssbt.
mani-gh tmmaggarm Brahim ass n-ssbt ?

3. kchmgh s-tgmmi gh-stta.
mani-s tkchmt gh-stta ?

4. sghigh tifiyya dar ugzzar-ad idgam.
mani-gh tsghit tifiyya idgam ?

5. tfta Zinb s-twwri-ns zikk sbah.
mani-s tfta Zinb zikk sbah ?

6. mmaggargh iwi-s n-Brahim gh-ssuq ass n-ttlaṭa.
mani-gh tmmaggart iwi-s n-Brahim ass n-ttlaṭa ?

Remarque : **mani** « où » peut être suivi soit de la préposition **s-** « à » de direction, soit de la préposition **gh-** « à » locative. Pour la phrase 4, c'est la préposition **gh-** qui est utilisée car **dar ugzzar-ad** (« chez ce boucher ») indique le lieu.

➔ **managu** « quand » : **managu a/managu ad** + verbe

9 - Posez les questions qui conviennent sur les mots soulignés :

1. ftan middn s-tmzgid ass n-lcid.
managu ad ftan middn s-tmzgid ?

2. nmmaggar Brahim gh-taghart ass n-ssbt.
managu a tmmaggarm Brahim gh-taghart ?

3. kchmgh s-tgmmi gh-stta.
managu a tkchmt s-tgmmi ?

4. sghigh tifiyya dar ugzzar-ad idgam.
managu a tsghit tifiyya dar ugzzar-ad ?

5. tfta Zinb s-twwri-ns zikk sbah.
managu a tfta Zinb s-twwri-ns ?

6. mmaggargh iwi-s n-Brahim gh-ssuq ass n-ttlata.
managu a tmmaggart iwi-s n-Brahim gh-ssuq ?

➔ Négation : **ur** + pronom direct

10 - Répondez aux questions :

1. is tmmaggart Brahim gh-ssuq ?
– uhu, ur-t mmaggargh.

2. is tmmaggart kra n-middn gh-ugharas ?
– uhu, ur-tn mmaggargh.

3. is tzram lktab-inu ?
– uhu, ur-t nzra.

4. is tzram lfilm-ad ?
– uhu, ur-t nzra.

5. is tssafdt tibratin ghass-ad ?
– uhu, ur-tnt ssafdggh ghass-ad.

6. is tssnm argaz-ad ?
– uhu, ur-t nssn.

➔ La forme d'habitude

11 - Complétez avec les verbes : **nkr, su, ftu, g^wn, ls, kl, sgh, chch**

Mbark ar gh-lechra n-diyid, ar gh-stta n-zikk sbah. ar lqhwa-
ns, gh-ttmnya ar s-twwri-ns. ass n-ssbt ar tajllabit-ns, ar chchfnj,
ar dar imddukk^wal-ns, tadgg^wat ar ... gh-lqhwa.

Réponse :

Mbark **ar igg^wan** gh-lechra n-diyid, **ar inkkr** gh-stta n-zikk sbah. **ar issa** lqhwa-ns, gh-ttmnya **ar ifttu** s-twwri-ns. ass n-ssbt **ar ilssa** tajllabit-ns, **ar issagh** chchfnj, **ar iklla** dar imddukk^wal-ns, tadgg^wat **ar ichtta** gh-lqhwa.

➔ Questions de compréhension

1. mani yra Mbark ?

—> ira Mbark lbušta.

2. ma ra yskr Mbark gh-lbušta ?

—> ra ișşafd kra n-tbratin i-ymddukk^wal-ns, ra yskr ttilifun i-eli.

3. managu a ymmaggar Hmad eli ?

—> immaggar Hmad eli assfann.

4. mani-gh immaggar Hmad eli ?

—> immaggar Hmad eli gh-ssuq.

5. mnnaw isgg^wasn a yllan dar iwi-s n-eli ?

—> llan dar-s sin d-mraw n-usgg^was.

6. ma ysm i-ywi-s n-eli ?

—> ism-as Iddr.

7. is ira Mbark a ysu kra ?

—> uhu, ur ira Mbark a ysu yat.

8. maxx ?

—> rad iftu, achku lbušta ra tqqn.

VOCABULAIRE

Imagana	montre
gh-lqhwa	au café, au restaurant
ichcha gh-lqhwa	il a mangé au restaurant
man	quel, man argaz ? quel homme ?
maṭl	être en retard
tmaṭl	tu es en retard
imaṭl lḥal	il y a longtemps
timzgid	mosquée
tawwri	travail, devoir
illa gh-twwri-ns	il est à son travail
ma ygan tawwri-nk ?	quel est ton travail ?
ur dar-s tawwri	il n'a pas de travail
tabratt	lettre, pl. tibratin
ṣṣafdgh yat tbratt	j'ai envoyé une lettre
zikk lḥal	jadis

→ Quelques marqueurs temporels

ar	jusqu'à,
ar azkka	jusqu'à demain
ar imalass-ad d-yuchkan	jusqu'à la semaine prochaine
ar imal ghass-ad	dans 8 jours
ar lxmsa	jusqu'à 5 h
arkigh	plus tard, après
ghilad	en ce moment, maintenant
ghkudann	en ce temps-là
igh	lorsque, si
ngr	entre
ngr lxmsa d-stta	entre 5 h et 6 h
zzgh	depuis
zzgh idgam	depuis hier
zzgh ttmnya	depuis 8 h
zzgh managu ?	depuis quand ?
zikk	tôt
ilkm zikk Tiznit	il est arrivé tôt à Tiznit
ass-nna	le jour où
llich	lorsque, au moment où
llich ilkm Tiznit	lorsqu'il est arrivé à Tiznit

→ **azal d-diiyyid** : jour et nuit

azal	journée
diiyyid	nuit, pl. adan
igryyid	milieu de la nuit
tuzzumt n-diiyyid	milieu de la nuit
iggi n-sbah	aube
rrwah n-tafukt	coucher du soleil
tadgg^wat	soir
tadgg^wat-ad	ce soir
tazdwit	après-midi
tazdwit-ad	cet après-midi
tigira n-wass	la fin de la journée
zikk sbah	tôt le matin
aghuri n-ufullus	le chant du coq (le moment)
ma yla wass	toute la journée
ma yla diiyyid	toute la nuit
tadgg^wat n-idgam	hier soir
tazdwit n-uzkka	demain après-midi
ssbt tadgg^wat	samedi soir

→ **irn** : les mois

innayr	janvier
brayr	février
mars	mars
ibril	avril
mayuh	mai
yunyu	juin
yulyuz	juillet
ghucht	août
chutanbir	septembre
ktubr	octobre
nuwanbir	novembre
dujanbir	décembre

→ **laeyud** : les fêtes

leid mqqurn ou leid n-tfaska	
leid mzzin	
leid n-umechur	
ass n-innayr	

→ Le temps - l'atmosphère

azmz	époque, pl. izmaz
azmz-ad	de nos jours
gar azmz	mauvaise période
lhal	temps, état de l'atmosphère
irgha lhal	il fait chaud
iffu lhal	il fait jour
drnt tillas	il fait nuit
tagrst	hiver
rrbie	printemps
ssif	été
lxrif	automne
llyali	les 40 jours de froid de l'hiver
taldrar	période de printemps la plus fournie en herbages
ssmaym	les 40 jours de la canicule
ašmmid	froid
tirqqa	chaleur
ignna	ciel, pl. ignwan
tafukt	soleil
tifawt	lumière
tillas	ténèbres
asklu	ombre, pl. isk^wla
amdlu	nuage, pl. imdla
ayyur	lune, mois
ilal wayyur	nouvelle lune
ixf n-wayyur	la fin du mois
tamayyurt	pleine lune
itri	étoile, pl. itran
anzar	pluie
usman	éclairs
aggagn	tonnerre
adu	vent
adfl	neige

→ gh-lbušta : à la poste

tabratt	lettre, pl. tibratin
mani-gh tlla lbušta i-rbbi ?	Pouvez-vous m'indiquer la poste, s'il vous plaît ?
mani-gh rad afgh ttwabe ?	Où puis-je trouver des timbres ?

righ ttabe n-Fransa	Je voudrais des timbres pour la France.
mnnaw a trit ?	Vous en voulez combien ?
righ krad	J'en voudrais trois.
is ghid tlla kra n-tssnduqt n-tbratin ?	Est-ce qu'il y a une boîte à lettres par ici ?
mani-gh tlla kra n-ttilifun yazn ?	Où se trouve la cabine de téléphone la plus proche ?
righ ad skrgh ttilifun s-lalman	Je voudrais téléphoner en Allemagne.

LEÇON 8

DAR UḌBIB

Objectifs :

- maladie/santé
- le corps humain
- chez le médecin
- interroger quelqu'un sur sa santé, son état
- exprimer une douleur, une souffrance
- avoir froid, chaud, soif, faim, sommeil, ressentir le besoin de quelqu'un
- exprimer une action qui va se répéter dans le temps futur
- ordonner, conseiller quelqu'un
- l'ordre, l'obligation (**ixṣṣa**)
- le verbe **agh/adn** « avoir mal, être malade » (habitude, accompli)
- le verbe **qql** « attendre » (accompli, habitude, impératif)
- le marqueur locatif **gi** (**gi-ti, gi-k...**)
- futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect (**rad-ak**)
- futur : **ra/rad** + verbe à la forme d'habitude (**rad tchttat**)
- négation : **urta** « pas encore »
- impératif négatif : **ad ur**
- **ixṣṣa** + verbe : « il faut » (emploi impersonnel)
- le verbe **g** « être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état »

Brahim – manika tgit a Ḥmad ?

Ḥmad – kra n-imikk, sset-ad.

B. – ma-kk yaghn ?

Ḥ. – yagh-yyi ugayyu, tlla gi-ti trghi zzgh idgam.

B. – aywa, ma-sa tqqlt ? ftu dar uḍbib.

- H. – rad ftugh azkka igh-t inna rbbi.
- B. – a yefu rbbi.
- adbib – mani tudnt a yargaz ?
- H. – udngh agayyu a sidi.
- ad. – isa tgg^want diyyid ?
- H. – uhu, ura bahra gg^wangh ussan-ad.
- ad. – rad-ak fkgh kra n-lfanid, ra tchttat snat gh-wass, yat zikk sbah urta tfdrt, yat adgg^wat igh tmmnsit.
- H. – rad tnawalgh lfanid-ad mnnaw ussan ?
- ad. – imalass.

➔ Interroger quelqu'un sur sa santé, son état : **ma-kk yaghn ?**

- Le verbe **agh** « éprouver une douleur, une souffrance ; avoir mal »

	Singulier	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	mad-iyyi yaghn ?	mad-agh yaghn?
2 ^e masc.	ma-kk yaghn ?	ma-kk ^w n yaghn?
2 ^e fém.	ma-kkm yaghn ?	ma-kk ^w nt yaghn?
3 ^e masc.	ma-tt yaghn ?	ma-ttn yaghn?
3 ^e fém.	ma-stt yaghn ?	ma-ttnt yaghn?

Remarque : ce verbe se conjugue uniquement à la 3^e personne (sing./pl. au masc./fém.) : **agh/aghnt, tagh/aghnt**. Dans l'usage courant, il est suivi d'un pronom personnel direct :

Exemples :

yagh ugayyu Brahim

—> Brahim, yagh-t ugayyu « Brahim a mal à la tête. »

yagh uhlig Faṭim

—> Faṭim, yagh-tt uhlig « Faṭim a mal au ventre. »

aghn uxsan Mbark

—> Mbark, aghn-t uxsan « Mbark a mal aux dents. »

Remarque : dans ces exemples, les pronoms personnels directs **-t, -tt, -t** renvoient aux noms propres, respectivement Brahim, Faïm et Mbark. Le verbe **agh** s'accorde avec les noms qui viennent après les pronoms : **agayyu** (masc. sing.), **ahlig** (masc. sing.) et **uxsan** (masc. pl.).

aghn-yyi imzgan

« J'ai mal aux oreilles. » (**aghn** : masc. pl.)

tagh-k taqqayt

« Tu as mal à la gorge. » (**tagh** : fém. sing.)

yagh-t kra

« Il est malade. » (**yagh** : masc. sing.)

Ce verbe peut être à la forme d'habitude **ttagh**. Dans ce cas, les pronoms personnels directs se placent entre la particule **ar** et le verbe :

ar-t ittagh ugayyu

« Il a souvent mal à la tête. »

ar-yyi ttaght walln

« J'ai souvent mal aux yeux. »

ar-k ttaghn uxsan

« Tu as souvent mal aux dents. »

- **agh** « avoir froid, chaud, soif, faim, sommeil, ressentir le besoin de »

yagh-yyi uşmmid

« J'ai froid. »

yagh-t lhma

« Il a chaud. »

yagha-gh laz

« Nous avons faim. »

yagh-tt irifi

« Elle a soif. »

yagh-yyi ittş

« J'ai sommeil. »

aghnt-yyi tmlillay

« J'ai le vertige. »

yagh-yyi umarg n-Zinb

« Zinb me manque. »

yagh-yyi umarg-nk

« Tu me manques. »

→ Dialogue

– manika tgit a Zinb ?

– kra n-imikk sset-ad.

– ma-kkm yaghn ?

– aghn-yyi uxsan zzgh asffann.

- manika tgit a Iddr ?
- kra n-imikk.
- ma-kk yaghn ?
- tagh-iiyi lmeda zzgh imalass-ad izrin.

-
- manika tgit a eli ?
 - kra n-imikk.
 - ma-kk yaghn ?
 - aghnt-iiyi walln zzgh ssbt-ad izrin.

-
- manika tgit a Faṭim ?
 - kra n-imikk sset-ad.
 - ma-kkm yaghn ?
 - yagh-iiyi uḥlig zzgh ḍiyyid-ad izrin.

➔ **tlla gi-ti trghi** « J'ai la fièvre. »

Le marqueur locatif **gi** est toujours suivi des pronoms **-ti, -k, -m, -s**, etc.

Exemples :

tlla gi-ti trghi	« J'ai la fièvre. » (mot à mot : il y a en moi la fièvre)
tlla trghi gh-Hmad	« Ahmed a la fièvre. »
tlla gi-s trghi	« Il a la fièvre. »
illa sawragh gh-Faṭim	« Faṭim a la jaunisse. »
illa gi-s sawragh	« Elle a la jaunisse. »
llan rrwaḥ gh-Mbark	« Mbark a un rhume. »
llan gi-s rrwaḥ	« Il a un rhume, il est enrhumé. »
illa gi-k buḥmrūn	« Tu as la rougeole. »

Exemples :

	Singulier	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	gi-ti	gi-tngh
2 ^e masc.	gi-k	gi-tun
2 ^e fém.	gi-m	gi-tunt
3 ^e masc./fém.	gi-s	gi-sn (masc.) gi-snt (fém.)

Le marqueur locatif **gi** s'emploie aussi avec d'autres verbes :

ixdm Brahim gh-lbanka —> ixdm gi-s.
 ixdm Bihi gh-lmr̥sa —> ixdm gi-s.
 tzdgh Yamna gh-Ugadir —> tzdgh gi-s.

➔ **qq̣l s-** « attendre quelqu'un/quelque chose »

Le verbe **qq̣l** « attendre » est toujours suivi de la préposition **s-** :

ar tqqlgh s-umddak^wl-inu « J'attends mon copain. »
 ar tqqlgh s-ṭtubis « J'attends le bus. »
 ar tqqlgh s-ttaksi « J'attends le taxi. »
 ma-sa tqqlt ? « Qu'est ce que tu attends ? »

	<u>Habitude (tqql)</u>	<u>Accompli</u>
	Singulier	Singulier
1 ^{re} masc./fém.	ar tqqlgh	qq̣lgh
2 ^e masc./fém.	ar tqqlt	tqqlt
3 ^e masc.	ar itqql	iqql
3 ^e fém.	ar tqql	tqql
	Pluriel	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	ar ntqql	nqql
2 ^e masc.	ar tqqlm	tqqlm
2 ^e fém.	ar tqqlmt	tqqlmt
3 ^e masc.	ar tqqln	qq̣ln
3 ^e fém.	ar tqqlnt	qq̣lnt
	Impératif	
	Singulier	
2 ^e masc./fém.	qq̣l	
	Pluriel	
1 ^{re} masc.	qq̣lat-agh	
1 ^{re} fém.	qq̣lamt-agh	
2 ^e masc.	qq̣lat	
2 ^e fém.	qq̣lamt	

→ Le verbe **adn** « avoir mal, souffrir, être malade »

Le verbe **adn** a presque le même sens que **agh**, mais ces deux verbes ont chacun une construction différente :

uḍngh agayyu	« J'ai mal à la tête. »
uḍngh alln	« J'ai mal aux yeux. »
yudn Brahim aḥlig-ns	« Brahim a mal au ventre. »
yudn aḥlig	« Il a mal au ventre. »
yudn Brahim	« Brahim est malade. »
mani tudnt ?	« Tu as mal où ? »

Habitude (ttadn)

Accompli (uḍn)

Singulier

ar ttadngh	uḍngh
ar ttadnt	tudnt
ar ittadn	yudn
ar ttadn	tudn

Pluriel

ar nttadn	nuḍn
ar ttadnm	tudnm
ar ttadnmt	tudnmt
ar ttadnn	uḍnn
ar ttadnnt	uḍnnt

→ Futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect

→ rad-ak fkgh kra n-lfanid « Je te donnerai quelques comprimés. »

Quand le verbe est au futur, le pronom personnel indirect se met entre la particule **ra/rad** et le verbe :

rad aragh tabratt i-Brahim tadgg^wat-ad « Ce soir, j'écirai la lettre à B. »

→ rad-as aragh tabratt « Je lui écrirai la lettre. »

rad inigh kra i-Zinb « Je dirai quelque chose à Zinb. »

→ rad-as inigh kra « Je lui dirai quelque chose. »

rad skrgħ ttilifun i-ymddukk^wal-inu azkka « Demain, je téléphonerai à mes amis. »

—> rad-asn skrgħ ttilifun azkka « Je leur téléphonerai demain. »

rad-iiyyi iml agharas n-udwwar « Il me montrera le chemin du village. »

➔ Futur : **ra/rad** + verbe à la forme d'habitude

Quand un verbe est au futur, il peut emprunter soit la forme neutre, soit la forme d'habitude. Prenons les deux phrases suivantes :

(1) rad chchgh islman « Je mangerai du poisson. »

(2) rad chttagħ islman « Je mangerai du poisson. » (sens de répétition et de continu)

Dans la phrase (1), il s'agit de l'action verbale (**chch** « manger ») qui va se produire une seule fois dans un temps futur. Dans la phrase (2), il s'agit de la même action verbale qui va se produire en plusieurs fois dans le temps futur. Le sens de la phrase (2) peut se traduire ainsi : « Je vais me mettre à manger du poisson. »

Exemples :

Futur

rad ftugh dar uḍbib.

J'irai chez le médecin.

rad skrgħ ttilifun i-ayddar-i.

Je téléphonerai à mes parents.

rad g^wngh zikk tadgg^wat-ad.

Ce soir je me coucherai tôt.

Futur d'habitude

rad fttugh dar uḍbib yat twaltt gh-wayyur.

J'irai chez le médecin une fois par mois.

rad skargħ ttilifun i-ayddar-i yan ḍḍur gh-imalass.

Je téléphonerai à mes parents une fois par semaine.

rad gg^wangħ zikk id wass n-ssbt.

Je me coucherai tôt les samedis.

➔ **urta** « pas encore » : **urta** + verbe

urta se place toujours avant le verbe :

urta fḍrgh

urta mmnsigh

« Je n'ai pas encore pris mon petit-déjeuner. »

« Je n'ai pas encore dîné. »

- urta ichcha lfanid « Il n'a pas encore pris les comprimés. »
 urta tzzri dar udbib « Elle n'a pas encore été chez le médecin. »
 urta rad ftugh « Je ne partirai pas encore. »

Remarque : dans certains contextes, **urta** peut avoir le sens de « avant » (temporel).

Exemple :

ar chttagh yat lfanitt gh-wass urta fdrgh

« Je prends un comprimé par jour avant le petit-déjeuner. »

→ **igh** « si » (condition) : **igh** + verbe

- | | |
|-----------------------------------|---|
| igh trit | « si tu veux » |
| igh ifulki lhal | « s'il fait beau » |
| ra nddu s-taghart igh ifulki lhal | « Nous partirons à la plage s'il fait beau. » |
| igh-t inna rbbi | « si Dieu l'a dit » = si Dieu le veut, grâce à la volonté de Dieu |

→ Impératif négatif : **ad ur**

- **ad ur** + verbe à la forme neutre :

- | | |
|--------------------------|-----------------------------------|
| ad ur tkmit | « Ne fume pas. » |
| ad ur tsut lqhwa | « Ne bois pas de café. » |
| ad ur tchcht lidam | « Ne mange pas de graisse. » |
| ad ur tchchm bahra tisnt | « Ne consommez pas trop de sel. » |
| ad ur tawzm diyyid | « Ne veillez pas la nuit. » |
| ad ur tsum aman-ad | « Ne buvez pas cette eau. » |
| ad ur ttut | « N'oublie pas. » |
| ad ur ttut yat | « N'oublie rien » |

- **ad ur** + verbe à la forme d'habitude :

La différence de sens entre **ad ur** + verbe à la forme neutre et **ad ur** + verbe à la forme d'habitude est la même que celle que nous avons vue plus haut avec le futur : c'est la différence entre une action produite une seule fois traduite par la forme neutre et une action répétitive ou continue traduite par la forme d'habitude.

ad ur tkmmit	« Ne fume pas. »
ad ur tssat lqhwa	« Ne bois pas de café. »
ad ur tchttat lidam	« Ne mange pas de graisse. »
ad ur tchttam bahra tisnt	« Ne consommez pas trop de sel. »
ad ur ttawzm ðiyyid	« Ne veillez pas la nuit. »
ad ur tssam aman-ad	« Ne buvez pas cette eau. »
ad ur ttawt	« N'oublie pas. »
ad ur ttawt yat	« N'oublie rien. »

Certains verbes sont toujours à la forme d'habitude :

ad ur tallat	« Ne pleure pas. »
ad ur tdşşat	« Ne rigole pas. »

➔ « Il faut » : **ixşşa a/ad**

- **ixşşa** + verbe à la forme neutre ou à la forme d'habitude :

ixşşa a tzzrit dar uðbib
ixşşa a tzzrayt dar uðbib « Il faut que tu ailles voir le médecin. »

ixşşa a tsut amman
ixşşa a tssat aman « Il faut que tu boives de l'eau. »

ixşşa ad chchn asafar-ad
ixşşa ad chttan asafar-ad « Il faut qu'ils prennent ce médicament. »

Remarques : **ad** s'emploie avec la 1^{re} personne du singulier et la 3^e personne du pluriel. **ixşşa** reste invariable.

➔ Le verbe **g** « être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état »

Il ne faut pas confondre ce verbe avec le verbe **ili/illa** « être quelque part, dans un lieu ». Exemple : **llich gh-Ugadir** « Je suis à Agadir. »

Exemples :

iga aðbib n-walln	« Il est ophtalmologiste. »
tga taðbibt n-uxsan	« Elle est dentiste. »

iga Brahim amddakk ^w l-inu	« Brahim est mon copain. »
nga imddukk ^w al	« Nous sommes des copains. »
gan ayt-matn	« Ce sont des frères. »
ma ygan tawwri-nk ?	« Quel est ton métier ? »
manika tgit ?	« Comment es-tu ? »
ma yga ghayad ?	« Qu'est-ce que c'est que ça ? »
iga asafar n-rrwah	« C'est un médicament pour le rhume. »
ma tga tmazirt-ad ?	« C'est quoi cette région ? »
gigh amghribi	« Je suis marocain. »
iga afransawi	« Il est français. »
mnnaw a tgam ?	« Vous êtes combien ? »
gan sdis gh-tgmmi	« Ils sont six à la maison. »
ra tg talmuhamit	« Elle sera avocate. »

Le verbe **g** peut être suivi d'adjectifs :

iga umlil	« Il est blanc. »
tajllabit-ad tga tasggant	« Cette djellaba est noire. »

	<u>Accompli</u>	<u>Habitude (tgga)</u>
	Singulier	Singulier
1 ^{re} masc./fém.	gigh	ar tggagh
2 ^e masc./fém.	tgit	ar tggat
3 ^e masc.	iga	ar itgga
3 ^e fém.	tga	ar ttgga
	Pluriel	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	nga	ar ntgga
2 ^e masc.	tgam	ar tggam
2 ^e fém.	tgamt	ar tggamt
3 ^e masc.	gan	ar tggan
3 ^e fém.	gant	ar tggant

Remarque : dans certains contextes, le verbe **g** peut avoir le sens de « faire, mettre ».

EXERCICES

➔ Le verbe **agh**

1 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ma-kkm yaghn a Faṭim ? (amzzugh)

—> yaghi-yyi umzzugh

1. ma-kk yaghn a Mbark ? (ahlig)

—> yagh-yyi uhlig

2. azzan-ad, ma-tt yaghn ? (alln)

—> aghnt-t walln.

3. tamghart-ad, ma-stt yaghn ? (tasa)

—> tagh-tt tasa.

4. argaz-ad, ma-tt yaghn (lmaɛida)

—> tagh-t lmaɛida.

5. ma-kkm yaghn a tamghart ? (uxsan)

—> aghn-yyi uxsan.

➔ Le verbe **ili/illa** + prép. **gh-**

2 - Répondez selon le modèle suivant :

is tlla trghi gh-Hmad ?

—> yyih, tlla gi-s trghi.

1. is illa sawragh gh-Zinb ?

—> yyih, illa gi-s sawragh.

2. is llan rrwah gh-ufrux-ad ?

—> yyih, llan gi-s rrwah

3. is llant thbba gh-wazzan-ad ?

—> yyih, llant gi-s thbba.

4. is llant tmlillay gh-tmghart-ad ?

—> yyih, llant gi-s tmlillay

5. is gi-k tlla tusut ?

—> yyih, tlla gi-ti tusut.

is tlla Faṭim gh-tgmmi ?

—> yyih, tlla gi-s

1. is llan waman gh-wanu ?

—> yyih, llan gi-s.

2. is illa udfi gh-udrar ?

—> yyih, illa gi-s.

3. is illa unzar gh-tmazirt ?

—> yyih, illa gi-s.

4. is tlla lx^wdr̥t gh-ssuq ?

—> yyih, tlla gi-s.

5. is llan ijddign gh-urti ?

—> yyih, llan gi-s.

6. is tllit gh-taghart ass n-ssbt ?

—> yyih, lligh gi-s ass n-ssbt.

7. is tllamt gh-ssuq idgam ?

—> yyih, nlla gi-s idgam.

3 - Répondez par la négation :

is tlla trghi gh-Hmad ?

—> uhu, ur gi-s tlla trghi.

1. is illa sawragh gh-Zinb ?

—> uhu, ur gi-s illa sawragh.

2. is llan ṛrwaḥ gh-ufrux-ad ?

—> uhu, ur gi-s llan ṛrwaḥ

3. is llant tħbba gh-wazzan-ad ?

—> uhu, ur gi-s llant tħbba.

4. is llant tmlillay gh-tmghart-ad ?

—> uhu, ur gi-s llant tmlillay

5. is gi-k tlla tusut ?

—> uhu, ur gi-ti tlla tusut.

is tlla Fařim gh-tgmmi ?

—> uhu, ur gi-s tlla.

1. is llan waman gh-wanu ?

—> uhu, ur gi-s llan.

2. is illa udfł gh-udrar ?

—> uhu, ur gi-s illa.

3. is illa unřar gh-tmazirt ?

—> uhu, ur gi-is illa.

4. is tlla lx^wdr̄t gh-ssuq ?

—> uhu, ur gi-s tlla.

5. is llan ijddign gh-urti ?

—> uhu, ur gi-s llan.

6. is tllit gh-taghart ass n-ssbt ?

—> uhu, ur gi-s lligħ ass n-ssbt.

7. is tllamt gh-ssuq idřam ?

—> uhu, ur gi-s nlla idřam.

➔ Le verbe **qql** + prép. **s-** « attendre »

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

ma-sa tqqlt a Brahim ? (amddak^wl-inu)

—> ar tqqlgh s-umddak^wl-inu

1. ma-sa tqqlt a Yamna ? (ttubis)

—> ar tqqlgh s-ttubis.

2. ma-sa tqqln middn-ad ? (ttaksi)

—> ar tqqln s-ttaksi.

3. ma-sa tqqlm ? (Hmad)

—> ar ntqql s-Hmad.

4. ma-sa tqqlnt tmgharin-ad ? (tarwa-nsnt)

—> ar tqqlnt s-tarwa-nsnt.

5. ma-sa itqql urgaz-ad ? (tamghart-ns)

—> ar itqql s-tmaghart-ns.

➔ Le verbe **adn** « avoir mal, souffrir, être malade »

5 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mani tudnt a Faṭim ? (amzzugh)

—> uḍngh amzzugh-inu.

1. mani tudnt a Mbark ? (ahlig-inu)

—> uḍngh ahlig-inu

2. mani tudnt a tamghart ? (tiṭt-inu)

—> uḍngh tiṭt-inu.

3. mani yuḍn ufrux-ad ? (uxsan)

—> yuḍn uxsan.

4. mani yuḍn wazzan-ad ? (imzgan-ns)

—> yuḍn imzgan-ns.

5. mani tudn tfruxt-ad ? (alln-ns)

—> tudn alln-ns.

➔ Futur : **ra/rad** + pronom personnel indirect

6 - Remplacer les mots soulignés par un pronom :

1. rad şşafdgh tabratt i-ayddar-i

—> rad-asn şşafdgh tabratt.

2. ra yfk uḍbib ssiru i-umadun

—> rad-as ifk ssiru.

3. rad fkgh kra n-lfanid n-ugayyu i-Zinb

—> rad-as fkgh kra n-lfanid n-ugayyu.

4. ra tskr Faṭim ibrin i-ymddukk^wal-ns

—> rad-asn tskr Faṭim ibrin.

5. ra yml Brahim tigm^wmi-ns i-middn-ad

—> rad-asn iml Brahim tigm^wmi-ns.

➔ yat twaltt gh-...

7 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. ar chtttagh lfanid yat twaltt gh-wass.

—> mnnawt twal a tchttat lfanid ?

2. ar tnawalgh asafar-ad snat twal gh-wass.

—> mnnawt twal a tnawalt asafar-ad ?

3. ar tssa ssiru kratt twal gh-wass.

—> mnnawt twal a tssa ssiru ?

4. ar ifttu dar uḍbib n-uxsan yan dḍur gh-wayyur.

—> mnnawt twal a yfttu dar uḍbib n-uxsan ?

5. ar ttggan tassmi yan dḍur gh-usgg^was.

—> mnnawt twal ad ttggan tassmi ?

6. ar izzray dar uḍbib n-walln yan dḍur gh-usgg^was.

—> mnnawt twal a yzzray dar uḍbib n-walln ?

➔ Questions de compréhension

1. ma yaghn Hmad ?
yagh-t ugayyu, tlla gi-s trghi.
2. isa igg^wan Hmad diyyid ?
uhu, ura bahra igg^wan.
3. is ifta Hmad dar uḍbib ?
yyih, ifta dar uḍbib.
4. mad-as ifka uḍbib ?
ifka-yas uḍbib lfanid.
5. mnnawt twal gh-wass ara ychttā lfanid-ad ?
ra ychttā snat gh-wass, yat zikk sbah urta ifḍr, yat tadgg^wat igh immnsa.
6. ra itnawal Hmad lfanid-ad mnnaw ussan ?
ra itnawal Hmad lfanid imalass.

VOCABULAIRE

→ Le corps humain

agayyu	tête, pl. iguyya
ixf	tête, pl. ixfawn
azzar	cheveux (nom coll., masc. sing.)
ignzi	front, pl. ignzawn
titt	œil, pl. alln
inxar (masc. pl.)	nez, fém. tinxrtt (au sens de faculté)
amzzugh	oreille, pl. imzgan
imi	bouche, pl. imawn
timimmit	belle bouche
ils	langue, pl. ilsawn
ax^ws	dent, pl. uxsan
tuxsin	belles dents
udm	visage, pl. udmawn
amadl	joue
tamart	barbe, pl. timariwin
amggrd	cou, pl. imggrad
tamggrtt	joli cou
taqqayt	gorge
taghrutt	omoplate, pl. tigh^wrad
ighir	épaule, pl. ighariwn
ighil	bras, pl. ighalln
afus	main, pl. ifassn
adad	doigt, pl. idudan
iskr	ongle, pl. askarn
ahlig	ventre, pl. ihlgan
admr	poitrine, pl. idmarn
tibbit	sein, pl. tibbatin
tasumumt	sein, pl. tisumumin
ak^wrum	dos, fém. pl. tik^wrmin : bas du dos, fesses
tagh^wma	cuisses (nom coll., fém. sing.)
adar	jambe, pied, pl. idarn
afud	genou, pl. ifaddn
awrz	talon, pl. iwrzan
ixss	os, pl. ixsan
azur	veine, pl. izuran
idammn	sang (nom toujours au pl.)

→ Questions de compréhension	Imacida	estomac
	izi	bile
1. ma yagho Hmad ?	turin	poumons, fém. sing. turt
yagh-t agayyu, illa gi-s trghi.	ul	cœur, pl. ulawn
	adan	intestins
2. isa igg'an Hmad diyyid ?	tasa	foie, pl. taswin
ubu, uca bahra igg'an.	aghzdis	côte, pl. ighzdisn
3. is ifia Hmad dar		
→ timudan : maladies		
4. mad-as ifia ?	adn	souffrir, être malade
	amadun	le malade
5. minnawi twal	tamadunt	maladie
ra ychta snat gh-wass	aṭṭan	maladie
	rmi	être fatigué
6. ra itnawal Hmad	sawragh	jaunisse
ra itnawal Hmad	turin	tuberculose
	llant gi-s turin	il est tuberculeux
	buhmrin	rougeole
	timlillay	vertige
	ahlig	diarrhée
	illa gi-s uhlig	il a la diarrhée
	angaz	colique
	tusut	toux, ttusu : tousser
	rrwah	rhume
	sskk^war	diabète
	illa gi-s skk^war	il est diabétique
	iraran	vomissements
	tafuri	eczéma
	yut-t wadu	il a attrapé froid
	tirzi	fracture
	irza gh-ufus	il a une fracture à la main
	ammulz	entorse
	amagus	le blessé, pl. imugas
	wwnZR	saigner du nez
	akucham	infirmes
	abidar	boiteux
	aznzm	muet
	adrdr	sourd
	agnaw	bègue
	anafal	fou

LEÇON 8

adbib n-lftih	chirurgien
adbib n-uxsan	dentiste
adbib n-walln	ophtalmologiste
adbib n-yyilm	dermatologue
adbib n-tazzanin	pédiatre
adbib n-lbhaym	vétérinaire
izzri f-idamn	il a fait des analyses de sang
iskr lftih	il s'est fait opérer
izzri dar udbib	il a vu le médecin
nsbitar	hôpital

Objectifs :

→ isafarn : médicaments

lfanid	comprimés
yat tlfanitt	un comprimé
lfanid ifssin gh-waman	comprimés effervescents
ssiru	sirop
tassmi	piqûre
tassmi n-tissi	ampoule
talqalbt	suppositoire, pl. tilqwalbin
timqqa	gouttes, sing. timqqit
tahanut n-isafarn	pharmacie
biysafarn	pharmacien, fém. mmiysafarn
dawa	soigner
jji	être guéri, ijji : il est guéri

Iddr : manika tgit a Brahim ?

Brahim : bixir nchkr f-rbbi.

I. : lah-k ussan-ad, mani tkkit ?

B. : mmuddigh s-Khat, kkigh gi-s mraw ussan.

I. : magh ifit ?

B. : figh gh-amabil.

LEÇON 9

AMUDDU

Objectifs :

- moyens de locomotion
- l'automobile, les pannes
- circulation
- voyages
- partir seul/en compagnie
- orientation
- situation géographique
- localiser dans l'espace
- le verbe **lah** « disparaître, perdre »
- le verbe **kk** « être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit »
- le verbe **ssudu** « monter dans un véhicule ou sur une monture »
- le verbe **mun** + prép. **d-** « accompagner quelqu'un, aller avec »
- le verbe **mmuddu** « voyager, être en voyage »
- le verbe **xssa** « avoir besoin de, manquer de »
- **jju** « jamais », **yad** « déjà »
- prépositions spatiales : **f-** « sur », **gh-** « à », **s-** « à, vers »

Iddr – manika tgit a Brahim ?

Brahim – bixir nchkr i-rbbi

I. – lah-k ussan-ad, mani tkkit ?

B. – mmuddigh s-Rbat, kkih gh-s mraw ussan

I. – magh tftit ?

B. – ftigh gh-tmubil.

- I. – tmunt d-kra nghdd tgit wahdu-k ?
 B. – ftigh wahdu-yyi.
 I. – man agharas a tkkit ? win tagut nghdd win Mrrakch ?
 B. – kkigh agharas n-Mrrakch achku yaz.
-

➔ Le verbe **lah** « disparaître, perdre »

Ce verbe admet un emploi impersonnel. C'est-à-dire que le verbe **lah** reste invariable et n'a pas d'indices personnels comme les autres verbes. Il s'emploie avec des pronoms personnels directs :

lah Brahīm « Brahīm a disparu. »
 —> **lah-t** « Il a disparu. »

lah Zinb « Zinb a disparu. »
 —> **lah-tt** « Elle a disparu. »

lah-k ussan-ad « Tu as disparu ces jours-ci. »
lah-iyyi tisura « J'ai perdu les clés. »
mad-ak lah ? « Qu'est-ce tu as perdu ? »
ur ssingh mad-as lah « Je ne sais pas ce qu'il a perdu. »

	Singulier	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	lah-iyyi	lah-agh
2 ^e masc.	lah-k	lah-k ^{wn}
2 ^e fém.	lah-km	lah-k ^{wn} t
3 ^e masc.	lah-t	lah-tn
3 ^e fém.	lah-tt	lah-tnt

➔ Le verbe **kk** « être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit »

mani tkkit ? « Tu étais où ? »
kkigh Rbat « J'étais à Rabat. »
ikka Brahīm Fransa « Brahīm était en France. »

ur kigh mani « J'étais nulle part. »
 mnchkk a tkit gh-br̥ra ? « Combien de temps tu es resté à l'étranger ? »
 ur ssigh mani ikka lktab-inu « Je sais pas où est passé mon livre. »
 mnchkk a tkit gh-Ugadir ? « Tu as passé combien de temps à Agadir ? »
 kigh gi-s imalass « J'y ai passé une semaine. »
 kigh agharas n-Tznit « Je suis passé par le chemin de Tiznit. »

	<u>Accompli</u>	<u>Habitude (tkka)</u>
	Singulier	Singulier
1 ^{re} masc./fém.	kigh	ar tkkagh
2 ^e masc./fém.	tkit	ar tkkat
3 ^e masc.	ikka	ar itkka
3 ^e fém.	tkka	ar tkka
	Pluriel	Pluriel
1 ^{re} masc./fém.	nkka	ar ntkka
2 ^e masc.	tkkam	ar tkkam
2 ^e fém.	tkkamt	ar tkkamt
3 ^e masc.	kkan	ar tkkan
3 ^e fém.	kkant	ar tkkant
	Impératif	
	Singulier	
2 ^e masc./fém.	kk	
	Pluriel	
1 ^{re} masc.	kkat-agh	
1 ^{re} fém.	kkamt-agh	
2 ^e masc.	kkat	
2 ^e fém.	kkamt	

Exemples :

lbed n-twal ar tkkagh dar Brahim « Je passe parfois chez Brahim. »
 kk ghi-d ! « Passe par ici ! »
 « ura itkka dar ayddar-s « Il ne passe plus chez ses parents. » = Il ne
 va plus chez ses parents.
 ikka-tt-inn yan d̥dur « Il était une fois... »

➔ Le verbe **mmuddu** « voyager, être/partir en voyage »

Ce verbe s'emploie avec la préposition **s-** « à » de direction.

Accompli

Singulier

mmuddigh
tmmuddit
immudda
tmmudda

Pluriel

nmmudda
tmmuddam
tmmuddamt
mmuddan
mmuddant

Habitude (tmuddu)

Singulier

ar tmuddugh
ar tmuddut
ar itmuddu
ar ttmuddu

Pluriel

ar ntmuddu
ar tmuddum
ar tmuddumt
ar tmuddun
ar tmuddunt

Impératif

Singulier

mmuddu

Pluriel

mmudduyat-agh
mmudduyamt-agh
mmudduyat
mmudduyamt

Exemples :

immudda Iddr s-Tanja « Iddr est parti en voyage à Tanger. »

tmmudda Zinb zzgh ssbt-ad izrin

« Zinb est partie en voyage depuis samedi dernier. »

mani-s ra tmmuddut şşif-ad ? « Tu pars où cet été ? »

urad mmuddugh s-mani « Je ne voyagerai nulle part. »

ar bdda itmuddu s-brra « Il part souvent en voyage à l'étranger. »

→ magh tftit ?

ifta gh-tmubil	« Il est parti en voiture. »
ifta gh-ttran	« Il est parti en train. »
ifta gh-taylalt	« Il est parti par avion. »
ifta gh-bachklit	« Il est parti en vélo. »
ifta gh-lmutur	« Il est parti en moto. »
ifta s-uḍar	« Il est parti à pied. »

- ma tssudit ?

issuda tamubil	« Il a pris la voiture. »
issuda ttran	« Il a pris le train. »
issuda taylalt	« Il a pris l'avion. »
issuda bachklit	« Il est monté/parti à bicyclette. »
issuda ttaksi	« Il a pris un taxi. »
issuda ayyis	« Il est monté/parti à cheval. »

Remarque : le verbe **ssudu** « monter dans un véhicule ou sur une monture » ne s'emploie jamais avec une préposition.

Accompli

Habitude (tsudu)

Singulier

Singulier

ssudigh

ar tsudugh

tssudit

ar tsudut

issuda

ar itsudu

tssuda

ar ttsudu

Pluriel

Pluriel

nssuda

ar ntsudu

tssudam

ar tsudum

tssudamt

ar tsudumt

ssudan

ar tsudun

ssudant

ar tsudunt

Impératif

Singulier

ssudu

Pluriel

ssuduyat-agh
 ssuduyamt-agh
 ssuduyat
 ssuduyamt

→ Le verbe **mun** « accompagner quelqu'un, aller avec »

Le verbe **mun** (forme d'habitude : **tmuna**) s'emploie avec la préposition **d-** « avec » :

imun d-iwi-s dar uḍbib « Il a accompagné son fils chez le médecin. »

imun d-imddukk^wal-ns s-udrar

« Il est allé avec ses copains dans la montagne. »

ml-iiyyi mad-t tmunt mlgh-ak ma tgit

« Dis-moi qui tu fréquentes, je te dirai qui tu es. » (proverbe)

ur mungh d-yan « Je n'ai accompagné personne. »

La préposition **d-** « avec » peut être suivi d'un pronom personnel. Ce sont les mêmes pronoms qui s'emploient avec la préposition locative **gi** (v. leçon 8).

Exemples :

mungh d-Zinb « J'ai accompagné Zinb. »

→ mungh di-s. « Je l'ai accompagnée. »

mungh d-Mbark s-Tznit « Je suis allé à Tiznit avec Mbark. »

→ mungh di-s s-Tznit « Je suis allé avec lui à Tiznit. »

mungh d-ayddar-i « J'ai accompagné mes parents. »

→ mungh di-sn « Je les ai accompagnés. »

mungh d-isttma « J'ai accompagné mes sœurs. »

→ mungh di-snt « Je les ai accompagnées. »

imun di-ti Brahim « Brahim m'a accompagné. »

Remarque : la préposition **d-** devient **di-** quand elle s'emploie avec un pronom personnel.

→ **tgít waḥdu-k** : « tu es seul »

gigh waḥdu-yyi « Je suis seul. »

tgít waḥdu-k « Tu es seul. »

tgít waḥdu-km « Tu es seule. »

iga waḥdu-t « Il est seul. »

tga waḥdu-tt « Elle est seule. »

iga bdda waḥdu-t « Il est toujours tout seul. »

tmmudda Zinb waḥdu-tt, ur tmun d-yan « Zinb est partie en voyage toute seule, personne ne l'a accompagnée. »

is tgít waḥdu-k ? « Es-tu seul ? »

ur bdda iga waḥdu-t « Il n'est pas toujours seul. »

→ **tagut** « l'ouest »

1. Ce mot peut désigner dans certains contextes la brume : **tlla tagut** « il y a de la brume ».

lqblt « l'est »

iffus « le sud »

izzlmd « le nord »

ikka agharas n-tagut « Il est passé par le chemin de l'ouest. »

man agharas a tkkat, win iffus nghdd win izzlmd ? « Tu passes par quel chemin, celui du sud ou celui du nord ? »

ifta s-izzlmd « Il est parti au nord. »

→ Le verbe **xṣṣa** « avoir besoin de, manquer de »

La construction du verbe **xṣṣa** est différente de **ixṣṣa** « il faut ». Il s'agit pour ce dernier de l'emploi impersonnel (v. leçon 8), par contre le verbe **xṣṣa** s'accorde en genre et en nombre avec les noms qui le suivent et s'emploie souvent avec les pronoms personnels directs :

xṣṣan waman gh-wanu « Il n'y a pas d'eau dans le puits. »

(aman : masc. pl.)

txṣṣa tisnt aghrum-ad « Ce pain n'est pas assez salé. »

(tisnt : fém. sing.)

ixṣṣa sskk^war atay-ad « Ce thé n'est pas assez sucré. »

(sskk^war : masc. sing.)

xşşan-iiyi iqaridn	« J'ai besoin d'argent. »
txşş-a-k zzit	« Tu as besoin d'huile. »
ixşş-a-t lişans	« Il a besoin d'essence. »
txşş-a-tt tmubil	« Elle a besoin d'une voiture. »
ma-k ixşşan ?	« Tu as besoin de quoi ? »
ma-k ^w n ixşşan ?	« Vous avez besoin de quoi ? »
ur-iiyi ixşş-a yat sset-ad	« Je n'ai besoin de rien en ce moment. »

EXERCICES

➔ Le verbe **kk** « être quelque part de passage »

1 - Posez des questions sur les mots soulignés.

1. **nkka** dar umddakk^wl-ngh ass n-ssbt tadgg^wat.

—> mani tkkam ass n-ssbt tadgg^wat ?

2. **kkigh** dar Hmad assfann.

—> mani tkkit assfann ?

3. **kkigh** dar udbib n-uxsan ass n-ssbt.

—> mani tkkit ass n-ssbt ?

4. **ikka** Brahim Fransa nḍaḍana.

—> mani ikka Brahim nḍaḍana ?

5. **tkka** Zinb dar ayddar-s ass n-leid.

—> mani tkka Zinb ass n-leid ?

2 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

mnchkk a tkkit gh-Ugadir ? (imalass)

—> kkigh gi-s imalass.

1. mnchkk a tkkit gh-tgmmi-yad ? (kraḍ isgg^wasn)

—> kkigh gi-s kraḍ isgg^wasn.

2. mnchkk a tkkam gh-udwwar-ad ? (ayyur)
—> nkka gi-s ayyur.

3. mnchkk a ykka Iddr gh-Tanja ? (yan wass)
—> ikka gi-s yan wass.

4. mnchkk a tkka Faṭim gh-nsbiṭar ? (kkuz ussan)
—> tkka gi-s kkuz ussan.

5. mnchkk a tkkam gh-udrar ? (sin id imalass)
—> nkka gi-s sin id imalass.

➔ La forme d'habitude **tkka**

3 - Répondez aux questions suivantes :

1. isa tkkam tamazirt ?
—> yyih, ar ntkka tamazirt.

2. isa tkkat adwwar-ad ?
—> yyih, ar tkkagh adwwar-ad.

3. isa tkkat Idaw Tanan lbed n-twal ?
—> yyih, ar tkkagh Idaw Tanan lbed n-twal.

4. isa itkka Ḥmad dar ayddar-s id wass n-ssbt ?
—> yyih, ar itkka Ḥmad dar ayddar-s id wass n-ssbt.

5. isa tkkat dar g^wma-m a Zinb ?
—> yyih, ar tkkagh dar g^wma.

➔ **kk + jju** « jamais », **yad** « déjà »

4 - Répondez aux questions selon le modèle suivant :

is jju tkkit agharas-ad ?
yyih, kkigh yad agharas-ad.

1. is jju tkkit Tafrawt ?
—> yyih, kkigh yad Tafrawt.

2. is jju tkkam adrar ?

—> yyih, nkka yad adrar.

3. is jju tkkit dar uḍbib n-walln a Mbark ?

—> yyih, kkiḡh yad dar uḍbib n-walln.

4. is jju ikka Iddr tamazirt ?

—> yyih, ikka yad Iddr tamazirt.

5. is jju tkka Yamna lmr̥sa ?

—> yyih, tkka yad Yamna lmr̥sa.

EXERCICES

5 - Répondez par la négation :

is jju tkkit agharas-ad ?

uhu, ur jju kkiḡh agharas-ad.

1. is jju tkkit Tafrawt ?

—> uhu, ur jju kkiḡh Tafrawt.

2. is jju tkkam adrar ?

—> uhu, ur jju nkka adrar.

3. is jju tkkit dar uḍbib n-walln a Mbark ?

—> uhu, ur jju kkiḡh dar uḍbib n-walln.

4. is jju ikka Iddr tamazirt ?

—> uhu, ur jju ikka Iddr tamazirt.

5. is jju tkka Yamna lmr̥sa ?

—> uhu, ur jju tkka Yamna lmr̥sa.

➔ Le verbe xṣṣa « avoir besoin de, manquer de »

6 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. txṣṣa-yagh lmdrasa gh-uḍwwar

—> ma-k^wn ixṣṣan gh-uḍwwar ?

2. ixṣṣa-yyi lbatri n-tmubil

—> ma-k ixṣṣan gh-tmubil ?

3. ixşşa-yyi lišans
—> ma-k ixşşan ?

4. xşşan-tn waman gh-udwwar
—> ma-tn ixşşan gh-udwwar ?

5. Brahim, xşşant-t tmqqa n-walln (timqqa : fém. pl.)
—> ma yxşşan Brahim ?

7 - Complétez avec les prépositions **s-** « à » de direction, **gh-** « par, à » (locatif), **d-** « avec, et » :

ndadana, immuda Mbark ... brra. ifta ... taylalt, iga waḥdu-t, ur imun ...
yan. ikka gi-s ayyur. asgg^was-ad, immuda ... Tanja, imun ... tmghart-ns
Faṭim, ... sin tarwa-nsn eli ... Zinb. ssudan tamubil-nsn, kkan agharas n-
tagut, zrin ... lmdint n-Taşşurt. lkmn Tanja ḍiyyid, kkan ... ugharas ma yla
wass. gg^wzn ... luṭil. Tanja tga lmdint ifulkin. eli ... Zinb ur jju kkan Tanja.

Réponse :

ndadana, immuda Mbark **s**-brra. ifta **gh**-taylalt, iga waḥdu-t, ur imun **d**-
yan. ikka gi-s ayyur. asgg^was-ad, immuda **s**-Tanja, imun **d**-tmghart-ns Faṭim,
d-sin tarwa-nsn eli **d**-Zinb. ssudan tamubil-nsn, kkan agharas n-tagut, zrin
gh-lmdint n-Taşşurt. lkmn Tanja ḍiyyid, kkan **gh**-ugharas ma yla wass.
gg^wzn **gh**-luṭil. Tanja tga lmdint ifulkin. eli **d**-Zinb ur jju kkan Tanja.

→ Dialogue

Faites des dialogues selon les modèles suivants :

- laḥ-k^wn ussan-ad, mani tkkam ?
- nmmudda s-Tanja, nkka gi-s imalass.

-
- laḥ-k ussan-ad a Brahim, mani tkkit ?
 - mmuddigh s-brra, kkiḡh gi-s ayyur.

-
- mani tkka Faṭim ? laḥ-tt ussan-ad
 - tmmudda s-tmazirt, tkka gi-s mraw ussan.

➔ Questions de compréhension

1. managu a immudda Mbark s-brra ?

—> immudda Mbark s-brra ndadana.

2. magh ifta ?

—> ifta gh-taylalt.

3. is iga wahdut nghdd imun d-kra ?

—> iga wahdu-t, ur imun d-yan.

4. mnchkk a ikka Mbark gh-brra ?

—> ikka gi-s ayyur.

5. mani-s immudda Mbark asgg^was-ad ?

—> asgg^was-ad, immudda Mbark s-Tanja.

6. is immudda wahdu-t ?

—> uhu, imun d-tmghart-ns d-sin tarwa-ns.

7. mad ssudan s-tanja ?

—> ssudan tamubil.

8. man agharas ad kkan ?

—> kkan agharas n-tagut.

9. man lmdint agh zrin ?

—> zrin gh-lmdint n-Taşşurt.

10. managu ad lkmn Tanja ?

—> lkmn Tanja diyyid.

11. mnchkk ad kkan gh-ugharas ?

—> kkan gh-ugharas ma yla wass.

12. manigh gg^wzn gh-Tanja ?

—> gg^wzn gh-luṭil.

13. is tga Tanja lmdint ifulkin ?

—> yyih, tga Tanja lmdint ifulkin.

14. is jju ikka eli d-Zinb Tanja ?

—> uhu, ur jju kkan Tanja.

VOCABULAIRE

→ **amuddu** : voyage

mmuddu

voyager

taylalt

avion

ttran

train

lkar

car (véhicule)

azugz n-taylalin

aéroport

tanfult n-taylalt

billet d'avion

ibbi tanfult n-ttran

Il a pris un billet d'avion.

igg^wz gh-luṭil

Il a pris une chambre à l'hôtel.

man luṭil agh tgg^wzt ?

Tu es dans quel hôtel ?

brra

étranger

ayt brra

les étrangers

man ssaet ara iffgh ttran ?

À quelle heure part le train ?

managu a-ylla ttran igg^wran s-Rbat ?

Quand est le dernier train pour Rabat ?

righ yat tnfult s-Fas i-rbbi

Je voudrais un billet pour Fès,

s'il vous plaît.

is dar-k lhwayj ?

As-tu des bagages ?

manigh rad flgh lhwayj-inu ?

Où puis-je laisser mes bagages ?

managu ara nlkm ?

Quand arriverons-nous ?

ra sr-k qqlgh gh-uzugz n-taylalin

Je t'attendrai à l'aéroport.

rad zrgh tuzzumt n-lmdint

Je veux voir le centre ville.

mmurrih gh-lmdint

Je me suis promené en ville.

frhgh llig-h-k mmaggargh

Je suis ravi de te rencontrer.

zzrigh leutla ifulkin

J'ai passé d'excellentes vacances.

ad-d yawi rbbi sslamt

bonne route, bon voyage

manigh tlla tuzzumt n-lmdint i-rbbi ?

C'est où le centre ville,

s'il vous plaît ?

manigh tlla lmaḥaṭṭa i-rbbi ?

Voulez-vous m'indiquer la gare,

s'il vous plaît ?

→ **tamubil d-igharasn** : voiture et circulation

txsr-yyi tmubil

Ma voiture est en panne.

ikmml-yyi liṣans

Je n'ai plus d'essence.

is ghid illa stasyun n-liṣans ?

Y a-t-il une station service par ici ?

→ Questions de	zr zzit d-waman	Vérifie l'huile et l'eau.
1. managu	ar tlligh s-yan lmellm	Je cherche un mécanicien.
→ immudda	ma yaghn tamubil-nk ?	Qu'est-ce qu'elle a ta voiture ?
2. magh ifta	ixssa-yyi lbatri	Il me faut une batterie.
→ ifta gh-taylat	insa lbbnu n-tgh ^w rdin	Le pneu arrière a crevé.
3. is lga wahdut ngh	righ ad sbadlgh lbbnu	Je veux changer le pneu.
→ lga wahdut	sug	conduire, ssugan : conduite
4. ranchkk a ikka	urri s-tgh ^w rdin	faire marche arrière
→ ikka gi-s ayyur	tchuwwar gh-ugharas	Sois prudent sur la route.
5. man-s	ar ittizzal gh-ugharas	Il roule trop vite.
→ man-s	is ifulki ugharas ?	Est-ce que la route est bonne ?
6. is immudda	idiyyq ugharas	La route est étroite.
→ is immudda	mani-s yiwi ugharas-ad ?	Cette route mène où ?
7. is immudda	yaggug ugharas-ad	Cette route est plus longue.
→ is immudda	illa bahra ugharas	La route est longue.
8. is immudda	yaz ugharas-ad	Cette route est moins longue.
→ is immudda		
→ tasga : espace		
9. managu	afla	au-dessus, le haut
→ managu	izddar	au-dessous, le bas
10. managu	iggi n-	au-dessus de, sur
→ managu	iggi n-lmida	sur la table
11. managu	iggi n-tgmimi	la terrasse de la maison
→ managu	ddu n-, ddawas	sous
12. managu	ddu n-lmida	sous la table
→ managu	tama n-	à côté de
13. managu	tama n-tgmimi	à côté de la maison
→ managu	tama-nu	à côté de moi
14. managu	ngr	entre
→ managu	ngr-atngh	entre nous
15. managu	tuzzumt	milieu, centre
→ managu	tuzzumt n-lmdint	centre ville
16. managu	ag ^w ns	intérieur
→ managu	bṛra	extérieur, dehors, étranger
17. managu	bṛra n-lmdint	l'extérieur de la ville
→ managu	ifta s-bṛra	Il est parti à l'étranger.
18. managu	gan ayt bṛra	Ce sont des étrangers.
→ managu	tigh ^w rdin	derrière
19. managu	tigh ^w rdin n-lbanka	derrière la banque
→ managu	lgddam, ammnid	devant
20. managu	ammnid n-lbuṣta	devant la poste

smuqqul gh-ummnid-nk	Regarde devant toi.
imi n-	l'entrée de
imi n-tgmmi	l'entrée de la maison
imi n-wasif	embouchure
afasi	à droite
amz afasi	Prends à droite.
azlmaḍ	à gauche
amz azlmaḍ	Prends à gauche.
tasga	côté, endroit
man tasga ?	quel côté ?
tisggiwin (pl.)	endroits
tasga-yad	ce côté
tasga-yann	l'autre côté
tasukt	rue, ruelle
man tasukt agh tzdght ?	Tu habites dans quelle rue ?
ddrb	quartier
ghi-d	ici
ghi-nn	là-bas
zzgh	de, depuis (provenance)
yuchka-d zzgh udrar	Il est venu de la montagne.
ar	jusqu'à
ar adwwar	jusqu'au village
zwur	être le premier
ma izwarn ?	C'est qui le premier ?
gg^wru	être le dernier
ma igg^wran ?	C'est qui le dernier ?
aggug	être loin, éloigné
taggug tgm̄mi-nk	Elle est loin, ta maison.
az	être proche, près de
taz tgm̄mi-ngh lbhr	Notre maison est proche de la mer.
gg^wz	descendre
igg^wz d-isk^wfal	Il a descendu l'escalier.
gh^wli	monter
gh^wli d-isk^wfal	Monte par les escaliers.
kchm	entrer, rentrer
ikchm s-tgm̄mi	Il est rentré à la maison.

→ Quelques prépositions spatiales

gh- « à » : **illa gh-tgm̄mi** « Il est à la maison. ». Cette préposition devient **gi-** devant les pronoms : **illa gi-s** « Il y est. ».

s- « à » de direction : **idda s-tmazirt** « Il est allé au pays. ». Cette préposition devient **sr-** devant un pronom : **idda sr-s** « Il y est allé. ».

f- « sur » : **iskkus f-lkursi** « Il s'est assis sur la chaise. ». La préposition **f-** devient **fla** avec les pronoms : **iskkus fla-s** « Il s'y assit. ».

→ Quelques noms de pays

DDzayr	Algérie
Tuns	Tunisie
Fransa	France
Aliman	Allemagne
Sbbanya	Espagne
TTalyan	Italie
Hulanda	Pays-Bas
Biljik	Belgique
Marikan	États-Unis
Ingliz	Grande-Bretagne
Suisra	Suisse

LEÇON 10

INBGIWN

Objectifs :

- cuisine
- repas, nourriture
- table, réceptions
- vaisselle
- chez le boucher
- l'expression de la qualité
- rapporter un fait situé dans le passé
- décrire une activité passée
- le verbe **achk** « venir »
- l'adjectif
- les verbes **saqsa** « demander », **jawb** « répondre », **ini** « dire »
- formation des adjectifs : **afullus mqqurn** « gros poulet »
- le verbe **jmmaa** « parler, discuter »

ghass-ad ssbt, llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim. gan sin : Iddr d-tmaghart-ns
Zinb. uchkan-d zzgh Ugadir, gan imddukk^wal n-Hmad d-Faṭim. idgam,
isaqsa Hmad tamghart-ns :

ma ra nskr s-imkli azkka i-ynbgiwn-ngh ?

tjawb-as :

ra nskr tṭajin n-ufullus abldi s-lluz, d-zzbib d-lbrquq d-uḏalim.

ifta Hmad dar ugzzar, inna-yas :

righ yan ufullus abldi mqqurn i-rbbi

isaqsa-t ugzzar :

waxxa, win mnchkk a trit ? illa win kilu d-nṣṣ, d-win sin id kilu

inna-yas Hmad :

fk-iiyi win sin id kilu

llich isgha Hmad afullus, iftu s-ssuq iqdu ma-t ixşşan. llich d-uchkan inbgiwn gh-ltnach, kchmn s-uḥanu, chchin imkli, sun atay d-lhlwa, gawrn jmmēan ar lxmsa. llich rad ftun inbgiwn, nnan i-Hmad d-Faṭim :

a yq^wbl rbbi, a yxlf rbbi, ṭṭajin-nnun immim bahra

tnna-yasn Faṭim :

ad-awn ig şşaḥt.

→ Le verbe **achk** « venir »

Ce verbe s'emploie toujours avec l'une des particules d'orientation **-d** ou **-nn**. La particule **-d** exprime le rapprochement tandis que la particule **-nn** indique l'éloignement. Ces particules viennent après le verbe :

achk-d « viens » (ici)

achk-nn « viens » (là-bas)

yuchka-d Brahim ass n-lxmis izrin « Brahim est venu jeudi dernier. »

Les particules **-d** et **-nn** peuvent être placées avant le verbe lorsque celui-ci est accompagné d'une particule de négation **ur** ou de futur **ra/rad**, d'un pronom interrogatif **is** ou lorsque le verbe est à la forme d'habitude :

ur-d tuchkit idgam « Tu n'es pas venu hier. »

ar-d ttachka Zinb kra ygatt ass « Zinb vient chaque jour. »

rad-d nachk ass n-ssbt « Nous viendrons le samedi. »

is-d uchkan inbgiwn ? « Est-ce que les invités sont venus ? »

Accompli

Singulier

1^{re} masc./fém.

uchkigh-d

2^e masc./fém.

tuchkit-d [à prononcer tuchkidd]

3^e masc.

yuchka-d

3^e fém.

tuchka-d

Pluriel

1^{re} masc./fém.

nuchka-d

2^e masc.

tuchkam-d

2^e fém.

tuchkamt-d [à prononcer tuchkamdd]

3^e masc.

uchkan-d

3^e fém.

uchkant-d [à prononcer uchkandd]

Habitude (ttachka)

Singulier

ar-d ttachkagh

ar-d ttachkat

ar-d ittachka

ar-d ttachka

Pluriel

ar-d nttachka

ar-d ttachkam

ar-d ttachkamt

ar-d ttachkan

ar-d ttachkant

→ ma ra nskr s-imkli ?

ma ra + futur proche

ma ra nskr s-imkli ? « Qu'allons-nous préparer pour le déjeuner ? »

ma ra tskrm s-imnsi ? « Qu'allez-vous préparer pour le dîner ? »

ma ra tskrt s-lfdur ? « Que vas-tu préparer pour le petit-déjeuner ? »

ma + forme d'habitude

ma tskarm s-imkli ? « Qu'est-ce que vous préparez pour le déjeuner ? »

ma tskart s-lfdur ? « Qu'est-ce que tu prépares pour le petit-déjeuner ? »

ma tskarm s-wazzdwi ? « Qu'est-ce que vous préparez pour le goûter ? »

ma + accompli

ma tskrm ghass-ad s-imnsi ? « Qu'avez vous préparé aujourd'hui pour le dîner ? »

ma tskrm s-lfdur ? « Qu'avez-vous préparé pour le petit-déjeuner ? »

ma tskrt s-imkli ? « Qu'as-tu préparé pour le déjeuner ? »

→ Les verbes **saqsa** « demander », **jawb** « répondre », **ini** « dire »

Les deux verbes **jawb** (habitude : **tjawab**) et **ini** (habitude : **ttini**), qui sont très fréquents dans les conversations et les récits, s'emploient avec la

préposition **i-** « à ». Ces deux verbes admettent donc les pronoms personnels indirects. Le verbe **saqsa** garde la même forme pour l'habitude et s'emploie avec les pronoms personnels directs.

Exemples :

jawab-iyyi « Réponds-moi. »

jawabat i-umddak^{wl}-nnun « Répondez à votre ami. »

ura sul itjawab i-yan « Il ne répond plus à personne. »

inna-iyyi kra « Il m'a dit quelque chose. »

ur nnigh yat i-yan « Je n'ai rien dit à personne. »

mad-ak inna ? « Qu'est-ce qu'il t'a dit ? »

ura ittini yat « Il ne dit rien. »

tnna-yagh Zinb ra tftu dar ayddar-s

« Zinb nous a dit qu'elle allait partir chez ses parents. »

saqsa-t « Demande-lui. »

saqsa-t ma inna « Demande-lui ce qu'il a dit. »

isaqsa-yagh ma nskr s-imkli

« Il nous a demandé ce que nous avons préparé pour le déjeuner. »

saqsa-tn mad skarn « Demande-leur ce qu'ils font. »

isaqsa gi-k Brahim « Brahim a demandé de tes nouvelles. »

Attention ! le verbe **saqsa** est utilisé ici avec le sens de « questionner/interroger quelqu'un », et non pas le sens de « implorer, prier, faire une demande... » Le tachelhit a un autre verbe pour ce dernier sens : **ḍalb**, qui s'emploie avec la préposition **i-** :

ḍalbgh kra i-Brahim « J'ai demandé quelque chose à Brahim. »

—> ḍalbgh-as kra. « Je lui ai demandé quelque chose. »

Le verbe **ini** « dire » :

Accompli

Habitude (ttini)

Singulier

Singulier

nnigh

ar ttinigh

tnnit

ar ttinit

inna

ar ittini

tnna

ar ttini

Pluriel

нна
tnnam
tnnamt
nnan
nnant

Pluriel

ar nttini
ar ttinim
ar ttinimt
ar ttinin
ar ttinint

Impératif

Singulier

ini

Pluriel

iniyat-agh
iniyamt-agh
iniyat
iniyamt

→ Formation des adjectifs : **afullus mqqurn** « gros poulet »

En berbère, la qualité physique ou morale est exprimée par des verbes d'état :

imim	être doux, délicieux
imghur	être grand, long
imziy	être petit
dni	être gros
ifsus	être léger
zduy	être lourd

C'est à partir de la forme d'accompli de ces verbes d'état que s'obtient l'adjectif. Ce dernier se met toujours devant le nom avec lequel il s'accorde en nombre uniquement. Nous avons deux formes d'adjectifs :

1) adjectifs en n

- **Singulier** (masc./fém.)

tigmmi mqqurn	la grande maison
tigmmi mzzin	la petite maison
afrux mzzin	le petit garçon
tafruxt mzzin	la petite fille
yat lqhwa fssusn	un café léger
agharas ghzzifn	le long chemin

- **Pluriel** (masc./fém.)

Le pluriel s'obtient en ajoutant **in** à la fin des mots singuliers :

Exemples	tig^wmma mqqurnin	les grandes maisons
	tig^wmma mzzinin	les petites maisons
	ifrxan mzzinin	les petits garçons
	tifrxin mzzinin	les petites filles
	snat lqhawi fssusnin	deux cafés légers
	igharasn ghzzifnin	les longs chemins

2) adjectifs en **i...n**

- **Singulier** (masc./fém.)

atay irghan	thé chaud
yat tffaht immimn	une pomme délicieuse
yan urgaz idnin	un homme gros
ayyis idrkn	le cheval fort

- **Pluriel** (masc./fém.)

Il s'agit de la même forme de pluriel en **in** mais le **i** initial disparaît :

aman rghanin	eau chaude (aman : pl.)
snat tffaħin mmimnin	deux pommes délicieuses
irgazn dninin	les hommes gros
isan drknin	les chevaux forts

→ Le verbe **jmmēa** « parler, discuter »

Le verbe **jmmēa** (habitude : **ttjmmēa**) s'emploie avec ou sans préposition :

1) sans préposition

jmmēan gh-uħanu	Ils parlaient dans le salon.
jmmēan ma yla dīyyid	Ils discutaient pendant toute la nuit.

2) Le verbe **jmmea** + prép. **d-** « avec »

tjmmea Faṭim d-inbgiwn-ns	Faṭim parle avec ses invités.
ijmmea Brahim d-ayddar-s gh-ttilifun	Brahim parle avec ses parents au téléphone.
ura ittjmmea d-yan	Il ne parle avec personne.
	= Il ne fréquente personne.
ur ssingh mad-d ijmmea	Je ne sais pas avec qui il parle.

EXERCICES

→ Le verbe **achk** « venir »

1 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. yuchka-d urgaz-ad zzgh Idaw Tanan

→ mani-gh d-yuchka urgaz-ad ?

2. uchhigh-d zzgh udrar

→ mani-gh d-tuchkit ? (à prononcer **ttuchkit**)

3. yuchka-d ndadana s-Ugadir

→ managu ad-d yuchka s-Ugadir ? (à prononcer **add** yuchka)

4. uchhigh-d gh-ttmnya

→ managu ad-d tuchkit ? (à prononcer **attuchkit**)

5. uchhigh-d gh tmazirt n-Fransa

→ man tamazirt agh-d tuchkit ?

6. uchkan-d middn-ad gh-tmazirt n-uliman

→ man tamazirt agh-d uchkan middn-ad ?

➔ **tiram** « repas »

2 - Posez des questions sur les mots soulignés :

1. chchan islman gh-imkli

—> mad chchan gh-imkli ?

2. chchigh tiglay gh-lfdur

—> ma tchchit gh-lfdur ?

3. nchcha yan ttajin n-lghlmi gh-imnsi

—> ma tchcham gh-imnsi ?

4. chchigh bghrir d-tammnt gh-wazzdwit

—> ma tchchit gh-wazzdwit ?

5. chchigh chalada n-tmitach gh-ltnach

—> ma tchchit gh-ltnach ?

➔ Questions de compréhension

1. man ass ad llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim ?

– llan inbgiwn dar Hmad d-Faṭim ass n-ssbt.

2. mnnaw ad gan inbgiwn ?

– inbgiwn gan sin.

3. mad-asn ism ?

– Iddr d-tmaghart-ns Zinb.

(à prononcer Iddr ttmghart-ns ...)

4. mani-gh d-uchkan ?

– uchkan-d zzgh Ugadir

5. managu a yfta Hmad s-ssuq ?

– ifta Hmad s-ssuq idgam n-ljamε.

6. ma ysgha Hmad gh-ssuq ?

– isgha yan ufullus abldi d-matt ixşşan.

7. man afullus a ysgha Hmad, win kilu d-nşş, nghdd win sin id kilu ?

– isgha afullus mqquurn n-sin id kilu.

8. man ssaet ad d-uchkan inbgiwn ?
– uchkan-d inbgiwn gh-ltnach.
9. mani-gh gawrn ?
– gawrn gh-uḥanu.
10. ma tskr Faṭim s-imkli ?
– tskr ṭṭajin n-ufullus abldi s-lluz d-zzbib d-lbrquq d-uḏalim.
11. mad swan lligħ chchan imkli ?
– swan atay d-lḥlwa.
12. mad nnan inbgiwn i-Hmad d-Faṭim lligħ rad ffghn ?
– nnan-asn a yq^wbl rbbi, a yxlf rbbi, ṭṭajin-nnun immim bahra
13. man ssaet ad ftan inbgiwn ?
– ftan gh-lxmsa.

VOCABULAIRE

→ **tiram** : repas et nourriture

tirmt	repas, pl. tiram
lfdur	petit-déjeuner
imkli	déjeuner
azzdwi	goûter
imnsi	dîner
ṭṭajin n-ufullus	tajine de poulet
ṭṭajin n-ufullus abldi	tajine de poulet fermier
ṭṭajin n-ufullus s-lluz	tajine de poulet aux amandes
ṭṭajin n-islman	tajine de poisson
ṭṭajin n-lghlmi	tajine de mouton
sksu s-lbgri	couscous avec de la viande de bœuf
ibrin n-tmzin	couscous d'orge
ibrin n-usngar	couscous de maïs
kabab	brochettes

→ tiram « repas »	chchwa	viande rôtie
	azkkif	soupe
2 - Posez des questions sur les plats	chalada	salade
	chalada n-tmitach	salade de tomates
1. chchan islman gh-imkli	talxcha	bouillie de fèves
→ mad chchan gh-imkli	zzit tabldit	huile d'olive
	lxll	vinaigre
2. chchigh tmitach gh-imkli	argan	huile d'arganier
→ ma tchchit gh-imkli ?	udi	beurre fondu
	tammnt	miel
3. nchcha yan nall n-lghmi	amlu	mélange de pâte d'amandes avec de l'huile d'arganier et du miel
→ ma tchchit gh-imkli ?	agh^wu	petit-lait
	bghrir	crêpe
4. chchigh tmitach gh-imkli	chchfnj	beignets
→ ma tchchit gh-imkli ?	aghrum	pain
5. chchigh chalada gh-imkli	tilqqi n-ughrum	mie de pain
→ ma tchchit gh-imkli ?	aghrum n-tmzin	pain d'orge
	tawllat	pain rond, pl. tiwllatin

→ Ques	a yq^wbl rbbi, a yxlf rbbi	merci de votre accueil (formule de politesse dite à la fin du repas lorsqu'on est invité)
1. man ass ad llan inbgiwn dar Hmad	ad-awn ig ssaht	à votre santé
→ llan inbgiwn dar Hmad		

→ **anwal d-ifchkan** : cuisine et ustensiles

3. mad ass isru ?	afchku	ustensile, pl. ifchkan
→ lddr d-imghar	anwal	cuisine
(à prononcer lddr timgar)	ttajin	tajine
4. mani-gh d-uchla	tikint/tagdurt	marmite de la couscoussière
→ uchkan-d zzyh Ugadir	tasksut	couscoussière
	tazlaft	grand plat à couscous
5. managu zzyh	timkilt/tajbbanit	bol
→ ifa d-banin	ttbsil	assiette
	lmaqla	poêle
6. ma ysga Hmad	agh^wnja	louche
→ isgha	taghnjawt	cuillère
	lmus	couteau
7. man afullu a sultu	tuzzalt	couteau de boucher
→ isgha afullu	tachaqurt	hachette

lkas	verre, pl. lkisan
ifchkan n-watay	ustensiles pour le thé
lbrrad	théière
lmida	table
agh^wrraf	carafe
tasrg^wlt/timdilt	couvercle
lmqraj	bouilloire
sdl	seau
tuzlin	ciseaux
taqreit	bouteille
tafrdut	mortier
tllaja	frigoridaire
ch/chtta	manger
su	boire, tissi : boisson
ssird	laver
slil	rincer
ssfd	nettoyer
bbi	couper
krd	éplucher (légumes)
nu	être cuit
tifiyya bahra inwan	la viande trop cuite
tifiyya zgzawn	la viande crue
ssnu	faire cuire
rgh	être chaud
tirmt irghan	repas chaud
krm	être froid
tirmt ikrmn	repas froid
ssrgh	allumer, chauffer
ssrgh lefit	allumer le feu
ssns	éteindre
immim	être doux, délicieux
ismmum	être amer, aigre
hrru	être piquant
tirmt ihrran	repas piquant
jjawn	être rassasié
sis	bouillir
aman sisnin	de l'eau bouillie
ejn	pétrir
ffi	verser
emmr/iktur	remplir
iggut	être nombreux, en grande quantité
idrus	être rare, en petite quantité
inbgi	invité, pl. inbgiwn

→ **dar ugzzar** : chez le boucher

tifiyya/tifiyyi	viande
lbagri	viande de bœuf
lghlmi	viande de mouton
lmezi	viande de chèvre
tifiyya izdan	viande hachée
tifiyya n-uḍar	gigot
tasa	foie
ul	cœur
tigzzal	rognons
ils	langue, pl. ilsawn
malghf	cervelle
afullus	poulet
afullus abldi	poulet fermier

→ **dar biylawan** : chez le marchand de tripes

ilawan	tripes
ifnza	pieds de veau
tifnza	pieds de mouton
tadunt	gras, graisse

LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS

Ce lexique contient un nombre limité de mots qui sont essentiels pour la communication. Il s'agit des mots les plus utiles dans la pratique courante du tachelhit. Les noms sont donnés sous la forme du singulier. L'état d'annexion est indiqué en abrégé entre parenthèses.

Exemples :

adbib (u) : médecin [état d'annexion : **udbib**].

adil (wa) : raisins [état d'annexion : **wadil**].

tamghart (tm) : femme [état d'annexion : **tmghart**].

Les noms au singulier sont suivis de leur forme au pluriel (pl.).

Exemples :

itri : étoile, pl. **itran**

taggurt (tg) : porte, pl. **tiggura** (tg)

Les verbes sont donnés sous leur forme la plus simple qui correspond à l'impératif, 2^e personne du singulier. Chaque verbe est suivi de sa forme d'habitude et de sa forme d'accompli. La forme d'accompli est indiquée à la 3^e personne masculin singulier.

Exemple :

adn ; ttadn ; yudn : souffrir, être malade.

Certains verbes n'admettent que la forme d'habitude :

alla : pleurer

dssa : rire, sourire.

L'ordre suivi est celui de la liste des consonnes et des voyelles donnée dans le tableau de la leçon 1.

A

- abidar** (u) : boiteux, pl. **ibidarn**
adan (wa) : intestins
adbib (u) : médecin, pl. **idbibn** ; **adbib n-lftih** : chirurgien ; **adbib n-uxsan** : dentiste ; **adbib n-walln** : ophtalmologiste ; **adbib n-ijld** : dermatologue ; **adbib n-tazzanin** : pédiatre ; **adbib n-lbhaym** : vétérinaire
add ; **ttadd** ; **yudd** : appuyer, enfoncer
adfl (u) : neige
admr (u) : poitrine, pl. **idmarn**
adrar (u) : montagne, pl. **idrarn**
adgg^{al} (u) : beau-père ; **tadgg^{alt}** (td) : belle-mère ; **idulan** : beaux-parents.
adad (u) : doigt, pl. **idudan**
adar (u) : pied, pl. **idarn**
adil (wa) : raisins
adininn (wa) : il y a deux ans
adn ; **ttadn** ; **yudn** : souffrir, être malade (v. **tamadunt** ; **attan** ; **amadun** ; **agh**)
adu (wa) : vent
adwwar (u) : village, pl. **iduran**
af ; **tafa** ; **yufa** : trouver
afasi (u) : droite
afla (u) : au-dessus, le haut
aflah (u) : cultivateur
afqqir (u) : vieil homme, pl. **ifqqirn** ; vieille femme **tafqqirt** (tf), pl. **tifqqirin** (tf)
afransawi (u) : français (nationalité)
afrran (u) : four, pl. **ifrrann**
afrox (u) : garçon, pl. **ifrxan** ; fille **tafrox** (tf), pl. **tifrxin** (tf)
afchku (u) : ustensile, pl. **ifchkan/ibchka**
afud (u) : genou, pl. **ifaddn**
afullus (u) : coq, pl. **ifullusn** ; poule **tafullust** (tf), pl. **tifullusin** (tf)
afullus abldi (u) : poulet fermier
afunas (u) : bœuf (animal), pl. **ifunasn** ; vache **tafunast** (tf), pl. **tifunasin** (tf)
afus (u) : main, pl. **ifassn** ; dim. **tafusst** (tf), pl. **tifassin** (tf)
Agadir (u) : Agadir
agayyu (u) tête, pl. **iguyya** ; dim. **tagayyut** (tg)
agdid (u) oiseau, pl. **igdad**
agdur (u) : marmite, pl. **ig^{dar}** ; dim. **tagdurt** (tg)
aggagn (wa) : tonnerre

- aggu* (wa) : fumée
aggug ; ttaggug ; yaggug : être loin, éloigné
ag^wr ; ttag^wr ; yug^r : surpasser, dépasser (en quantité, qualité, âge)
agg^wrn (u) : farine ; *agg^wrn n-tmzin* : farine d'orge
ag^wi ; ttag^wi ; yug^wi : refuser
ag^wns (u) : l'intérieur
agrtıl (u) : natte, pl. *igrtal* ; dim. *tagrtıl* (tg), pl. *tigrtal* (tg)
agru (u) : grenouille, pl. *ig^wra*
agzzar (u) : boucher, pl. *igzzarn*
agh ; ttagh ; yagh : éprouver une douleur, une souffrance ; avoir mal
agharas (u) : route, chemin, pl. *igharasn* ; dim. *tagharast* (tgh) : petit chemin, pl. *tigharasin* (tgh)
agh^wnja (u) : louche, pl. *igh^wnjawn* ; dim. *taghnjawt* (tgh) : cuillère, pl. *tighnjawin* (tgh)
aghyul (u) : âne, pl. *igh^wyal* ; ânesse *taghyult* (tgh), pl. *tigh^wyal*
agh^wrraf (u) : carafe, pl. *igh^wrrafn*
aghrum (u) : pain ; *aghrum n-tmzin* : pain d'orge
agh^wu (u) : petit-lait
aghzdis (u) : côte, pl. *ighzdisn*
axddam (u) : ouvrier, pl. *ixddamn* ; fém. *taxddamt* (tx), pl. *tixddamin* (tx)
ax^ws (wa) : dent, pl. *uxsan*
ajddig (u) : fleur, pl. *ijddign*
ahlig (u) : ventre, diarrhée, pl. *ihlgan*
ak^wfay (u) : lait ; *ak^wfay irghan* : du lait chaud ; *ak^wfay ikrmn* : du lait froid
ak^wr ; ttak^wr ; yuk^wr : voler (dérober)
ak^wrum (u) : dos ; fém. pl. *tik^wrmin* (tk^w) : bas du dos, fesses
akuray (u) : bâton, pl. *ikurayn*
algmaḍ (u) : serpent, pl. *ilgmaḍn*
Aliman (wa) : Allemagne
all ; ttall ; yull : faire monter, lever (la tête, les yeux...)
alla : pleurer (s'emploie uniquement à la forme d'habitude)
almuqqar (u) : rencontre, rendez-vous (v. *mmaggar* : rencontrer)
alttar (u) : prêt (v. *lḍr* : prêter)
amagus (u) : le blessé, pl. *imugas*
amallay (u) : touriste, pl. *imallayn* (v. *tamallayt* : tourisme)
aman (wa) : l'eau ; *taqrcit n'waman* : bouteille d'eau
amarir (u) : chanteur, pl. *imarirn*
amddak^wl (u) : ami, pl. *imddukk^wal* ; fém. *tamddak^wlt* (tm) ; fém. pl. *timddukk^wal* (tm)
amadl (u) : joue
amdlu (u) : nuage, pl. *imdla*
amlu (u) : mélange de pâte d'amandes avec de l'huile d'arganier et du miel
amaḍun (u) : le malade, pl. *imuḍan* (v. *aḍn* : être malade)
amgrḍ (u) : cou, pl. *imggrḍ*

- amghrbi** (u) : marocain, pl. **ayt lmghrib** ; fém. **tamghrbit** (tm) ; fém. pl. **istt lmghrib**
- ammnid** (u) : devant (v. **lgddam**)
- ammulz** (u) : entorse
- amuddu** (u) : voyage (v. **mmuddu** : voyager)
- amsud** (u) : imbécile, pl. **imşad**
- amuchch** (u) : chat, pl. **imachchiwn** ; fém. **tamuchcha** (tm)/**tamuchchut** (tm)
- amz ; ttamz ; yumz** : prendre, saisir, tenir
- amzzugh** (u) : oreille, pl. **imzzagh/imzgan**
- angaz** (u) : colique
- anu** (wa) : puits, pl. **una**
- anjjar** (u) : menuisier, pl. **injjarn**
- anwal** (u) : cuisine
- anzar** (u) : pluie
- Aqqa** (wa) : Akka (toponyme)
- aq"rab** (wa) : sacoche
- ar** : particule de la forme d'habitude des verbes
- ar** : jusqu'à ; se réalise **ard** devant les verbes
- argan** (wa) : huile d'arganier ; fém. **targant** : l'arganier
- arkigh** : plus tard, après
- argaz** (u) : homme, pl. **irgazn**
- arumi** (u) : chrétien, pl. **irumiyn**
- asafar** (u) : médicament, pl. **isafarn**
- asafu/tasafut** (u)/(ts) : tison, briquet
- asgg"as** (u) : l'année, pl. **isgg"asn** ; **asgg"as-ad** : cette année
- Asfi** (u) : Safi
- asggan** (u) : noir, pl. **isggann** ; fém. **tasggant** (ts) ; fém. pl. **tisgganin** (ts)
- asi ; ttasi ; yusi** : soulever, prendre, porter, transporter
- asif** (wa) : oued, pl. **isaffn**
- asklu** (u) : ombre, pl. **isk"la**
- asmmid** (u) : froid
- asrdun** (u) : mulet, pl. **isrdan**
- ass** (wa) : jour, pl. **ussan** ; **yan wass** : un jour ; **ass n-ssbt** : le samedi, pl. **id wass n-ssbt**
- assfann** (wa) : avant-hier
- asunfu** (u) : repos (v. **sunfu** : se reposer)
- achk ; ttachka ; yuchka** : venir. Ce verbe est toujours suivi de l'une des particules d'orientation **-d/-nn**.
- achku** : parce que
- ara ; ttara ; yura** : écrire, léguer
- arm ; ttarm ; yurm** : essayer, tenter
- aru ; ttaru ; yuru** : enfanter, être accouché de, mettre bas
- atay** (wa) : thé ; **atay s-liqamt** : thé à la menthe ; **atay bla sskk"ar** : thé sans sucre

- aydi** (wa) : chien, pl. **idan** ; fém. **taydit**
ayl ; **ttaylal** ; **yuyl** : voler, s'envoler
ayyur (wa) : mois, lune, pl. **irn** ; **ayyur-ad** : ce mois
ayt dar-i : mes parents (à prononcer **ayddari**)
ayyis (wa) : cheval, pl. **isan**
aywa : eh bien, donc
awi ; **ttawi** ; **yiwi** : amener, apporter, emporter
awragh (wa) : jaune, pl. **iwragn** ; fém. **tawraght** (tw) ; fém. pl. **tiwraghin** (tw)
awrz (u) : talon, pl. **iwrzan**
aws ; **ttaws** ; **yiws** : aider
az ; **ttaz** ; **yaz** : être proche, près de
azal (u) : journée
azalim (u) : oignons, **yat tzalimt** (tz) : un oignon
azgg^wagh (u) : rouge, pl. **izgg^wagn** ; fém. **tazgg^waght** (tz) ; fém. pl. **tizgg^waghin** (tz)
azgzaw (u) : vert, pl. **izgzawn** ; fém. **tazgzawt** (tz) ; fém. pl. **tizgzawin** (tz)
azkka (u) : demain
azkkif (u) : soupe
azlmaḍ (u) : gauche
azmz (u) : époque, pl. **izmaz**
aznzar n-tafukt (u) : rayon solaire, pl. **iznzarn**
azru (u) : pierre, pl. **izran**
azugz n-taylalin (u) : aéroport
azzl ; **ttizzal** ; **yuzzl** : courir (v. **tizzla** : course)
azur (u) : terrasse, pl. **izurn**
azur (u) : racine, veine, pl. **izuran**
azzar (wa) : cheveux (nom collectif, masc. sing.)
azzdwi (wa) : le goûter
aettar (u) : marchand d'épices

B

- baba** : mon père
bahra : trop, beaucoup
batata : pommes de terre ; **yat tbatat** : une pomme de terre
bbaqqi ; **tbaqqay** ; **ibbaqqi** : s'explorer, s'écarter
bbi ; **tbbi** ; **ibbi** : couper, déchirer, mettre fin
bdu ; **adda** ; **ibda** : commencer

bdda : toujours, souvent
bdr ; addra ; ibdr : évoquer, parler de
bdu ; atta ; ibda : partager
bgu ; bggu/agga ; ibga : percer
bghrir : crêpe
bidd ; tbiddad ; ibidd : se tenir debout, s'arrêter
Biljik : Belgique
biylawan : le marchand de tripes
biysafarn : pharmacien ; fém. *mmiysafarn*
biyslman : poissonnier
bitljan : aubergine
Brahim (prénom masc.)
brayr : février
brra : dehors, extérieur, étranger ; *ayt brra* : les étrangers
bukd : être aveugle
buchfnj : marchand de beignets
bulhlwa : pâtissier ; fém. *mmulhwa*
buliqamt : marchand de menthe
buthanut : épicier
buwghrum : boulanger ; fém. *mmuwghrum*
bzg ; tbzag/azzg ; ibzg : être gonflé, enflé

D

d- : et, avec ; *ar isawal d-Zinb* : il parle avec Zinb ; *isgha lx^u drt d-lfakit* : il a acheté des légumes et des fruits.
dadda : frère aîné
dar : chez
dawa ; tdawa ; idawa : soigner
ddawas : sous, au-dessous (v. *ddu n-*)
ddr : être vivant, en vie
ddrb : quartier
ddu ; tddu ; idda : aller
ddu n- : sous (*ddawas*)
DDzayr : Algérie
dujanbir : décembre
dima : toujours, souvent
ddllah : pastèque

D

- ḍalb ; tḍalab ; idalb** : demander, revendiquer
ḍḍr ; tṭar ; idḍr : tomber
ḍḍur : fois ; **yan ḍḍur** : une fois
ḍfar ; tṭidfir ; idfar : réclamer une chose due, avoir une créance sur quelqu'un ;
mnchkk ad-yyi tḍfart ? combien je te dois ?
ḍni ; tṭidni ; idni : être gros, épais
ḍssa : rire, sourire (s'emploie uniquement à la forme d'habitude)
ḍuf ; tḍuf ; iduf : surveiller, contrôler, garder
ḍurḍr ; tḍurḍur ; idurḍr : être sourd, assourdi

F

f- : sur ; **iskkus f-lkursi** : il s'est assis sur la chaise. La préposition **f-** se réalise **flla** devant les pronoms ; **iskkus flla-s** : il s'y assit.

Fas : Fès

Fatim (prénom fém.)

ffi ; tṭffi ; iffi : verser

ffugh ; tṭfugh ; iffugh : sortir, quitter

fk ; akka ; ifka : donner, offrir

fl ; ffal ; ifl : laisser, dépasser

Fransa : France

fss ; tfissas ; ifiss : se taire, garder le silence

ftu ; fttu ; ifta : partir (v. **ddu** : partir, aller)

G

g ; tgga ; iga : être quelqu'un/quelque chose ; être dans un état ; **iga aḍbib** : il est médecin.

gawr ; tgawwar ; igawr : s'asseoir

gg" ; igg"a ; igg"a : laver

ggr ; tggr ; iggr : toucher

ggru ; tggru ; igg^wra : être le dernier
gg^wz ; tgg^wz ; igg^wz : descendre
g^wma : mon frère, pl. *aytma* : mes frères
g^wn ; gg^wan ; ig^wn : dormir, se coucher
gnu ; gnnu ; ig^wna : coudre
gru ; grru ; ig^wra : ramasser
gudi ; tgudi ; igudi : être en tas

GH

gh- : à (locatif) ; *illa gh-tgmmi* : il est à la maison.
ghass-ad : aujourd'hui ; *ghass-lli* : l'autre jour
gh^wi ; qq^way ; igh^wi : attraper
ghi-d : ici
ghi-nn : là-bas
ghilad : en ce moment, maintenant
ghikka : maintenant
ghkudann : en ce temps-là
gh^wli ; aqq^wlay ; igh^wli : monter
ghml ; tghmal ; ighml : être moisi
gh^wlu ; igh^wla : être cher (prix) ; *tgh^wla luqt* : la vie est chère.
ghr ; aqqa ; ighra : lire, étudier (v. *tighri* : étude)
ghucht : août
ghwwad : celui-ci
ghwwann : celui-là
ghwwid : ceux-ci
ghwwinn : ceux-là
ghz ; qqaz ; ighza : creuser

H

hbu ; hbbu ; ihba : cacher
Hmad (prénom masc.)
hrru ; thrru ; ihrra : être piquant ; *tirmt ihrran* : repas piquant

H

had : voici
hann : voilà
hati : le voici
hatinn : le voilà
Hulanda : Pays-Bas

X

xali : oncle maternel ; fém. **xalti** : tante maternelle
xdm ; **txdam** ; **ixdm** : travailler
xizzu : carottes ; **yat txizzut** : une carotte
xlls ; **txllas** ; **ixlls** : payer
x^mmmr ; **tx^mmmar** ; **ix^mmmr** : se moquer
xsr ; **txsar** ; **ixsr** : être abîmé, hors d'usage
xssu ; **txssu** ; **ixssa** : manquer de, faire défaut
xtad : celle-ci
xtann : celle-là
xtid : celles-ci
xtinn : celles-là
xwu ; **txwu** ; **ixwa** : être vide, vider

I

i- : à, pour ; **ifka tabratt i-Brahim** : il a remis la lettre à Brahim.
ibawn : fèves
ibba : sœur aînée
ibb^a : mon père
ibril : avril
ibrin : semoule, couscous
ibrin n-tmzin : semoule d'orge
ibuzzign : figues ; sing. **yan ubuzzig**
idammn : sang (nom toujours au pl.)

- Iddr** (prénom masc.)
id : nuit, pl. **adan** ; **igryyid** : milieu de la nuit
idgam : hier
idrus ; **ttidrus** ; **idrus** : être rare, en petite quantité (v. **ssidrus** : mettre en petite quantité)
iffus : sud
ififl : poivron ; **ififl azgg^wagh** : poivron rouge ; **ififl azgzaw** : poivron vert ;
ififl ihrran : piment fort
ifili : fil, pl. **ifalan**
ifis : hyène, pl. **ifasiwn**
ifnza : pieds de veau ; fém. pl. **tifnza** (tf) : pieds de mouton
ifrig : haie, pl. **ifrgan**
ifri : grotte, pl. **ifran**
ifsus ; **ttifsus** ; **ifssus** : être léger (v. **ssifsus** : alléger, rendre moins pesant)
ifulki : c'est bien, parfait
iggi : sur, au-dessus ; **iggi n-sbah** : l'aube
ignna : ciel, pl. **ignwan**
ignzi : front, pl. **ignzawn**
igr : champ, pl. **igran**
igut ; **ttigut** ; **iggut** : être nombreux, en grande quantité (v. **ssgut** : mettre trop/en trop grande quantité)
igh : si (condition)
ighd : cendres
ighil : bras, brassée, pl. **ighalln**
ighir : épaule, pl. **ighariwn**
igh^wzin ; **ttigh^wzin** ; **igh^wzan** : avoir raison, dire la vérité
ighzzif ; **ttighzzif** ; **ighzzif** : être grand (physique), long (v. **ssighzzif** : allonger, agrandir)
ixf : tête ; pl. **ixfawn**
ixss : os, pl. **ixsan**
ixssa : il faut (emploi impersonnel)
iksud ; **ttiksud** ; **iksud** : avoir peur, craindre
iktur ; **ttiktur** ; **iktur** : remplir (v. **emmr**)
ilawan : tripes
ilg^wigh ; **ttilg^wigh** ; **ilgg^wagh** : être mou
illi : ma fille
ili ; **ttili** ; **illa** : se trouver quelque part, être dans un lieu ; **mani-gh illa** ? il est où ?
ilm : peau, pl. **ilmawn**
ils : langue, pl. **ilsawn**
imal : l'année prochaine
imalass : semaine, pl. **id imalass** ; **imalass-ad** : cette semaine
imghur ; **ttimghur** ; **imqqur** : être grand (v. **ssimghur** : agrandir)
imi : bouche, entrée, pl. **imawn** ; **imi n-tgmmi** : l'entrée de la maison

- imi n-wasif* : embouchure
imikk n- : un peu de, *imikk n-waman* : un peu d'eau
imkli : déjeuner
immi : maman
imim ; ttimim ; immim : être doux, délicieux
imnsi : dîner (v. *mmns* : dîner)
imziy ; ttimziy ; imzzi : être petit ; dim. *imzzikkuk*
inbgi : invité, pl. *inbgiwn* ; fém. *tinbgiwt* (tn) ; fém. pl. *tinbgiwin* (tn)
inxar (pl.) : nez, fém. sing. *tinxrtt* (tn) : faculté olfactive et d'appréciation
Ingliz : Grande-Bretagne
ini ; ttini ; inna : dire, raconter
inna : maman
innayr : janvier
Inzggan : Inezgane (toponyme)
iqaridn : argent (pl.)
iraran : vomissements
iri ; ttiri ; ira : vouloir, désirer, aimer
iri ; ira : se rendre quelque part/chez quelqu'un ; *mani trit ?* où vas-tu ?
irigg : vapeur
is : est-ce que ; *isa* : est-ce que + forme verbale d'habitude
isdid ; ttisdid ; isdid : être mince, fin (v. *ssisdid* : mincir)
iskr : ongle, pl. *askarn*
isli : marié, pl. *islan* (v. *tislit*)
islm : poisson, pl. *isلمان* ; dim. *tislmtt* (ts)
ism : nom ; *ism-iiyi Iddr* : je m'appelle Iddr.
ismmum ; ttismum ; ismmum : être amer, aigre
itri : étoile, pl. *itran*
iwi : mon fils, pl. *tarwa, tarwa-nu* : mes enfants
izddar : au-dessous, le bas
izduy ; ttizduy ; izday : être lourd (v. *zzizduy* : alourdir)
izi : mouche, pl. *izan*
izi : vésicule biliaire
izm : lion, pl. *izmawn*
izzlmd : nord

J

- jawb ; tjawab ; ijawb* : répondre
jdda : ma grand-mère
jddi : mon grand-père

jjawn ; tjawan ; ijjawn : être rassasié
iji ; tiji ; iiji : être guéri
jju : jamais
jru ; tjru ; ijra : arriver, survenir (événement) ; *mad-ak ijan* ? qu'est-ce qu'il t'arrive ?

K

kabab : brochettes
k^wdu ; k^wddu ; ik^wda : sentir
kk ; tkka ; ikka : être quelque part de passage, passer par, passer un temps dans un endroit
kks ; tkks ; ikks : enlever, arracher
kkuz : quatre ; fém. *kkust*
kl ; klla ; ikla : passer la journée
kmml ; tkmmal ; ikmml : finir, terminer
kra : quelque chose ; *kra yadnin* : autre chose
krad : trois ; fém. *kratt*
krđ ; kkrđ ; ikrđ : racler, éplucher (légumes)
krm ; kkrm ; ikrm : être froid ; *tirmt ikrmn* : repas froid
kchm ; kchchm ; ikchm : entrer, rentrer
krs ; kkrś ; ikrś : nouer (v. *tamukrist* : problème)
krz ; kkrz ; ikrz : labourer
ktubr : octobre
kyyi : toi (masc.)
kmmi : toi (fém.)
k^wti ; k^wtī ; ik^wti : se souvenir, se rappeler

L

lah : disparaître, perdre
lbaladiyya : municipalité
lbanan : bananes ; *yat tlbanat* : une banane
lbanka : banque
lbgrī : viande de bœuf
lbrquq : prunes
lbrrad : théière, pl. *lbrard* ; dim. *talbrarratt* (tl)

- lbusta* : poste (PTT)
ldr ; *lttr* ; *ildr* : prêter (v. *alttar* : prêt)
lfaxr : charbon de bois
lfakit : fruits
lfanid : bonbon, comprimés ; *yat tlfanitt* : un comprimé ; *lfanid ifssin gh-waman* : comprimés effervescents
lfður : petit-déjeuner (v. *fður* : prendre son petit-déjeuner)
lgarru/garru : cigarettes ; *yan lgarru* : une cigarette
lgddam : devant (v. *ammnid*)
lgrgae : noix
lghlmi : viande de mouton
lhal : temps, état de l'atmosphère ; *irgha lhal* : il fait chaud.
lhamd : citron
lhdd : dimanche
lhims : pois chiche
lhlwa : gâteau
lx^udrt : légumes
lxiar : concombre
lxmis : jeudi
lxrif : automne
lxux : pêche
liqamt : menthe ; *tafusst n-liqamt* : botte de menthe
ljame : vendredi
lkar : car (véhicule)
lkas : verre, pl. *lkisan*
lkm ; *lkkm* ; *ilkm* : arriver ; *tlkm lechra* : il est dix heures.
llyali : les 40 jours de froid de l'hiver
lmagana : montre
lmaqla : poêle
lmaeida/akur : estomac
lmlih : la bonne qualité
lmuhami : avocat (profession) ; fém. *talmuhamit*
lligh : lorsque, au moment où
llitchin : oranges ; *yat tllitchint* : une orange
llubia tazgzawt : haricot vert ; *llubia tumlilt* : haricot blanc
lluz : amande
lmahkama : tribunal
lmdrasa : école ; *lmdrst* : école religieuse
lmida : table, pl. *lmidat*
lmnun : melon
lmqraj : bouilloire
lmrsa : port
lmchmach : abricots ; *yat tlmchmacht* : un abricot
lmus : couteau

lmezi : viande de chèvre
lqblt : l'est (orientation)
lqhwa : café ; *lqhwa bahra idlan* : café bien fort ; *lqhwa ifssusn* : café léger ; *lqhwa d-uk^wfay* : café au lait ; *lqhwa irzan* : café cassé (avec un soupçon de lait)
ls ; *lssa* ; *ilsa* : s'habiller (v. *timlsit* : habits)
ltnin : lundi
luqid : allumettes
leid : fête, pl. *laeyud* ; *ass n-leid* : jour de fête
lein : source, pl. *laeyun* ; dim. *talcint* (tl)
lerba : mercredi

M

ma : qu'est-ce que ; *ma* se transforme en *mad* quand il est suivi d'un pronom personnel indirect : *mad-ak inna* ? qu'est-ce qu'il t'a dit ?
maxx : pourquoi
malghf : cervelle
man : quel, quelle, quels, quelles
managu : quand
mani : où
mani-gh illa... ? où est ce qu'il y a... ?, où se trouve... ?
mani-gh = mani où + *gh-* (dans, à) (locatif)
mani-s idda ? il est parti où ?
manika/manik : comment ; *manika tgit* ? comment es-tu ?
manwa : lequel
Marikan : États-Unis
machch : mais
maticha : tomates ; *yat tmitacht* : une tomate ; *maticha inwan* : tomates mûres
maticha bahra inwan : tomates bien mûres
matl ; *tmatal* ; *imatl* : être en retard
mayyuh : mai (mois)
mars : mars (mois)
Mbark (prénom masc.)
mdi ; *mddi* ; *imdi* : guetter
mdi ; *mṭti* ; *imdi* : goûter
middn : les gens
ml ; *mmala* ; *imla* : montrer, indiquer

mmaggar ; tmaggar/tmiqqir ; immaggar : rencontrer (v. *almuqqar* : rencontre, rendez-vous)
mmagh ; tmagh ; immagh : se disputer, se battre
mmuddu ; tmuddu ; immudda : voyager (v. *amuuddu* : voyage)
mmurri ; tmurruy ; immurri : se promener, se balader
mnchkk : combien ; *mnchkk a trit ?* combien veux-tu ? *mnchkk a ylkmn ?* quelle heure est-il ?
mnnaw/mnnawt : combien (nombre) ; *mnnaw irgazzn ?* combien d'hommes ?
mnnawt tmgharin ? combien de femmes ?
mraw : dix ; fém. *mrawt*
Mrrakch : Marrakech
Muħmmad (prénom masc.)
mun ; ttmuna ; imun : accompagner quelqu'un, aller avec, se réunir

N

n- : de ; *n-tgmmi* : de la maison
nafaz : après-demain
ndadana : l'année dernière
ngi ; nggi ; ingi : couler
ngr : entre
ngh ; nqqa ; ingha : tuer
nghdd : ou, ou bien
nkki : moi (masc./fém.)
nkknī/nkk"ni : nous (masc.)
nkknīti/nkk"nti : nous (fém.)
nkr ; nkk ; inkr : se lever, se réveiller (v. *ssnkr* : réveiller)
nnif n-wassfann : il y a trois jours
nnif n-wadininn : il y a trois ans
ns ; nssa ; insa : passer la nuit
nsbitar : hôpital
ntta/nttan : lui
nttat : elle
nttni : eux
ntnti : elles
nu ; nwwa ; inwa : être cuit ; être mûr (v. *tinwit* : cuisson)
nuwanbir : novembre
nz ; nzza ; inza : être vendu (v. *zznz* : vendre)

Q

qqan : il faut (emploi impersonnel)

qql ; **tqql** ; **iqql** : attendre ; ce verbe est suivi de la prép. **s-**.

qqn ; **tqqn** ; **iqqn** : fermer

qqs ; **tqqs** ; **iqqs** : piquer

qqur ; **ttgar** ; **iqqur** : être dur, sec

R

rar ; **trra** ; **irar** : rendre ; **rar ššrf** : rendre la monnaie

rbbi : Dieu

rgl ; **rggl** ; **irgl** : fermer à clé

rgh ; **rqa** ; **irgha** : être chaud ; **tirmt irghan** : repas chaud (v. **ssrgh** : allumer, chauffer ; **tirqa** : chaleur ; **tirghi** : fièvre)

rku ; **trku** ; **irka** : être sale

rkz ; **trkaz** ; **irkz** : danser

rxs ; **trxs** ; **irxs** : être moins cher

rmi ; **trmuy** ; **irmi** : être fatigué

rman : grenade

rrabuz : soufflet

Rbat/Rbad : Rabat

rrbie : printemps

rruz : riz

rrwah : rhume

rwl ; **trwal** ; **irwl** : s'enfuir

rz ; **trza** ; **irza** : casser, briser

rzm ; **truzum** ; **irzm** : ouvrir

S

s- : à (direction) ; **idda s-tmazirt** : il est allé au pays ; avec, au moyen de ; **s-walln** : avec les yeux

sa : sept ; fém. **sat**

samh ; **tsamah** ; **isamh** : pardonner, excuser

saqsa ; **saqsa** ; **isaqsa** : demander ; **saqsa gh-ttaman** : demander le prix

sawl ; **sawal** ; **isawl** : parler

sawragh : jaunisse
Sbbanya : Espagne
sdis : six ; fém. *sdist*
sgh ; *ssagh* ; *isgha* : acheter
sin : deux ; fém. *snat*
sis ; *ttsis* ; *isis* : bouillir ; *aman sisnin* : de l'eau bouillie
skr ; *skar* ; *iskr* : faire, fabriquer, travailler
sksu : couscous
sli ; *slay* ; *isli* : toucher
slil ; *sliliy* ; *islil* : rincer
srs ; *srus* ; *isrs* : poser
ssaet : heure
ssbt : samedi
ssdl : seau
ssfd ; *ssfud* ; *issfd* : nettoyer
ssfld ; *ssflid* ; *issfld* : écouter, entendre
ssfrjl : coings ; sing. *yat tssfrjlt*
ssgut ; *ssigut* ; *issgut* : mettre trop (v. *igut* : être en grande quantité)
ssidrus ; *ssidrus* ; *issidrus* : mettre en petite quantité (v. *idrus* : être en petite quantité)
ssifsus ; *ssifsus* ; *issifsus* : alléger, rendre moins pesant (v. *ifssus* : être léger)
ssighzif ; *ssighzif* ; *issighzif* : allonger, agrandir (v. *ighzzif* : être grand)
ssimghur ; *ssimghur* ; *issimghur* : agrandir (v. *imghur* : être grand)
ssird ; *ssirid* ; *issird* : laver
ssiru : sirop
ssisdid ; *ssisdid* ; *issisdid* : mincir (v. *isdid* : être mince)
sskk"ar : sucre ; *lqalb n-sskk"ar* : pain de sucre
ssli ; *sslay* ; *issli* : torréfier
ssn ; *ttssn* ; *issn* : connaître, savoir (v. *tawssna* : savoir, connaissance)
ssnkr ; *ssnkar* ; *issnkr* : réveiller (v. *nkr* : se réveiller)
ssns ; *ssnsa* ; *issnsa* : éteindre
ssnu ; *ssnwa* ; *issnwa* : faire cuire (v. *nu* : être cuit; être mûr)
ssrgh ; *ssrgha* ; *issrgha* : allumer, chauffer (v. *rgh* : être chaud, allumé)
ssu ; *sswa* ; *isswa* : irriguer, arroser (v. *su* : boire)
ssudu ; *tssudu* , *issuda* : monter dans un véhicule ou sur une monture
ssuq : marché, pl. *laswaq* ; dim. *tassuqt*
su ; *ssa* ; *iswa* : boire (v. *ssu* : irriguer, arroser)
sul : encore
sunfu ; *tsunfu* ; *isunfa* : se reposer (v. *asunfu* : repos)
suq ; *tsuwwaq* ; *isuw* : aller au marché
sti ; *stay* ; *isti* : choisir, trier ; *sti ma trit* : choisis ce que tu veux, fais ton choix.
Swisra : Suisse

S

şbr ; tşbar ; işbr : patienter
şşabun : savon
şşafđ ; şşifid ; işşafđ : envoyer
şşif : été
şşrf : monnaie
şşugan : conduite (v. **şug** : conduire)
şud ; tşud ; işud : souffler
şug ; tşug ; işug : conduire

CH

chch ; chtta ; ichcha : manger
chalada : salade
chchfnj : beignets
chchwa : viande rôtie
chutanbir : septembre

T

tabratt (tb) : lettre, pl. **tibratin** (tb)
tabrdqizt (tb) : le portugais (langue)
tadgg^{at} (td) : soir, pl. **tidgg^{atin}**
tadunt : gras, graisse
tafqqirt (tf) : vieille femme (v. **afqqir**)
tafransist (tf) : le français (langue)
Tafrawt (tf) : Tafraout
tafrdut (tf) : mortier
tafruxt (tf) : jeune fille
tafukt : soleil
tafullust (tf) : poule (v. **afullus**)
tafunast (tf) : vache (v. **afunas**)
tafuri (tf) : eczéma

- tagdurt* (tg) : marmite de la couscoussière, pl. *tigdar* (tg) ; (v. *tikint*)
tagant : forêt
taglayt (tg) : œuf, pl. *tiglay* (tg)
tagrst (tg) : hiver
tagut : brume ; ouest
taggurt (tg) : porte, pl. *tiggura* (tg)
taghawsa (tgh) : chose ; *taghawsa ifulkin* : bonne chose, bonne qualité
taghart : plage
tagh^{ma} (tgh) : cuisses (nom coll.)
taghrutt (tgh) : omoplate, pl. *tigh^{rad}* (tgh)
tahanut (th) : chambre, pl. *tihuna* (th) ; *tahanut n-isafarn* : la pharmacie
taxmirt (tx) : levure
tajllabit (tj) : djellaba, pl. *tijlluba* (tj)
takat : foyer, feu
taknarit (tk) : figues de Barbarie ; sing. *yat tknarit*
taxsayt (tx) : courgette ; *axsay* (u) : citrouille
taldrar : période de printemps la plus fournie en herbages
talxcha (tl) : bouillie de fèves
tallunt (tll) : tamis, tambourin, pl. *tilluna* (tll)
talqalbt (tl) : suppositoire, pl. *tilqwalbin* (tl)
tama n- : à côté de
tamadunt (tm) : maladie (v. *adn* : être malade)
tamallayt (tm) : tourisme (v. *amallay* : touriste)
tamayyurt (tm) : pleine lune
tamart (tm) : barbe, pl. *timariwin* (tm)
tamazirt (tm) : région, pays ; *mani igan tamazirt ?* tu es de quelle région ?
 de quel pays ? ; pl. *timizar* (tm)
tamddak^{lt} (tm) : amie, pl. *timddukk^{al}* (tm) ; (v. *amddak^l*)
tamghart (tm) : femme, pl. *timgharin/tumgharin* (tm)
tamghra (tm) : fête de mariage, pl. *timghriwin* (tm)
tammnt : miel
tamubil (tm) : voiture, *timubilin* (tm)
tamukrist (tm) : problème, pl. *timukrisin* (tm) ; (v. *krs* : nouer)
tanfult (tn) : billet ; *tanfult n-taylalt* : billet d'avion (v. *tawriqt*)
tangult (tn) : pain rond ; *yat tngult* : un pain rond
taqqayt : gorge
taqreit (tq) : bouteille, pl. *tigreay* (tq)
Tarudant (Tr) : Taroudant
tasa : foie, pl. *taswin*
tasarut (ts) : clé, pl. *tisura* (ts)
tasga (ts) : endroit, côté, espace, pl. *tisgg^{iwin}* (ts) ; *tasga-yad* : ce côté ;
tasga-yann : l'autre côté
tasksut (ts) : couscoussière, pl. *tisk^{sa}* (ts)
tasrg^{lt} (ts) : couvercle, pl. *tisrg^{al}* (ts) ; (v. *timdlt*)

- tasrst* (ts) : balai
tassmi : piqure ; *tassmi n-tissi* : ampoule
Tassurt : Essaouira
tasukt (ts) : rue, ruelle, pl. *tiswak* (ts)
tasumumt (ts) : sein, pl. *tisumumin* (ts) ; (v. *tibbit*)
tasut : siècle
tastayt (ts) : passoire
tachaqqurt (tch) : hachette, pl. *tichuqqar* (tch)
tachinwit (tch) : le chinois (langue)
tachlhit (tch) : le tachelhit (langue)
tayri : amour
tawllat (tw) : pain rond, pl. *tiwllatin* (tw)
tawaltt (tw) : *yat twaltt* : une fois ; *lbed n-twal* : quelquefois, parfois, de temps en temps
tawriqt (tw) : feuille ; *tawriqt n-taylalt* : billet d'avion (v. *tanfult*)
tawssna (tw) : savoir, connaissance (v. *ssn* : connaître, savoir)
tawwargit (tw) : rêve (v. *wwarg* : rêver)
tawwri (tw) : travail
taylalt : avion, pl. *taylalin*
tazallit : prière (v. *zzall* : faire sa prière)
tazart : figue sèche
tazdght : logement, résidence, domicile (v. *zdgh* : habiter)
tazlaft (tz) : grand plat à couscous
tazdwit (tz) : après-midi, pl. *tizdwitin*
tazzwitt (tz) : abeille, pl. *tizzwa*
taerabt (te) : l'arabe (langue)
ttffah : pommes ; *yat tatffaht* : une pomme
tibbit : sein, pl. *tibbatin* (v. *tasumumt*)
tifawt : lumière, pl. *tifawin*
tifiras (tf) : poires ; *yat tfirast* : une poire
tifiyya/tifiyyi (tf) : viande ; *tifiyya izdan* : viande hachée ; *tifiyya n-udar* : gigot
tigira (tg) : derrière ; après (v. *tigh^wrdin*)
tigmmi (tg) : maison, pl. *tig^wmma* (tg^w)
tigzzilt (tg) : rein; rognon, pl. *tigzzal*
tigh^wrdin (tgh^w) : derrière
tighri (gh) : étude (v. *ghr* : lire, étudier)
tikint (tk) : marmite (v. *tagdurt*)
tiklit (tk) : fois, *yat tklit* : une fois ; *lbed n-tkal* : parfois ; *ar tiklit adnin* : à la prochaine fois
tili : brebis, pl. *tattn*
tilintit (tl) : lentilles
tillas : ténèbres, obscurité
tilqqi n-ughrum (tl) : mie de pain

- timdlt* : couvercle, pl. *timdal* (v. *tasrg^{wt}*)
timkilt (tm) : bol, pl. *timkilin* (tm)
timlillay (tm) : vertige
timlsit (tm) : habits (v. *ls* : s'habiller)
timnsiwin (tm) : bonsoir
timqqit (tm) : goutte, pl. *timqqa* (tm)
timzgid/timzgida (tm) : mosquée, pl. *timzgidiwin/timzgadiwin*
tinaffin (tn) : petits pois
tinglizt (tn) : l'anglais (langue)
tinwit (tn) : cuisson (v. *nu* : être cuit ; être mûr)
tirghi (tr) : fièvre (v. *rgh* : être chaud ; *tirqqa* : chaleur)
tirkmin (tr) : navets ; *yat trkkimt* : un navet
tirmt : repas, pl. *tiram*
tirqqa (tr) : chaleur (v. *rgh* : être chaud ; *tirghi* : fièvre)
tirzi (tr) : fracture
tisgg^{wt} (ts) : plateau
tiskrt : ail
tisi : lit
tisli (ts) : mariée, pl. *tislatin* (ts) ; (v. *isli*)
tisnt : sel
tissgnit (ts) : aiguille, pl. *tissgnatin* (ts)
tissi : boisson
titt : œil, pl. *alln* (wa)
tizzla : course (v. *azzl* : courir)
tllaja : frigidaire
ttlli : chercher ; ce verbe s'emploie uniquement à la forme d'habitude.
ttam : huit ; fém. *ttamt*
ttaman : prix ; *skr-yyi ttaman ifulkin* : fais-moi un bon prix.
ttbsil : assiette, pl. *ttbaşl* ; dim. *tattbşilt* (tt), pl. *tittbşilin*
ttilifun : téléphone
ttlata : mardi
ttran : train
ttu ; *tetaw* (à prononcer *ttaw*) *ittu* : oublier
tiyni : dattes
Tiznit (Tz) : Tiznit
tudit/tamudit : beurre
Tuns : Tunisie
turin : poumons, tuberculose ; fém. sing. *turt*
tusut : toux
tuzlin : ciseaux
tuzzalt : couteau de boucher
tuzzumt : milieu, centre

T

Tata : Tata (toponyme)
tnz ; ttnaz ; itnz : mentir, se moquer de
ttabε : timbre, pl. **ttwabe**
ttajin : tajine, pl. **ttwajn**
TTalyan : Italie
ttf ; tettf ; ittaf : avoir, posséder
ttza : neuf ; fém. **ttzat**

U

uḍḍr ; ttuḍḍar ; yuḍḍr : perdre, se perdre ; **yuḍḍr tisura-ns** : il a perdu ses clés.
udi : beurre fondu
udm : visage, pl. **udmawn** ; dim. **tudmtt**
uhu/uhuy : non
ul : cœur, pl. **ulawn**
ultma : ma sœur, pl. **isttma** : mes sœurs
uxsan : dents ; dim. **tuxsin** (tx)
umlil : blanc, pl. **umliln** ; fém. **tumlilt** ; fém. pl. **tumlilin**
ur : particule de nég. ; **ura** : particule de nég. qui s'emploie avec la forme d'habitude.
urri ; tturri ; yurri : revenir
usman : éclairs
urta : pas encore, avant
urti : jardin, pl. **urtan**
ut ; kkat ; yut : frapper, battre

W

waxxa : d'accord
Warzazat : Ouarzazate
wi : celui de ; **wi-nu** : le mien ; **ti-nu** : la mienne
wwarg ; twarga ; iwwarg : rêver (v. **tawwargit** : rêve)

Y

yad : déjà

yak ! ah bon !

Yamna (prénom fém.)

yan : un ; fém. **yat**

yyih : oui

yuda : ça suffit ; **yuda sseta-ad** : ça suffit pour le moment.

yulyuz : juillet (mois)

yunyu : juin (mois)

Z

zd ; **zzad** ; **izda** : moudre

zdgh ; **tzdagħ** ; **izdgh** : habiter (v. **tazdgħt** : logement)

zikk : tôt ; **zikk lħal** : jadis ; **zikk şbah** : la matinée

Zinb (prénom fém.)

zri ; **zray** ; **izri** : passer (v. **zzri** : faire passer, avaler)

zwur ; **ttizwur** ; **izwar** : précéder, être le premier

zu ; **zwwa** ; **izwa** : être sec

zund : comme

zzaytun : olive

zzbib : raisin sec

zzgh : depuis, de (provenance)

zzigiz : marcher ; s'emploie uniquement à la forme d'habitude.

zzit : huile ; **zzit tabldit** : huile d'olive

zzizduy ; **zzizduy** ; **izzizday** : alourdir (v. **izduy** : être lourd)

zznz ; **zznza** ; **izznza** : vendre (v. **nz** : être vendu)

zzri ; **zzray** ; **izzri** : faire passer, avaler (v. **zri** : passer)

Z.

zli ; **zlay** ; **izli** : mettre de côté/à part

zr ; **zrra** ; **izra** : voir, regarder, rendre visite

zu ; **ttzi** ; **izi** : se fâcher

zzall ; **tzalla** ; **izzull** : faire sa prière rituelle, circoncire

zzu ; **tzzu** ; **izza** : expulser, poursuivre

Ɛ

ɛbr ; *tebar* ; *iebr* : peser

ɛjn ; *tejan* ; *iejn* : pétrir

emmi : oncle paternel, *emmti* : tante paternelle ; pl. *id emmi* ; fém. pl. *istt emti*

emmr ; *temmar* ; *iemmr* : remplir (v. *iktur*)

CHAKER, S., *Tiɛj-Wwuccen, méthode audiovisuelle de langue berbère* (Kabyle - 1^{er} niveau), Aix-en-Provence, Edisud, 1987 (en collaboration avec Sœur Madeleine Allain).

DE BONO, E., *Lateral Thinking*, Harmondsworth, Penguin Book, 1977.

EL MOUNTASSIR, A., « Lexique du verbe en tachelhit (sud-ouest du Maroc) », thèse de doctorat, université René Descartes, Paris-V, 1989.

EL MOUNTASSIR, A., « De l'oral à l'écrit, de l'écrit à la lecture. Exemple des manuscrits chleuls en graphie arabe », *Études et documents berbères*, n°11, 1995.

FUALKOW, J., « Conscience linguistique et apprentissage de la lecture », *Les Dossiers de l'éducation*, n°11/12, p. 77-92, 1987.

PROGER, K., « Pour une méthode d'apprentissage du tahitien », mémoire de maîtrise, Paris, INALCO, 1993.

LIEURY, A., *Des méthodes pour la mémoire*, Paris, Dunod, 1992.

TABLE BIBLIOGRAPHIE

REMERCIEMENTS	9
PRÉFACE	11
CHAKER, S., <i>Tizi-Wwuccen, méthode audiovisuelle de langue berbère</i> (Kabyle - 1 ^{er} niveau), Aix-en-Provence, Édisud, 1987 (en collabo- ration avec Sœur Madeleine Allain).	
DE BONO, E., <i>Lateral Thinking</i> , Harmondsworth, Penguin Book, 1977.	
EL MOUNTASSIR, A., « Lexique du verbe en tachelhit (sud-ouest du Maroc) », thèse de doctorat, université René Descartes, Paris-V, 1989.	
EL MOUNTASSIR, A., « De l'oral à l'écrit, de l'écrit à la lecture. Exemple des manuscripts chleuhs en graphie arabe », <i>Études et documents berbères</i> , n°11, 1995.	
FIJALKOW, J., « Conscience linguistique et apprentissage de la lecture », <i>les Dossiers de l'éducation</i> , n°11/12, p. 77-92, 1987.	
FROGIER, K., « Pour une méthode d'apprentissage du tahitien », mémoire de maîtrise, Paris, INALCO, 1993.	
LIEURY, A., <i>Des méthodes pour la mémoire</i> , Paris, Dunod, 1992.	
LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS	161
BIBLIOGRAPHIE	167

MÉTHODES DE LANGUES

parues aux éditions La Parole des Mondes - L'Asiathèque

TABLE

REMERCIEMENTS	9
PRÉFACE	11
INTRODUCTION	13
La langue berbère	
Le tachelhit	
Enseigner le « tachelhit commun »	
PRÉSENTATION DE LA MÉTHODE	15
Les objectifs	
Les dialogues	
La priorité à la prononciation	
LISTE DES ABRÉVIATIONS	21
LEÇONS	
Leçon 1 : phonétique/transcription	23
Leçon 2 : <i>timnsiwin</i>	29
Leçon 3 : <i>agharas n-Tfrawt</i>	33
Leçon 4 : <i>dar buthanut</i>	47
Leçon 5 : <i>ma tskart a Mbark ?</i>	63
Leçon 6 : <i>bulx^wdrt</i>	81
Leçon 7 : <i>mani trit a Mbark ?</i>	95
Leçon 8 : <i>dar udbib</i>	113
Leçon 9 : <i>amuddu</i>	133
Leçon 10 : <i>inbgiwn</i>	149
LEXIQUE TACHELHIT-FRANÇAIS	161
BIBLIOGRAPHIE	187